Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2411 **2007** **I. Nos. 43510-43513**
II. Nos. 1299-1301
Annexes A, C

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2411

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2007
Nos. 43510 to 43513

No. 43510. Netherlands and Hungary:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary on cooperation between investigative agencies in combating international crime (with declaration). The Hague, 2 November 1998 3

No. 43511. Latvia and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on admission and transfer of persons (with protocol). Riga, 24 July 1997 25

No. 43512. Latvia and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on mutual travel of citizens (with annex). Riga, 24 July 1997 55

No. 43513. Yemen Arab Republic and Democratic Yemen:

Joint Agreement between the two parts of the Nation. Sana'a, 4 May 1988..... 101

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in January 2007
Nos. 1299 to 1301

No. 1299. Colombia and Mexico:

Treaty on arbitration between the United Mexican States and the Republic of Colombia. Mexico City, 11 July 1928..... 113

No. 1300. Colombia and Costa Rica:

Treaty on extradition between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica (with protocol, 25 April 1902). San José, 7 May 1928 125

No. 1301. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Resumed Fifth Session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 29 January to 1 February 2007 (with annex). The Hague, 21 December 2006 and New York, 4 January 2007..... 145

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements January 2007 with the Secretariat of the United Nations

No. 1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Accession: United Arab Emirates 149

No. 1691. Multilateral:

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Rome, 24 September 1949

Agreement for the establishment of a General Fisheries Commission for the Mediterranean. Rome, 6 November 1997

Acceptance: Bulgaria 150

No. 4101. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. New York, 4 June 1954

Accession: United Arab Emirates 151

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Amendments to the Convention on the International Maritime Organization (institutionalization of the Facilitation Committee). London, 7 November 1991

Acceptance: Benin 152

No. 4764. Multilateral:

Agreement on German external debts. London, 27 February 1953

Succession: Montenegro..... 153

No. 5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Acceptance: Senegal 154

No. 6964. Multilateral:

Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Moscow, 5 August 1963

Succession: Montenegro..... 155

No. 7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession (with reservations): Algeria 156

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Amendments to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 1 October 2006

Entry into force 160

No. 9574. Multilateral:

Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. London, 22 April 1968, Moscow, 22 April 1968 and Washington, 22 April 1968

Succession: Montenegro..... 173

No. 10485. Multilateral:

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. London, 1 July 1968, Moscow, 1 July 1968 and Washington, 1 July 1968

Succession: Montenegro..... 174

No. 12325. Multilateral:

Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970

Succession: Montenegro..... 175

No. 12801. International Atomic Energy Agency and Fiji:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Suva, 9 March 1973 and Vienna, 22 March 1973

Protocol between the Republic of the Fiji Islands and the International Atomic Energy Agency additional to the Agreement between the Government of Fiji and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Sydney, 7 July 2006 and Vienna, 14 July 2006

Entry into force 176

No. 13678. Multilateral:

Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. London, 11 February 1971, Moscow, 11 February 1971 and Washington, 11 February 1971

Succession: Montenegro..... 177

No. 13810. Multilateral:

Convention on the international liability for damage caused by space objects. London, 29 March 1972, Moscow, 29 March 1972 and Washington, 29 March 1972

Succession: Montenegro..... 178

No. 14118. Multilateral:

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971

Succession: Montenegro..... 179

Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the

Convention of 23 September 1971 (with final act). Montreal, 24 February 1988

Succession: Montenegro 180

No. 14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987: Kazakhstan 181

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 182

No. 14860. Multilateral:

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972

Succession: Montenegro 189

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Accession: United Arab Emirates 190

No. 15749. Multilateral:

Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. London, 29 December 1972, Mexico City, 29 December 1972, Moscow, 29 December 1972 and Washington, 29 December 1972

Accession: Bulgaria 191

Succession: Montenegro 191

No. 16743. Multilateral:

Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968

Accession: United Arab Emirates 192

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Albania 193

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Austria . 194

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Czech Republic 196

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Greece . 198

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Portugal 199

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Portugal 200

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification (with declarations): Colombia 202

No. 20687. Mexico and Colombia:

Agreement between the Government of the United Mexican Stateas and the Government of the Republic of Colombia on co-operation in the field of tourism. Mexico City, 8 June 1979

Termination 204

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Acceptance: Russian Federation 205

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Australia 206

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Ukraine: Israel..... 207

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Italy 207

Acceptance of accession of Ukraine: Italy 207

Acceptance of accession of Thailand: Italy..... 208

Acceptance of accession of Ukraine: Peru 208

Acceptance of accession of Bulgaria: Poland..... 208

Acceptance of accession of Thailand: Poland 208

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Poland 209

No. 22537. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Loan Agreement (Southwest Rural Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 October 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southwest Rural Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 September 1989 and Dhaka, 18 September 1989

Entry into force 210

No. 22542. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement (On-Farm Water Management Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 June 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (On-Farm Water Management Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 June 1987 and Islamabad, 15 June 1987

Entry into force 211

No. 22554. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen:

Loan Agreement (Wadi Beihan Agricultural Development Project) between the Democratic Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 September 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Wadi Beihan Agricultural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 March 1991 and Sana'a, 14 March 1991

Entry into force 212

No. 22571. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Loan Agreement (Eastern Province Agricultural Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 June 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Province Agricultural Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development(with annexes). Rome, 28 January 1986 and Lusaka, 28 January 1986

Entry into force 213

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Province Agricultural Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 May 1984 and Lusaka, 23 May 1984

Entry into force 214

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Province Agricultural Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural

Development. Rome, 6 January 1984 and Lusaka, 6 January 1984

Entry into force 215

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Province Agricultural Development Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 September 1990 and Lusaka, 25 September 1990

Entry into force 215

No. 22573. International Fund for Agricultural Development and Benin:

Loan Agreement (Borgou Province Rural Development Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 June 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Borgou Province Rural Development Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 December 1989 and Cotonou, 22 December 1989

Entry into force 216

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Borgou Province Rural Development Project) between the Republic of Benin and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 9 April 1986 and Cotonou, 22 May 1986

Entry into force 217

No. 22575. International Fund for Agricultural Development and Upper Volta:

Financing Agreement (Rural Development Project in the Eastern Ord) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 July 1981

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Development Project in the Eastern Ord) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 January 1995 and Ouagadougou, 24 January 1995

Entry into force 218

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Development Project in the Eastern Ord) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with

annex). Rome, 29 November 1985 and Ouagadougou, 28 February 1986

Entry into force 219

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Development Project in the Eastern Ord) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 June 1983 and Ouagadougou, 20 October 1983

Entry into force 219

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Development Project in the Eastern Ord) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 19 March 1984 and Ouagadougou, 13 April 1984

Entry into force 220

No. 22582. International Fund for Agricultural Development and Grenada:

Loan Agreement (Small-Scale Fisheries Development Project) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 October 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Fisheries Development Project) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 February 1991 and Saint George's, 12 February 1991

Entry into force 221

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Fisheries Development Project) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 September 1986 and Saint George's, 18 November 1986

Entry into force 222

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Fisheries Development Project) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 September 1986 and Saint George's, 18 November 1986

Entry into force 222

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Fisheries Development Project) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 September 1984 and Saint George's, 26 September 1984

Entry into force 223

No. 22584. International Fund for Agricultural Development and Samoa:

Loan Agreement (Livestock Development Project) between the Independent State of Samoa and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 November 1981

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Livestock Development Project) between the Independent State of Samoa and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 22 December 1989 and Apia, 22 February 1990

Entry into force 224

No. 22585. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Financing Agreement (Agriculture Reconstruction Program) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 March 1982

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agriculture Reconstruction Program) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 June 1983 and Kampala, 26 August 1983

Entry into force 225

No. 22586. International Fund for Agricultural Development and Philippines:

Loan Agreement (Smallholder Livestock Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 June 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Livestock Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 May 1990 and Manila, 10 May 1990

Entry into force 226

No. 22588. International Fund for Agricultural Development and Gambia:

Financing Agreement (Jahaly and Pacharr Smallholder Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 June 1982

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Jahaly and Pacharr Smallholder Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 December 1988 and Banjul, 14 December 1988

Entry into force 227

No. 22589. International Fund for Agricultural Development and Colombia:

Loan Agreement (Arauca II Rural Development Project) between the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 June 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Arauca II Rural Development Project) between the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 December 1989 and Bogotá, 18 December 1989

Entry into force 228

No. 22592. International Fund for Agricultural Development and Panama:

Loan Agreement (Agricultural Credit Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 July 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Credit Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 June 1983 and Panama City, 21 June 1983

Entry into force 229

No. 22594. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Loan Agreement (Sulawesi Paddy Land Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 July 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sulawesi Paddy Land Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 August 1991 and Jakarta, 2 August 1991

Entry into force 230

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sulawesi Paddy Land Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 26 June 1989 and Jakarta, 26 June 1989

Entry into force 231

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sulawesi Paddy Land Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 August 1986 and Jakarta, 21 October 1986

Entry into force 232

No. 22595. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Loan Agreement (Seventeenth Irrigation East Java Province Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 August 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Seventeenth Irrigation East Java Province Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 13 April 1988 and Jakarta, 7 May 1988

Entry into force 233

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Seventeenth Irrigation East Java Province Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 26 January 1987 and Jakarta, 14 February 1987

Entry into force 234

No. 22601. International Fund for Agricultural Development and Turkey:

Loan Agreement (Erzurum Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 August 1982

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Erzurum Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 November 1983 and Ankara, 14 December 1983

Entry into force 235

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Erzurum Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 May 1990 and Ankara, 31 May 1990

Entry into force 236

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Erzurum Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 15 November 1988 and Ankara, 15 November 1988

Entry into force 236

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Erzurum Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedules). Rome, 6 November 1987 and Ankara, 6 November 1987

Entry into force 237

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Erzurum Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 February 1985 and Ankara, 18 February 1985

Entry into force 237

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Erzurum Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 20 November 1984 and Ankara, 10 January 1985

Entry into force 238

No. 24651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 December 1985

Accession: Cambodia 239

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Brazil 240

Accession (with notification): Slovenia 240

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Cambodia 242

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Cambodia 243

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Cambodia 243

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Singapore 244

Accession: Cambodia 244

No. 26752. Argentina and Venezuela:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 20 December 1984

Termination 245

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Australia 246

Ratification (with declaration): Sweden 246

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Nepal 248

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Tunisia 249

No. 29545. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Bonn, 6 November 1992

Exchange of notes constituting an arrangement amending annex I of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Warsaw, 20 April 2004 and 30 April 2004

Entry into force 250

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Malta 264

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar) 265

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar) 265

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Mali 266

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999

Ratification: Germany 267

No. 36197. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Social Security Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 12 October 1968

Termination in the relations between Germany and the Former Yugoslav Republic of Macedonia: 268

Agreement amending the Social Security Agreement of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Bonn, 30 September 1974

Termination in the relations between Germany and the Former Yugoslav Republic of Macedonia: 268

Arrangement on the implementation of the Social Security Agreement of October 12, 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Bonn, 9 November 1969

Termination in the relations between Germany and the Former Yugoslav Republic of Macedonia: 269

No. 36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Moldova 270

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Ratification: Ukraine 271

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Kyrgyzstan 272

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Germany 273

No. 37913. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement (Community Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association. Washington, 22 May 2001

Amendment to the Development Credit Agreement (Community Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with annex). Washington, 30 April 2004 and Antananarivo, 7 May 2004

Entry into force 274

No. 38111. Austria and Slovenia:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the border area (Interreg/Phare-CBC-cross border hiking trail). Schlossberg, 1 August 1999

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia on the amendment of the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the frontier area (Inter-Reg/Phare-CBC-Panoramic Frontier Path). Ljubljana, 14 September 2006

Entry into force 275

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Accession (with declaration and reservation): Albania 288

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Mauritania 290

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Falkland Islands (Malvinas)) 291

Notifications under article 18 (13) for the Kingdom in Europe: Netherlands 292

Territorial application to Aruba with notifications under articles 16 (5) and 18 (13) (with notifications): Netherlands (in respect of: Aruba) 293

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Territorial application to Aruba: Netherlands (in respect of: Aruba) 294

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 8 (6) for the Kingdom in Europe: Netherlands 295

Territorial application to Aruba with notification under article 8 (6) (with notification): Netherlands (in respect of: Aruba) 295

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Slovakia 297

No. 40043. Venezuela and European Community:

Agreement on financing between the European Community and the Republic of Venezuela "Support Programme to the re-insertion of minors in irregular situation". Brussels, 17 March 1998 and Caracas, 17 March 1998

Addendum No. 1 to the Agreement on financing between the European Community and the Republic of Venezuela "Support Programme to the re-insertion of minors in irregular situation" (with annex). Caracas, 14 August 2001 and 29 April 2002

Entry into force 298

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification (with declaration): Republic of Korea 299

Ratification: Croatia 300

No. 40216. Multilateral:

Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002

Accession: Democratic Republic of the Congo 301

Accession: Lao People's Democratic Republic 301

Accession: Madagascar 302

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Accession (with declaration): Ukraine 303

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Kazakhstan 304

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Uruguay 305

Ratification (with reservation): Qatar 306

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Madagascar 307

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Greece 308

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Ratification: Burkina Faso 309

No. 43425. Multilateral:

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III). Geneva, 8 December 2005

Ratification: Bulgaria 310

Ratification: Honduras 310

Ratification: Hungary 310

Ratification: Iceland 311

Ratification: Liechtenstein 311

Ratification: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles) 311

Ratification: Philippines 311

No. 43433. United Nations and Spain:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Spain contributing resources to the United Nations Special Police Unit in Kosovo. New York, 22 May 2000

Amendments of annexes A, B and C to the Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Spain contributing resources to the United Nations Special Police Unit in Kosovo. New York, 1 February 2001

Entry into force 312

No. 43438. Latvia and Uzbekistan:

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan. Riga, 6 June 1995

Exchange of notes constituting an amendment to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan. Tashkent, 10 February 1999 and 4 February 2000

Entry into force 332

No. 43477. Venezuela and Paraguay:

Agreement on judicial assistance in criminal matters between the Republic of Venezuela and the Republic of Paraguay. Asunción, 5 September 1996

Exchange of letters amending article 4 (1) of the Agreement on judicial assistance in criminal matters between the Republic of Venezuela and the Republic of Paraguay. Caracas, 10 March 2004 and 11 May 2004

Entry into force 340

ANNEX C

Ratifications, accessions etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
January 2007 with the Secretariat of the United Nations

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Hungary..... 349

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2007
N°s 43510 à 43513

N° 43510. Pays-Bas et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération entre les agences d'enquête dans la lutte contre le crime international (avec déclaration). La Haye, 2 novembre 1998 3

N° 43511. Lettonie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'admission et au transfert de personnes (avec protocole). Riga, 24 juillet 1997 25

N° 43512. Lettonie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au déplacement mutuel des citoyens (avec annexe). Riga, 24 juillet 1997 55

N° 43513. République Arabe du Yémen et Yémen démocratique :

Accord commun entre les deux parties de la nation. Sana'a, 4 mai 1988 101

II

Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en janvier 2007
N°s 1299 à 1301

N° 1299. Colombie et Mexique :

Traité d'arbitrage entre les États-Unis du Mexique et la République de Colombie. Mexico, 11 juillet 1928 113

N° 1300. Colombie et Costa Rica :

Traité d'extradition entre la République de Colombie et la République du Costa Rica (avec protocole, 25 avril 1902). San José, 7 mai 1928 125

N° 1301. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la reprise de la Cinquième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant se tenir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 29 janvier au 1er février 2007 (avec annexe). La Haye, 21 décembre 2006 et New York, 4 janvier 2007 .. 145

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux janvier 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Adhésion : Émirats arabes unis 149

N° 1691. Multilatéral :

Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949

Accord portant création de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée. Rome, 6 novembre 1997

Acceptation : Bulgarie..... 150

N° 4101. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954

Adhésion : Émirats arabes unis 151

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale (institutionnalisation du Comité de la simplification des formalités). Londres, 7 novembre 1991

Acceptation : Bénin..... 152

N° 4764. Multilatéral :

Accord sur les dettes extérieures allemandes. Londres, 27 février 1953

Succession : Monténégro..... 153

N° 5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Acceptation : Sénégal..... 154

N° 6964. Multilatéral :

Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra atmosphérique et sous l'eau. Moscou, 5 août 1963

Succession : Monténégro..... 155

N° 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion (avec réserves) : Algérie..... 156

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Amendements à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 1 octobre 2006

Entrée en vigueur 160

N° 9574. Multilatéral :

Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Londres, 22 avril 1968, Moscou, 22 avril 1968 et Washington, 22 avril 1968

Succession : Monténégro..... 173

N° 10485. Multilatéral :

Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Londres, 1 juillet 1968, Moscou, 1 juillet 1968 et Washington, 1 juillet 1968

Succession : Monténégro..... 174

N° 12325. Multilatéral :

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16 décembre 1970

Succession : Monténégro..... 175

N° 12801. Agence internationale de l'énergie atomique et Fidji :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Suva, 9 mars 1973 et Vienne, 22 mars 1973

Protocole entre la République des Îles Fidji et l'Agence internationale de l'énergie atomique additionel à l'Accord entre le Gouvernement fidjien et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Sydney, 7 juillet 2006 et Vienne, 14 juillet 2006

Entrée en vigueur 176

N° 13678. Multilatéral :

Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Londres, 11 février 1971, Moscou, 11 février 1971 et Washington, 11 février 1971

Succession : Monténégro..... 177

N° 13810. Multilatéral :

Succession : Monténégro..... 178

N° 14118. Multilatéral :

Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971

Succession : Monténégro..... 179

Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention du 23 septembre 1971 (avec acte final). Montréal, 24 février 1988

Succession : Monténégro 179

N° 14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987 : Kazakhstan 181

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu de l'article 4 3) : Pérou..... 182

N° 14860. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972

Succession : Monténégro..... 189

N° 15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion : Émirats arabes unis 190

N° 15749. Multilatéral :

Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Londres, 29 décembre 1972, Mexico, 29 décembre 1972, Moscou, 29 décembre 1972 et Washington, 29 décembre 1972

Adhésion : Bulgarie..... 191

Succession : Monténégro..... 191

N° 16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion : Émirats arabes unis 192

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Albanie..... 193

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Autriche 194

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : République tchèque 196

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Grèce 198

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Portugal 199

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Portugal 200

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification (avec déclarations) : Colombie 202

N° 20687. Mexique et Colombie:

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Mexico, 8 juin 1979

Abrogation conformément à :..... 204

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Acceptation : Fédération de Russie 205

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des

effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Australie..... 206

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Israël 207

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Italie..... 207

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Italie 207

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Italie..... 208

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Pérou 208

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Pologne 208

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Pologne..... 208

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Pologne..... 209

N° 22537. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt (Projet de développement rural du sud-ouest) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 octobre 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du sud-ouest) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 septembre 1989 et Dhaka, 18 septembre 1989

Entrée en vigueur 210

N° 22542. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt (Projet relatif à la gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 juin 1987 et Islamabad, 15 juin 1987

Entrée en vigueur 211

N° 22554. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique :

Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole de Wadi Beihan) entre le Yémen démocratique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 septembre 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole de Wadi Beihan) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 mars 1991 et Sana'a, 14 mars 1991

Entrée en vigueur 212

N° 22571. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole de la Province orientale) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole de la Province orientale) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 28 janvier 1986 et Lusaka, 28 janvier 1986

Entrée en vigueur 213

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole de la Province orientale) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 mai 1984 et Lusaka, 23 mai 1984

Entrée en vigueur 214

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole de la Province orientale) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 janvier 1984 et Lusaka, 6 janvier 1984

Entrée en vigueur 215

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole de la Province orientale) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 septembre 1990 et Lusaka, 25 septembre 1990

Entrée en vigueur 215

N° 22573. Fonds international de développement agricole et Bénin :

Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de Borgou) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 juin 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de Borgou) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 décembre 1989 et Cotonou, 22 décembre 1989

Entrée en vigueur 216

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la province de Borgou) entre la République du Bénin et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 9 avril 1986 et Cotonou, 22 mai 1986

Entrée en vigueur 217

N° 22575. Fonds international de développement agricole et Haute-Volta :

Accord de financement (Projet de développement rural de l'Ord de l'Est) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 juillet 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural de l'Ord de l'Est) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 janvier 1995 et Ouagadougou, 24 janvier 1995

Entrée en vigueur 218

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural de l'Ord de l'Est) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 novembre 1985 et Ouagadougou, 28 février 1986

Entrée en vigueur 219

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural de l'Ord de l'Est) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 juin 1983 et Ouagadougou, 20 octobre 1983

Entrée en vigueur 219

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement rural de l'Ord de l'Est) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 mars 1984 et Ouagadougou, 13 avril 1984

Entrée en vigueur 220

N° 22582. Fonds international de développement agricole et Grenade :

Accord de prêt (Projet relatif au développement des pêcheries artisanales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 octobre 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des pêcheries artisanales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 février 1991 et Saint George's, 12 février 1991

Entrée en vigueur 221

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des pêcheries artisanales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 septembre 1986 et Saint George's, 18 novembre 1986

Entrée en vigueur 222

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des pêcheries artisanales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 septembre 1986 et Saint George's, 18 novembre 1986

Entrée en vigueur 222

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement des pêcheries artisanales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 septembre 1984 et Saint George's, 26 septembre 1984

Entrée en vigueur 223

N° 22584. Fonds international de développement agricole et Samoa :

Accord de prêt (Projet relatif au développement de l'élevage) entre l'État indépendant du Samoa et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 novembre 1981

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de l'élevage) entre l'État indépendant du Samoa et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 22 décembre 1989 et Apia, 22 février 1990

Entrée en vigueur 224

N° 22585. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de financement (Programme de reconstruction agricole) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 mars 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme de reconstruction agricole) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 juin 1983 et Kampala, 26 août 1983

Entrée en vigueur 225

N° 22586. Fonds international de développement agricole et Philippines :

Accord de prêt (Projet relatif au développement de l'élevage en petites exploitations) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de l'élevage en petites exploitations) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 mai 1990 et Manille, 10 mai 1990

Entrée en vigueur 226

N° 22588. Fonds international de développement agricole et Gambie :

Accord de financement (Projet relatif au développement de petites exploitations agricoles dans les régions de Jahaly et de Pacharr) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif au développement de petites exploitations agricoles dans les régions de Jahaly et de Pacharr) entre la République de Gambie et le

Fonds international de développement agricole. Rome, 14 décembre 1988 et Banjul, 14 décembre 1988

Entrée en vigueur 227

N° 22589. Fonds international de développement agricole et Colombie :

Accord de prêt (Projet de développement rural – Arauca II) entre la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 juin 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural – Arauca II) entre la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 décembre 1989 et Bogotá, 18 décembre 1989

Entrée en vigueur 228

N° 22592. Fonds international de développement agricole et Panama :

Accord de prêt (Projet de crédit agricole) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 juillet 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit agricole) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 juin 1983 et Panama, 21 juin 1983

Entrée en vigueur 229

N° 22594. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de prêt (Projet relatif au développement de rizières dans la province de Sulawesi) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 juillet 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de rizières dans la province de Sulawesi) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 août 1991 et Jakarta, 2 août 1991

Entrée en vigueur 230

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de rizières dans la province de Sulawesi) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 26 juin 1989 et Jakarta, 26 juin 1989

Entrée en vigueur 231

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement de rizières dans la province de Sulawesi) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 août 1986 et Jakarta, 21 octobre 1986

Entrée en vigueur 232

N° 22595. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de prêt (Dix-septième projet d'irrigation de la Province de Java-Est) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 août 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Dix-septième projet d'irrigation de la Province de Java-Est) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 avril 1988 et Jakarta, 7 Mai 1988

Entrée en vigueur 233

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Dix-septième projet d'irrigation de la Province de Java-Est) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 janvier 1987 et Jakarta, 14 février 1987

Entrée en vigueur 234

N° 22601. Fonds international de développement agricole et Turquie :

Accord de prêt (Projet de développement rural dans la province d'Erzurum) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 août 1982

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans la province d'Erzurum) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 1983 et Ankara, 14 décembre 1983

Entrée en vigueur 235

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans la province d'Erzurum) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 mai 1990 et Ankara, 31 mai 1990

Entrée en vigueur 236

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans la province d'Erzurum) entre la République turque et

le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 novembre 1988 et Ankara, 15 novembre 1988

Entrée en vigueur 236

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans la province d'Erzurum) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 6 novembre 1987 et Ankara, 6 novembre 1987

Entrée en vigueur 237

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans la province d'Erzurum) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 février 1985 et Ankara, 18 février 1985

Entrée en vigueur 237

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural dans la province d'Erzurum) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 20 novembre 1984 et Ankara, 10 janvier 1985

Entrée en vigueur 238

N° 24651. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH). Kuala Lumpur, 13 décembre 1985

Adhésion : Cambodge 239

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Brésil 240

Adhésion (avec notification) : Slovénie 240

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion : Cambodge 242

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Cambodge 242

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Cambodge 243

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Singapour 243

Adhésion : Cambodge 243

N° 26752. Argentine et Venezuela :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 20 décembre 1984

Abrogation conformément à :..... 245

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Australie 246

Ratification (avec déclaration) : Suède 246

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Népal..... 248

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Tunisie 249

N° 29545. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Bonn, 6 novembre 1992

Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'annexe I de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Varsovie, 20 avril 2004 et 30 avril 2004

Entrée en vigueur 250

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Malte 264

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar) 265

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar) 265

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Mali 266

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999

Ratification : Allemagne 267

N° 36197. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale. Belgrade, 12 octobre 1968

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et l'ex-République yougoslave de Macédoine : 268

Accord modifiant l'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale. Bonn, 30 septembre 1974

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et l'ex-République yougoslave de Macédoine : 268

Arrangement pour la mise en application de l'Accord du 12 octobre 1968 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la sécurité sociale. Bonn, 9 novembre 1969

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et l'ex-République yougoslave de Macédoine : 269

N° 36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion : Moldova 270

N° 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Ratification : Ukraine 271

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Kirghizistan 272

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification : Allemagne 273

N° 37913. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Projet de dévéloppement communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement. Washington, 22 mai 2001

Amendement à l'Accord de crédit de développement (Projet de dévéloppement communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 30 avril 2004 et Antananarivo, 7 mai 2004

Entrée en vigueur 274

N° 38111. Autriche et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (Interreg/Phare-CBC-chemin panoramique transfrontalier). Schlossberg, 1 août 1999

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie modifiant l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (Interreg/Phare-CBC-Chemin Panoramique Transfrontalier). Ljubljana, 14 septembre 2006

Entrée en vigueur 275

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Albanie 288

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion : Mauritanie 290

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Falkland (Malvinas))..... 291

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 18 pour le Royaume en Europe : Pays-Bas 292

Application territoriale à Aruba avec notifications en vertu des articles 16 5) et 18 13) (avec notifications) : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) 293

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Application territoriale à Aruba : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba). 294

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu de l'article 8 6) pour le Royaume en Europe : Pays-Bas 295

Application territoriale à Aruba avec notification en vertu de l'article 8 6) (avec notification) : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) 295

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Slovaquie 297

N° 40043. Venezuela et Communauté européenne :

Accord de financement entre la Communauté européenne et la République du Venezuela "Programme d'appui à la réinsertion des mineurs en situation irrégulière". Bruxelles, 17 mars 1998 et Caracas, 17 mars 1998

Additif No 1 à l'Accord de financement entre la Communauté européenne et la République du Venezuela "Programme d'appui à la réinsertion des mineurs en situation irrégulière" (avec annexe). Caracas, 14 août 2001 et 29 avril 2002

Entrée en vigueur 298

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification (avec déclaration) : République de Corée 299

Ratification : Croatie 300

N° 40216. Multilatéral :

Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002

Adhésion : République démocratique du Congo 301

Adhésion : République démocratique populaire lao 301

Adhésion : Madagascar 302

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Adhésion (avec déclaration) : Ukraine 303

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Kazakhstan 304

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Uruguay 305

Ratification (avec réserve) : Qatar 306

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Madagascar 307

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Grèce 308

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Ratification : Burkina Faso 309

N° 43425. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III). Genève, 8 décembre 2005

Ratification : Bulgarie 310

Ratification : Honduras 310

Ratification : Hongrie 310

Ratification : Islande 311

Ratification : Liechtenstein 311

Ratification : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises) 311

Ratification : Philippines 311

N° 43433. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Espagne en vue de la contribution de ressources au Groupe de police spéciale des Nations Unies au Kosovo. New York, 22 mai 2000

Modifications des annexes A, B et C au Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Espagne en vue de la contribution de ressources au Groupe de police spéciale des Nations Unies au Kosovo. New York, 1 février 2001

Entrée en vigueur 312

N° 43438. Lettonie et Ouzbékistan :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Riga, 6 juin 1995

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tashkent, 10 février 1999 et 4 février 2000

Entrée en vigueur 332

N° 43477. Venezuela et Paraguay :

Convention relative à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Venezuela et la République du Paraguay. Asunción, 5 septembre 1996

Échange de lettres modifiant paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Venezuela et la République du Paraguay. Caracas, 10 mars 2004 et 11 mai 2004

Entrée en vigueur 340

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
janvier 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Hongrie 349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2007

Nos. 43510 to 43513

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2007

N°s 43510 à 43513

No. 43510

Netherlands
and
Hungary

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary on cooperation between investigative agencies in combating international crime (with declaration). The Hague, 2 November 1998

Entry into force: *1 August 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 31 January 2007*

Pays-Bas
et
Hongrie

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération entre les agences d'enquête dans la lutte contre le crime international (avec déclaration). La Haye, 2 novembre 1998

Entrée en vigueur : *1er août 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 31 janvier 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije betreffende samenwerking tussen opsporingsdiensten op het gebied van de bestrijding van internationale misdaad

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Hongarije, hierna te noemen: de Partijen;

Geleid door het streven om bij te dragen aan de ontwikkeling van hun bilaterale betrekkingen;

Overtuigd van het wezenlijk belang van samenwerking bij het voorkomen van en de bestrijding van internationale misdaad, in het bijzonder van de georganiseerde misdaad;

Gedreven door de wens om de samenwerking tussen opsporingsdiensten van beide landen te versterken door het wederzijds uitwisselen van inlichtingen in bepaalde gevallen alsmede door het aan elkaar verlenen van technische assistentie in het algemeen;

Zich bewust zijnde van hun verplichtingen onder het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, getekend te Rome op 4 november 1950, en de protocollen daarbij;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Partijen verplichten zich te zorgen voor samenwerking tussen de opsporingsdiensten van beide landen met het doel om internationale misdaad te bestrijden en te voorkomen, in het bijzonder de georganiseerde misdaad, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

2. Bij het ondertekenen van dit Verdrag zullen de Partijen in een gemeenschappelijke verklaring vastleggen welke instanties zij voor het doel van dit Verdrag als opsporingsdiensten beschouwen. Deze verklaring vormt een onderdeel van dit Verdrag.

Artikel 2

1. Partijen verbinden zich ertoe dat hun opsporingsdiensten elkaar, met inachtneming van het nationale recht binnen de grenzen van hun bevoegdheden, wederzijds bijstand verlenen ten behoeve van de voorkoming en opsporing van strafbare feiten, voor zover het doen of behan-

delen van een verzoek naar nationaal recht niet aan de justitiële autoriteiten is voorbehouden en voor het inwilligen van het verzoek door de aangezochte Partij geen dwangmiddelen behoeven te worden toegepast. Wanneer de aangezochte opsporingsdiensten tot de afdoening van een verzoek niet bevoegd zijn, zenden zij dit aan de bevoegde autoriteiten door.

2. De schriftelijke inlichtingen die volgens het eerste lid van dit artikel worden verschaft door de Partij die het verzoek ontvangt, mogen niet door de verzoekende Partij gebruikt worden voor andere doeleinden dan voor die welke in het verzoek worden gespecificeerd. De inlichtingen mogen niet als bewijsmateriaal worden gebruikt behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de bevoegde justitiële autoriteit van de aangezochte Partij. Deze toestemming dient verzocht te worden in overeenstemming met de bepalingen van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, getekend te Straatsburg op 20 april 1959.

Artikel 3

In bijzondere gevallen mogen opsporingsdiensten, met inachtneming van hun eigen nationale wetgeving, zonder daartoe een verzoek te hebben ontvangen, de opsporingsdiensten van het andere land inlichtingen doen toekomen, die nuttig kunnen zijn voor dat land om een toekomstig misdrijf te voorkomen of ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 4

1. Verzoeken om assistentie, bedoeld in artikel 2, eerste lid, en de antwoorden op dergelijke verzoeken alsmede het verschaffen van inlichtingen volgens artikel 3 dienen schriftelijk gedaan te worden en mogen uitgewisseld worden via alle communicatiemiddelen tussen de centrale instanties van beide landen.

2. De centrale instanties bedoeld in het eerste lid van dit artikel zijn:

- voor de Republiek Hongarije:
  - Országos Rendőr-főkapitányság (Nationaal hoofdcommissariaat van politie),
  - Vám-és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága (Nationaal hoofdbureau douane en accijnzen),
  - Határőrség Országos Parancsnoksága (Nationaal hoofdbureau grensbewaking);
- voor het Koninkrijk der Nederlanden:
  Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten.

3. De Hongaarse Partij spant zich in om zo spoedig mogelijk één centrale instantie aan te wijzen ter vervanging van de drie instanties genoemd in het tweede lid van dit artikel.

4. De in het derde lid van dit artikel bedoelde wijziging alsmede andere wijzigingen met betrekking tot de centrale instanties worden door de initiërende Partij per diplomatieke nota aan de andere Partij medegedeeld. Deze mededeling vindt niet plaats dan nadat tussen Partijen overeenstemming over de voorgenomen wijziging is bereikt.

Artikel 5

Opsporingsdiensten van beide landen kunnen elkaar technische assistentie verlenen met het oogmerk om ernstige misdrijven te voorkomen of te bestrijden, in het bijzonder die welke een internationaal karakter hebben, door het uitwisselen van inlichtingen, onder andere betreffende ervaringen met onderzoeken en de toepassing van werkwijzen, het gebruik van technische apparatuur en de ontwikkeling van criminalistische technieken, resultaten van hun criminalistische en criminologisch onderzoekswerk.

Artikel 6

Daar waar de uitwisseling van inlichtingen, bedoeld in de artikelen 2 en 3, het doorgeven van persoonsgegevens betreft, dienen de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, getekend te Straatsburg op 28 januari 1981, en de grondbeginselen neergelegd in de aanbeveling nr. R (87) 15, die het gebruik van persoonsgegevens in het politieapparaat regelt en is aangenomen door het Comité van Ministers van de Raad van Europa op 17 september 1987, ten volle te worden gerespecteerd.

Artikel 7

Verzoeken en assistentie op grond van dit Verdrag kunnen worden geweigerd indien naar de mening van de Partij die het verzoek ontvangt, de uitvoering van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid of soortgelijke wezenlijke openbare belangen, met inbegrip van het rechtssysteem, zou schaden.

Artikel 8

De bepalingen van dit Verdrag laten de toepassing van verdragen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken en wederzijdse bijstand in douane- en belastingzaken of van enig ander tussen hen geldend verdrag dat bepalingen betreffende een dergelijke samenwerking bevat, onverlet.

Artikel 9

De taal die gebruikt wordt in de contacten die tot uitvoering van dit Verdrag dienen, zal de Engelse taal zijn.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag uitsluitend voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 11

1. Dit Verdrag wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Partijen elkaar via diplomatieke kanalen schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorwaarden is voldaan.

2. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door deze schriftelijk via diplomatieke kanalen op te zeggen en de beëindiging zal van kracht worden drie maanden na de dag waarop een dergelijke opzegging wordt ontvangen.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 2 november 1998, in tweevoud in de Nederlandse en in de Hongaarse taal, waarbij beide talen gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Voor de Regering van de Republiek Hongarije,

(w.g.) S. PINTÉR

VERKLA G

bij het Verdrag betreffende samenwerking tussen opsporingsdiensten op het gebied van de bestrijding van internationale misdaad, gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije.

Onder verwijzing naar artikel 1, tweede lid, verklaren Partijen dat zij voor het doel van dit Verdrag de volgende instanties als opsporingsdiensten beschouwen:

1. voor de Republiek Hongarije:
   - a rendőrséget (politie),
   - a vám-és pénzügyőrséget (douane),
   - a határőrséget (grenspolitie);
2. voor het Koninkrijk der Nederlanden:
   - Politie,
   - Belastingdienst/Douane,
   - Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst,
   - Koninklijke Marechaussee.

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

Egyezmény a Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között bűnüldöző szerveiknek a nemzetközi bűnözés elleni harcban történő együttműködéséről

A Holland Királyság Kormánya

és

a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

– *attól a törekvéstől vezérelve,* hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;

– *abban a meggyőződésükben,* hogy az együttműködés a nemzetközi bűnözés, különösen a szervezett bűnözés elleni harcban kiemelkedő jelentőséggel bír;

– *erősíteni kívánva* a két ország bűnüldöző szervei közötti együttműködést a bűncselekményekkel kapcsolatos kölcsönös tájékoztatás és más szakmai segítség nyújtásával;

– *figyelembe véve* kötelezettségeiket a Rómában 1950. november 4-én aláírt, az Emberi jogok és alapvető szabadságjogok védelméről szóló Európai Egyezmény és annak Jegyzőkönyvei alapján,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

1. A Felek vállalják, hogy a két ország bűnüldöző szervei közötti együttműködést a nemzetközi bűnözés, különös tekintettel a szervezett bűnözés megelőzésében, illetve az ellenük folytatott harcban, a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően biztosítják.

2. Az Egyezmény aláírásakor a Felek közös nyilatkozatban rögzítik, hogy a jelen Egyezmény végrehajtása szempontjából mely hatóságokat tekintik bűnüldöző szerveknek. Ez a nyilatkozat a jelen Egyezmény részét képezi.

2. cikk

1. A Felek biztosítják, hogy országaik bűnüldöző szervei, hatáskörükben és országuk belső jogszabályaiban foglaltaknak megfelelően segítséget nyújtanak egymásnak a bűncselekmények megelőzésében és felderítésében az esetben, ha az ilyen megkeresés belső jogszabályaik

alapján nem az igazságügyi hatóságok hatáskörébe tartozik, vagy ha a megkeresés vagy annak teljesítése nem teszi szükségessé, hogy a megkeresett Fél kényszerintézkedéseket foganatosítson. Amennyiben a megkeresett bűnüldöző szervek nem illetékesek a megkeresés teljesítésére, akkor továbbítják azt az illetékes hatóságokhoz.

2. A megkeresett Fél által az 1. bekezdésben foglaltaknak megfelelően írásban átadott információt a megkereső Fél nem használhatja fel más célokra, mint amit a megkeresésében megjelölt. Az információ bizonyítékként csak akkor használható fel, ha a megkeresett Fél erre jogosult igazságügyi hatósága ehhez kifejezett hozzájárulását adta. A hozzájárulást a Strasbourgban, 1959. április 20-án kelt, a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló Európai Egyezmény rendelkezései szerint kell kérni.

3. cikk

Különleges esetekben a bűnüldöző szervek, belső jogszabályaiknak megfelelően, anélkül, hogy erre vonatkozó megkeresést kaptak volna, a másik ország bűnüldöző szervei rendelkezésére bocsáthatnak olyan információt, amely az adott ország esetében egy jövőben esetleg bekövetkező bűncselekmény megakadályozása vagy a közrend és közbiztonság veszélyeztetésének elhárítása érdekében szükséges lehet.

4. cikk

1. A 2. cikk 1. bekezdésében szereplő segítségnyújtás tárgyában történő megkereséseket és az azokra adott válaszokat, valamint a 3. cikkben megjelölt információkat írásban kell megküldeni és erre a célra a két ország központi hatóságai között bármely kommunikációs csatornát igénybe lehet venni.

2. Az ezen cikk 1. bekezdésben hivatkozott központi hatóságok a következők:

- a Holland Királyság részéről:
  Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten (Országos Rendőr-főkapitányság Központi Nyomozó Irodája).
- a Magyar Köztársaság részéről:
  - Országos Rendőr-főkapitányság;
  - Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága;
  - Határőrség Országos Parancsnoksága.

3. A magyar Fél törekszik arra, hogy amint lehetséges, a jelen cikk 2. bekezdésében megjelölt három hatóság helyett egy központi hatóságot jelöljön ki.

4. A jelen cikk 3. bekezdésében megjelölt módosítást, valamint a központi hatóságokra vonatkozó egyéb módosítást az ezt kezdeményező Fél diplomáciai jegyzék útján közli a másik Féllel. Ezen tájékoztatásra csak azt követően kerülhet sor, miután a Felek a módosításról megállapodtak.

5. cikk

A két ország bűnüldöző szervei a súlyos, főként a nemzetközi jellegű, bűncselekmények elkövetésének megelőzése és megakadályozása érdekében segítséget nyújthatnak egymásnak különösen a nyomozati munka módszereinek vizsgálatára és alkalmazására, a felderítést segítő technikai felszerelések használatára, a kriminalisztikai eljárások fejlődésére, valamint a kriminalisztikai és kriminológiai kutatások eredményeire vonatkozó tapasztalatok kölcsönös cseréje révén.

6. cikk

Amennyiben a 2. és 3. cikkben jelzett információcsere keretében személyes adatokat is átadnak, úgy teljes mértékben tiszteletben kell tartani az Európa Tanács keretében Strasbourgban, 1981. január 28-án, az egyének védelméről a személyes adatok automatizált feldolgozására vonatkozóan létrejött Egyezmény rendelkezéseit és az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága által 1987. szeptember 17-én elfogadott, R (87)15 számú ajánlásában foglalt alapelveket, amelyek a személyes adatoknak a rendőrségi apparátusban történő felhasználását szabályozzák.

7. cikk

A jelen Egyezmény alapján átadott megkeresés, illetve a segítségnyújtás megtagadható, amennyiben a megkeresett Fél úgy ítéli meg, hogy a teljesítés csorbítaná szuverenitását, veszélyeztetné biztonságát vagy más fontos közérdekét, beleértve a jogrend sérelmét is.

8. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek között hatályban lévő, a büntető ügyekben történő kölcsönös jogsegélyről, valamint a vám-, és pénzügyekben történő kölcsönös segítségnyújtásról szóló szerződések alkalmazását, vagy bármely más közöttük hatályban lévő, ilyen együttműködésre vonatkozó egyezményeket.

9. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtása során a kapcsolattartás nyelve az angol nyelv.

10. cikk

A Holland Királyság tekintetében a jelen Egyezmény területi hatálya a Holland Királyság európai területeire vonatkozik.

11. cikk

1. Jelen Egyezmény attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton, írásban értesítették egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi kötelezettségeiknek.

2. A jelen Egyezményt bármelyik Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja. Ez esetben a jelen Egyezmény a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított három hónap elteltével hatályát veszti.

KÉSZÜLT Hágaban n, 1998 november 2n, két eredeti példányban, holland és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Holland Királyság Kormánya nevében

J. J. VAN AARTSEN

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében

S. PINTÉR

Melléklet

Nyilatkozat

a Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között bűnüldöző szerveiknek a nemzetközi bűnözés elleni harcban történő együttműködéséről szóló Egyezményhez

Hivatkozva a jelen Egyezmény 1. cikk 2. bekezdésére, a Felek kijelentik, hogy a jelen Egyezmény végrehajtása szempontjából az alábbi hatóságokat tekintik bűnüldöző szerveknek:

1. A Holland Királyság részéről:
   – a Rendőrséget (Politie),
   – az Adó-és Vámhatóságot (Belastingdienst/Douane),
   – a Pénzügyi Bűnüldöző és Információs Szolgálatot (Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst),
   – a Királyi Csendőrséget (Koninklijke Marechaussee);
2. A Magyar Köztársaság részéről:
   – a rendőrséget,
   – a vám-és pénzügyőrséget,
   – a határőrséget.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION BETWEEN THEIR INVESTIGATIVE SERVICES IN COMBATING INTERNATIONAL CRIME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter called the Parties;

Guided by their aspiration to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced that cooperation in the prevention and combating of international crime, in particular of organized crime, is of essential importance;

Motivated by the desire to strengthen cooperation between the investigative services of the two countries through the reciprocal exchange of information in specific cases and also through the provision of technical assistance to each other in general;

Recognizing their obligations under the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950, and its Protocols;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties undertake to ensure cooperation between the investigative services of the two countries with a view to combating and preventing international crime, in particular organized crime, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. In signing this Agreement, the Parties shall establish in a joint declaration which authorities they regard as investigative services for the purposes of this Agreement. The said declaration forms an integral part of this Agreement.

Article 2

1. The Parties undertake to ensure that their investigative services shall, with due regard for national law and within the scope of their competence, provide each other with assistance aimed at preventing and detecting criminal offences, in so far as their national legislation does not restrict such requests to the competence of the justice authorities and provided that granting the request does not require the requested Party to apply forcible measures. If the requested investigative services are not competent to comply with such a request, they shall transmit the request to the competent authorities.

2. The written information which the requested Party obtains in accordance with paragraph 1 of this article may not be used by the requesting Party for purposes other than those specified in the request. The information may not be used as evidentiary material except with the express consent of the competent justice authority of the requested

Party. Such consent must be requested in accordance with the provisions of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Strasbourg on 20 April 1959.

Article 3

In special cases the investigative services may, with due regard for their own national legislation, provide the investigative services of the other country, without having received a request to that effect, with information that may be useful for that country in preventing a future criminal offence or averting a danger to public order and security.

Article 4

1. The requests for assistance referred to in article 2, paragraph 1, and the replies to such requests, and also the information provided in accordance with article 3 must be transmitted in writing and may be sent by any means of communication between the central authorities of the two countries.

2. The central authorities referred to in paragraph 1 of this article are:

- for the Republic of Hungary:
  - National Police Headquarters (Országos Rendőr-főkapitányság);
  - The National Headquarters of the Customs and Financial Guard (Vám-és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága);
  - The National Headquarters of the Frontier Guard (Határőrség Országos Parancsnoksága);
- for the Kingdom of the Netherlands:
  - The Central Research Information Division of the Corps of National Police Services (Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten).

3. The Hungarian Party shall endeavour to designate, as soon as possible, one central authority instead of the three authorities referred to in paragraph 2 of this article.

4. The changes referred to in paragraph 3 of this article and also other changes that relate to the central authorities shall be notified by the initiating Party to the other Party through the diplomatic channel. Such notification shall not take place until agreement has been reached between the Parties concerning the changes.

Article 5

The investigative services of the two countries may provide each other with technical assistance with a view to preventing or combating serious offences, in particular those of an international nature, through the exchange of information, inter alia relating to experience with investigations and the application of working methods, the use of technical equipment and the development of criminalistic techniques, the results of criminalistic and criminological research work.

Article 6

Where the exchange of information referred to in articles 2 and 3 includes the furnishing of personal data, the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, signed at Strasbourg on 28 January 1981, and the fundamental principles laid down in recommendation No. R (87) 15, which regulates the use of personal data in the police sector and was adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 17 September 1987, must be fully respected.

Article 7

Requests and assistance on the basis of this Agreement may be denied if in the opinion of the requested Party the carrying out of the request would be harmful to its sovereignty, security or similar significant public concerns, including the legal system.

Article 8

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of agreements in force between the Parties concerning reciprocal legal assistance in criminal matters and reciprocal support in customs and tax matters, or of any other agreement in force between them that includes provisions concerning similar cooperation.

Article 9

The language used in communications in the implementation of this Agreement shall be English.

Article 10

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies solely to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force in the first day of the second month following the date on which the two Parties have informed each other in writing through the diplomatic channel that their legal prerequisites for such entry into force have been satisfied.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party at any time through the diplomatic channel. In such case this Agreement shall cease to have effect upon the expiry of three months from the receipt of the notice of denunciation.

Done at The Hague on 2 November 1998, in duplicate in the Dutch and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Government of the Republic of Hungary:

S. PINTÉR

DECLARATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION BETWEEN THEIR INVESTIGATIVE SERVICES IN COMBATING INTERNATIONAL CRIME

With reference to article 1, paragraph 2, of this Agreement, the Parties declare that for the purposes of this Agreement they regard the following authorities as investigative services:

1. for the Republic of Hungary:
   - the police (rendőrség),
   - the customs and financial guard (vám-és pénzügyőrség),
   - the frontier guard (határőrség);
2. for the Kingdom of the Netherlands:
   - the Police (Politie),
   - the Tax and Customs Service (Belastingdienst/Douane),
   - the Fiscal Information and Investigation Service (Fiscale Inlichtingen-en Opsporingsdienst),
   - the Royal Constabulary (Koninklikje Marechaussee).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES AGENCES D'ENQUÊTE DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés « les Parties »;

Guidés par leur aspiration à contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Convaincus que la coopération dans la prévention du crime international, en particulier du crime organisé, et la lutte contre celui-ci est d'une importance essentielle;

Motivés par le désir de renforcer la coopération entre les agences d'enquête des deux pays par le biais de l'échange réciproque d'informations dans des cas particuliers et également par le biais de la fourniture d'assistance technique mutuelle de manière générale;

Reconnaissant leurs obligations en vertu de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que ses Protocoles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties entreprennent d'assurer la coopération entre les agences d'enquête des deux pays en vue de lutter contre le crime international et de le prévenir, en particulier le crime organisé, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. En signant le présent Accord, les Parties établiront dans une déclaration conjointe quelles autorités elles considèrent comme agences d'enquête aux fins du présent Accord. Ladite déclaration formera un élément constitutif du présent Accord.

Article 2

1. Les Parties entreprennent d'assurer que leurs agences d'enquête se fournissent, dans le respect de leur droit national et dans l'étendue de leur compétence, une assistance mutuelle visant à prévenir les infractions criminelles, dans la mesure où leur législation nationale ne restreint pas de telles demandes à la compétence des autorités judiciaires et pour autant que l'accès à la demande n'implique pas que la Partie requise doive appliquer de mesures de contrainte. Si les agences d'enquête requises ne sont pas compétentes pour se conformer à cette demande, elles transmettront celle-ci aux autorités compétentes.

2. L'information écrite que la Partie requise obtient conformément au paragraphe 1 du présent article ne peut être utilisée par la Partie requérante à d'autres fins que celles spécifiées dans la demande. L'information ne peut être utilisée comme élément de preuve, sauf consentement exprès de l'autorité judiciaire compétente de la Partie requise.

Ce consentement doit être demandé conformément aux dispositions de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Strasbourg le 20 avril 1959.

Article 3

Dans certains cas spéciaux, les agences d'enquête peuvent, dans le respect de leur propre législation nationale, fournir aux agences d'enquête de l'autre pays, sans avoir reçu de demande à cet effet, des informations susceptibles d'être utiles à ce pays pour prévenir de futurs délits criminels ou écarter un danger pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 4

1. Les demandes d'assistance visées à l'article 2, paragraphe 1, et les réponses à ces demandes, ainsi que les informations fournies conformément à l'article 3 doivent être transmises par écrit et peuvent être envoyées par tout moyen de communication entre les autorités centrales des deux pays.

2. Les autorités centrales visées au paragraphe 1 du présent article sont :

- pour la République de Hongrie :
  - La Direction nationale de la police (Országos Rendőr-főkapitányság);
  - La Direction nationale de l'administration des douanes et des finances (Vám-és Pézügyőrség Országos Parancsnoksága);
  - La Direction nationale de la surveillance des frontières (Határőrség Országos Parancsnoksága);
- pour le Royaume des Pays-Bas :
  - La Division centrale de recherche et d'information du corps des services de police nationaux (Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten).

3. La Partie hongroise s'efforcera de désigner, aussitôt que possible, une autorité centrale au lieu des trois autorités visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Les changements visés au paragraphe 3 du présent article ainsi que d'autres changements relatifs aux autorités centrales seront notifiés par la Partie initiatrice à l'autre Partie par le biais du canal diplomatique. Une telle notification n'aura lieu que lorsque les Parties seront parvenues à un accord concernant les changements.

Article 5

Les agences d'enquête des deux pays peuvent se fournir une assistance technique mutuelle, en vue de prévenir ou de lutter contre des infractions graves, en particulier celles de nature internationale, par le biais de l'échange d'informations, notamment relatives à l'expérience en matière d'enquêtes et à l'application de méthodes de travail, l'utilisation d'équipement technique et le développement de techniques criminalistiques, des résultats du travail de recherche criminalistique et criminologique.

Article 6

Là ou l'échange d'informations visé aux articles 2 et 3 comprend la fourniture de données personnelles, les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981, et les principes fondamentaux établis dans la Recommandation N° R (87) 15, qui réglemente l'usage de données à caractère personnel dans le secteur de la police et a été adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 17 septembre 1987, doivent être respectés dans leur intégralité.

Article 7

Les demandes et l'assistance basées sur le présent Accord peuvent être refusées si, de l'avis de la Partie requise, l'exécution de la demande est susceptible de s'avérer préjudiciable à sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts publics essentiels similaires, y compris le système judiciaire.

Article 8

Les dispositions du présent Accord seront sans préjudice de l'application d'accords en vigueur entre les Parties, relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'assistance réciproque en matière de douanes et de taxes, ou de tout autre accord en vigueur entre elles qui comprend des dispositions relatives à une coopération similaire.

Article 9

La langue utilisée dans les communications relatives à la mise en œuvre du présent Accord sera l'anglais.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera exclusivement au territoire du Royaume en Europe.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informées par écrit par la voie diplomatique du fait que leurs conditions légales préalables pour cette entrée en vigueur ont été satisfaites.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties à tout moment par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera ses effets à l'expiration d'un délai de trois mois suivant la réception de la notification de dénonciation.

Fait à La Haye le 2 novembre 1998 en double original dans les langues néerlandaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. J. VAN AARTSEN

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

S. PINTÉR

DÉCLARATION COMMUNE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES AGENCES D'ENQUÊTE DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME INTERNATIONAL

Se référant à l'article 1, paragraphe 2, du présent Accord, les Parties déclarent qu'aux fins du présent Accord, elles considèrent les autorités suivantes comme agences d'enquête :

1. pour la République de Hongrie :
   - la Police (rendőrség),
   - la Garde financière et des douanes (vám-és pénzügyőrség),
   - la Garde des frontières (határőrség);
2. pour le Royaume des Pays-Bas :
   - la police (Politie),
   - le Service des taxes et des douanes (Belastingdienst/Douane),
   - le Service fiscal d'enquête et d'inspection (Fiscale Inlichtingen-en Opsporingsdienst),
   - la Maréchaussée royale (Koninklijke Marechaussee).

No. 43511

Latvia
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on admission and transfer of persons (with protocol). Riga, 24 July 1997

Entry into force: *17 May 1998 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 31 January 2007*

Lettonie
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'admission et au transfert de personnes (avec protocole). Riga, 24 juillet 1997

Entrée en vigueur : *17 mai 1998 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *letton, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 31 janvier 2007*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UKRAINAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR PERSONU NODOŠANU UN PIEŅEMŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Ukrainas Valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

lai reglamentētu savu valstu pilsoņu, trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku nodošanu un pieņemšanu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Katra Puse pēc otras Puses pieprasījuma bez kavēšanās un liekām formalitātēm pieņem personu, kas neizpilda nepieciešamos noteikumus, lai ieceļotu vai uzturētos otras Puses valsts teritorijā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka šai personai ir tās Puses valsts pilsonība, kurai tā tiek nodota.

2. Puse, kas ir nodevusi personu, pieņem šo personu atpakaļ saskaņā ar tādiem pašiem noteikumiem, ja tiek noskaidrots, ka šai personai nebija Puses, kas to pieņēmusi, valsts pilsonības un tai nevarēja tikt piemēroti šī Līguma 5. panta 1. – 3. punkta noteikumi.

2. pants

Šī Līguma 1. panta noteikumi piemērojami arī:
a) trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, kuriem ir atļauja dzīvot Pušu valstu teritorijā,
b) personām, kas pēc ieceļošanas otras Puses valsts teritorijā zaudējušas Puses, kam tās tiek nodotas, valsts pilsonību, neiegūstot jebkādas valsts pilsonību.

3. pants

Katrai Pusei gadījumā, kad tā vēlas nodot šī Līguma 1. un 2. pantā minētās personas, kam veselības stāvokļa vai citu nopietnu iemeslu dēļ ir nepieciešama īpaša kopšana, ir pienākums ziņot par to otrai Pusei. Otrai Pusei atbilde par šādu personu pieņemšanas vietu un laiku ir jāsniedz ne vēlāk kā septiņu (7) dienu laikā pēc paziņojuma saņemšanas.

4. pants

1. Puses pirms šī Līguma stāšanās spēkā pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar dokumentu paraugiem, ar kuriem var pierādīt Pušu valstu pilsonību un trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku dzīvošanas faktu Pušu valstu teritorijā.

2. Gadījumā, ja tiek ieviesti jauni vai izdarītas izmaiņas šī panta 1. punktā minētajos dokumentos, Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas iepriekš informē par to un nodod viena otrai jauno vai izmainīto dokumentu paraugus.

5. pants

1. Katra Puse pieņem trešo valstu pilsoņus vai bezvalstniekus, ja ir pierādīts, ka minētās personas nelikumīgi ieceļojušas vienas Puses valsts teritorijā tieši no otras Puses valsts teritorijas.

2. Ja kopš šī panta 1. punktā minēto personu nelikumīgās ieceļošanas otras Puses valsts teritorijā ir pagājušas ne vairāk kā septiņdesmit divas (72) stundas, Puse, kas pieņem personu, to pieņem nekavējoties un bez liekām formalitātēm.

3. Pārējos gadījums Pusei, kas vēlas nodot personu, paziņojums par nodomu nodot šādu personu otrai Pusei jāiesniedz ne vēlāk kā astoņpadsmit (18) mēnešu laikā pēc šādas personas nelikumīgās ieceļošanas tās valsts teritorijā un tam jāsatur pierādījumi par šādas nelikumīgas ieceļošanas faktu. Pusei, kas pieņem personu, atbilde ir

jāsniedz ne vēlāk kā piecpadsmit (15) dienu laikā pēc šāda paziņojuma saņemšanas.

4. Gadījumā, ja vēlāk tiek konstatēts, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kurš ir ticis nodots otrai Pusei, pirmās Puses valsts teritorijā nelikumīgi ir nokļuvis ne no otras Puses valsts teritorijas, Puse, kas iepriekš viņu ir nodevusi, pieņem viņu atpakaļ trīsdesmit (30) dienu laikā pēc viņa nodošanas.

5. Šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz gadījumiem, kas notiek pēc šī Līguma spēkā stāšanās.

6. pants

1. Katra Puse pēc attiecīga Puses, kas vēlas nodot personu, pieprasījuma nodrošina atbilstošu trešās valsts pilsoņu vai bezvalstnieku, kuri ir izraidīti no otras Puses valsts teritorijas, eskortēšanu cauri savas valsts teritorijai, ja Puse, kas vēlas nodot personu, nodrošina tās pieņemšanu mērķa valstī vai tranzītvalstī.

2. Tranzītu caur Pušu valstu teritorijām var atteikt, ja pret trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku mērķa valstī vai tranzītvalstī var izturēties nežēlīgi, viņam var tikt piespriests nāvessods vai viņš var tikt pakļauts vajāšanām viņa rases, tautības, reliģiskās piederības, piederības noteiktai sociālajai grupai vai politiskās pārliecības dēļ.

7. pants

1. Eskortēšanas pieprasījumu iesniedz un izskata Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija vai Ukrainas Iekšlietu ministrija.

2. Eskortēšanas pieprasījumam jāsatur šādas ziņas:
a) pamatdati par personu, kas tiek nodota;
b) paziņojums par šī Līguma 6. panta 2. punktā paredzēto apstākļu, kuru dēļ eskortēšana un tranzīts nevar tikt īstenots, neesamību;
c) paziņojums par to, ka ir nodrošināta personas pieņemšana mērķa valstī vai tranzītvalstī;
d) ziņas par personas nodošanas datumu, vietu un laiku.

3. Nododamo personu eskortēšanas pieprasījuma izpilde var tikt atteikta, pamatojoties uz šī Līguma 6. panta 2. punktā minētajiem apstākļiem. Atbilde par šādu personu eskortēšanas atteikuma iemesliem trīs (3) dienu laikā paziņojama Pusei, kura vēlas nodot šādas personas.

8. pants

1. Puse, kas pieņem personu, tās eskortēšanu, kas minēta šī Līguma 6. panta 1. punktā, veic saskaņā ar savas valsts likumdošanu. Eskortēšana tiek veikta termiņos, kurus saskaņo Pušu kompetentās institūcijas.

2. Persona, kas pieņemta eskortēšanai, nekavējoties tiek nodota atpakaļ Pusei, kura to nodevusi, ja atklājas šī Līguma 6. panta 2. punktā minētie apstākļi, kuru dēļ eskortēšana nevar tikt īstenota, vai netiek nodrošināta šīs personas pieņemšana mērķa valstī vai tranzītvalstī.

9. pants

1. Izdevumus, kas saistīti ar personu atpakaļnosūtīšanu un eskortēšanu saskaņā ar šī Līguma 1. līdz 3. un 5. pantu sedz Puse, pēc kuras iniciatīvas tiek veikta personu atpakaļnosūtīšana.

2. Izdevumus, kas saistīti ar personu nodošanu, eskortēšanu un tranzītu saskaņā ar šī Līguma 6. pantu un 8. panta 2. punktu sedz Puse, kas nodod šādas personas.

10. pants

Deviņdesmit (90) dienu laikā pēc šī Līguma parakstīšanas Iekšlietu ministrija – no Latvijas Puses – un savas kompetences ietvaros Iekšlietu ministrija un Valsts komiteja valsts robežas apsardzības lietās – no Ukrainas Puses – noslēdz Protokolu par šī Līguma noteikumu izpildi, kurā tiek noteikts:
a) institūcijas, kas ir atbildīgas par atsevišķu šī Līguma noteikumu izpildi;

b) robežšķērsošanas punkti personu nodošanai un pieņemšanai;
c) personu nodošanai, pieņemšanai un eskortēšanai nepieciešamie dati un dokumenti, kā arī nepieciešamo procedūru veikšanas kārtība;
d) izdevumu segšanas veids un kārtība saistībā ar šī Līguma 9. panta piemērošanu.

11. pants

Puses apmainīsies ar informāciju un nepieciešamības gadījumā veiks konsultācijas jautājumos, kas saistīti ar šī Līguma noteikumu piemērošanu.

12. pants

Pusēm savstarpēji vienojoties, šajā Līgumā notu apmaiņas ceļā var tikt izdarīti grozījumi.

13. pants

Katra Puse var apturēt atsevišķu šī Līguma noteikumu, izņemot tā 1. līdz 3. panta, darbību sabiedriskās kārtības, valsts drošības nodrošināšanas vai iedzīvotāju veselības aizsardzības nolūkā. Par šāda lēmuma pieņemšanu vai atcelšanu nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem informējama otra Puse.

14. pants

1. Šis Līgums noslēgts uz nenoteiktu laiku, un tas stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc tam, kad Puses, apmainoties ar notām, paziņo viena otrai par katras valsts iekšējo procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šīs Līgums stātos spēkā.

2. Notu apmaiņa par valstu iekšējo procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šīs Līgums stātos spēkā, tiek veikta vienlaikus ar notu apmaiņu par to, ka Puses ir veikušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai stātos spēkā 1997. gada 24. jūlija Līgums par pilsoņu savstarpējiem braucieniem.

3. Katra no Pusēm var pārtraukt šī Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šādā gadījumā šis Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Puse saņem šādu paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 24. jūlijā divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Līguma noteikumu interpretāciju par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ	UKRAINAS VALDĪBAS VĀRDĀ

PROTOKOLS
PIE LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UKRAINAS VALDĪBAS LĪGUMA PAR PERSONU NODOŠANU UN PIEŅEMŠANU

1. Šis Protokols ir Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības Līguma par personu nodošanu un pieņemšanu neatņemama sastāvdaļa.

2. Latvijas Puse pēc Ukrainas Puses pieprasījuma bez kavēšanās un liekām formalitātēm pieņem personas, kas neizpilda nepieciešamos noteikumus, lai ieceļotu vai uzturētos Ukrainas teritorijā un par kurām ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir Latvijas nepilsoņa statuss.

3. Šī Protokola 2. punkta noteikumi attiecas arī uz personām, kas zaudējušas minēto statusu pēc ieceļošanas Ukrainas teritorijā, neiegūstot citas valsts pilsonību.

4. Šī Protokola 2. punktā minētās personas izmanto šādus dokumentus, ko abas Puses atzīst par derīgiem braucieniem uz ārvalstīm:
4.1. nepilsoņu pases,
4.2. personas apliecības,
4.3. jūrnieku grāmatiņas,
4.4. atgriešanās apliecības (tikai lai atgrieztos Latvijas Republikā).

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 24. jūlijā divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Līguma noteikumu interpretāciju par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ	UKRAINAS VALDĪBAS VĀRDĀ

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о передаче и приеме лиц

Правительство Латвийской Республики и Правительство Украины, именуемые в дальнейшем "Стороны",

с целью урегулирования передачи и приема граждан своих государств, граждан третьих государств и лиц без гражданства,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Каждая из Сторон по представлению другой Стороны незамедлительно и без лишних формальностей примет лицо, которое не выполняет необходимые условия въезда или пребывания на территории государства другой Стороны, если будет доказано или будут веские основания считать, что это лицо является гражданином государства Стороны, которой его передают.

2. Передающая Сторона примет это лицо назад на тех же условиях, если будет установлено, что это лицо не имело гражданства государства принимающей Стороны и к нему не могли быть применены положения пунктов 1 – 3 Статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 2

Положения Статьи 1 настоящего Соглашения также распространяются на:

a) граждан третьих государств и лиц без гражданства, имеющих разрешение на проживание на территориях государств Сторон,

b) лиц, которые после прибытия на территорию государства одной Стороны утратили гражданство государства другой Стороны без приобретения гражданства какого-либо государства.

Статья 3

Каждая из Сторон в случае, когда она имеет намерение передать лиц, упомянутых в Статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, которые по состоянию здоровья или в связи с другими серьезными причинами требуют специального ухода, обязана информировать об этом другую Сторону. Ответ другой Стороны о месте и времени приема таких лиц должен поступить не позднее семи (7) дней после получения сообщения.

Статья 4

1. Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения обменяются по дипломатическим каналам образцами документов, которые могут быть доказательством гражданства государств Сторон и образцами документов проживания на их территориях граждан третьих государств и лиц без гражданства.

2. В случае введения новых или внесения изменений в документы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, Стороны не позднее, чем за тридцать (30) дней проинформируют об этом друг друга и передадут образцы новых или измененных документов.

Статья 5

1. Каждая из Сторон примет граждан третьих государств или лиц без гражданства, если будет доказано, что указанные лица незаконно въехали непосредственно с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны.

2. Если с момента незаконного въезда лиц, указанных в пункте 1 настоящей Статьи на территорию государства другой Стороны прошло не более семидесяти двух (72) часов, то принимающая Сторона примет указанное лицо незамедлительно и без лишних формальностей.

3. В остальных случаях заявление о намерении передать такое лицо другой Стороне должно быть сделано передающей Стороной не позднее восемнадцати (18) месяцев со дня незаконного въезда на территорию государства передающей Стороны и содержать доказательства, подтверждающие факт такого незаконного въезда. Ответ принимающей Стороны должен поступить не позднее пятнадцати (15) дней после получения такого заявления.

4. В случае, если в дальнейшем будет установлено, что гражданин третьего государства или лицо без гражданства, которые были переданы, незаконно попали на территорию государства одной Стороны не с территории государства другой Стороны, то передавшая их ранее Сторона примет назад этих лиц на протяжении тридцати (30) дней со дня их передачи.

5. Положения настоящей Статьи применяются только в отношении случаев, имеющих место после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Каждая из Сторон будет обеспечивать соответствующее сопровождение выдворенного с территории государства другой Стороны гражданина третьего государства или лица без гражданства по своей территории, если передающая Сторона сделает запрос о таком сопровождении и обеспечит прием этого лица государством назначения или транзита.

2. В транзите по территории государств Сторон может быть отказано, если гражданин третьего государства или лицо без гражданства в государстве назначения или в государстве транзита могут быть подвергнуты жестокому обращению, приговорены к смертной казни или подвергнуты преследованию по признакам расы, религии, национальности, принадлежности к определенной социальной группе или по его политическим убеждениям.

Статья 7

1. Запрос о сопровождении подается и рассматривается Министерством внутренних дел Латвийской Республики или Министерством внутренних дел Украины

2. Запрос о сопровождении должен содержать:

a) установочные данные лица, которое передают;

b) сообщение об отсутствии предусмотренных в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения обстоятельств, которые препятствуют сопровождению и транзиту;

c) сообщение об обеспечении приема лиц государством назначения или транзита;

d) данные о дате, месте и времени передачи лица.

3. В выполнении запроса о сопровождении лиц, которых передают, может быть отказано по основаниям, изложенным в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения. Ответ о причине отказа от сопровождения таких лиц сообщается Стороне, которая имеет намерение передать таких лиц, в течение трех (3) дней.

Статья 8

1. Принимающая Сторона осуществляет сопровождение лиц, указанных в пункте 1 Статьи 6 настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством своего государства. Сопровождение осуществляется в срок, согласованный между соответсвующими органами Сторон.

2. Лицо, принятое для сопровождения, незамедлительно возвращается передающей Стороне, если выяснится наличие изложенных в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения обстоятельств, которые не позволяют осуществить такое сопровождение или не обеспечивается прием этого лица в государстве назначения или транзита.

Статья 9

1. Расходы, связанные с возвращением и сопровождением лиц, указанных в статьях 1 – 3 и 5 настоящего Соглашения, несет Сторона, по инициативе которой осуществляется возвращение таких лиц.

2. Расходы, связанные с передачей, сопровождением и транзитом лиц, указанных в Статье 6 настоящего Соглашения, и их возможным возвращением в соответствии с пунктом 2 Статьи 8 настоящего Соглашения несет Сторона, которая передает таких лиц.

Статья 10

Для реализации положений настоящего Соглашения с Латвийской Стороны – Министерство внутренних дел, а с Украинской Стороны, в пределах своей компетенции, Министерство внутренних дел и Государственный комитет по делам охраны государственной границы, в течение девяноста (90) дней после подписания настоящего Соглашения заключат соответствующий Протокол, в котором определят:

a) органы, ответственные за выполнение отдельных положений настоящего Соглашения;

b) пункты пропуска для передачи и приема лиц;

c) необходимые данные и документы для передачи, приема и сопровождения лиц, а также порядок выполнения необходимых процедур;

d) способы и порядок возмещения расходов, связанных с применением Статьи 9 настоящего Соглашения.

Статья 11

Стороны будут обмениваться информацией и, по мере необходимости, проводить консультации по вопросам, связанным с применением положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны по взаимному согласию путем обмена нотами могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения.

Статья 13

Каждая из Сторон может приостановить действие отдельных положений настоящего Соглашения, за исключением Статей 1 – 3 по причинам, связанным с охраной общественного порядка, государственной безопасности или охраной здоровья населения. О принятии или отмене такого решения другая Сторона будет незамедлительно проинформирована по дипломатическим каналам.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу на тридцатый (30) день после того, как Стороны путем обмена нотами взаимно сообщат друг другу о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Обмен нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, будет осуществлен одновременно с обменом нотами о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения о взаимных поездках граждан от "24" июля 1997 года.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, проинформировав об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. В таком случае Соглашение утрачивает силу через девяносто (90) дней после даты получения другой Стороной такого сообщения.

Совершено в г. Риге "24" июля 1997 года в двух экземплярах на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Valdis

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНЫ

ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о передаче и приеме лиц

1. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о передаче и приеме лиц.

2. Латвийская Сторона по представлению Украинской Стороны незамедлительно и без лишних формальностей примет лицо, которое не выполняет необходимые условия въезда или пребывания на территории Украины, если будет доказано или будут веские основания считать, что данное лицо имеет статус негражданина Латвии.

3. Положения пункта 2 настоящего Протокола также распространяются на лиц, которые после прибытия на территорию Украины утеряли упомянутый статус без приобретения гражданства другого государства.

4. Лица, упомянутые в пункте 2 настоящего Протокола, пользуются следующим документами, признаваемыми обеими Сторонами действительными для поездок за границу:

4.1. паспорт негражданина;

4.2. удостоверение личности;

4.3. книжка моряка;

4.4. документ на возвращение (только для въезда в Латвийскую Республику).

Совершено в г. Риге "24" июля 1997 года в двух экземплярах на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Протокола преимущество будет иметь текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНЫ

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України про передачу і приймання осіб

Уряд Латвійської Республіки і Уряд України, які надалі іменуються "Сторони",

з метою врегулювання передачі та приймання громадян своїх держав, громадян третіх держав та осіб без громадянства,

домовились про таке:

Стаття 1

1. Кожна із Сторін за поданням іншої Сторони негайно і без зайвих формальностей прийме особу, яка не виконує необхідні умови в'їзду або перебування на території держави іншої Сторони, якщо буде доведено або будуть вагомі підстави вважати, що ця особа є громадянином держави Сторони, якій її передають.

2. Сторона, яка передає, прийме цю особу назад на тих же умовах, якщо буде встановлено, що ця особа не мала громадянства держави Сторони, яка приймає і до неї не могли бути застосовані положення пунктів 1 - 3 Статті 5 цієї Угоди.

Стаття 2

Положення Статті 1 цієї Угоди також поширюються на:

a) громадян третіх держав та осіб без громадянства, які мають дозвіл на проживання на територіях держав Сторін,

b) осіб, які після прибуття на територію держави однієї Сторони втратили громадянство держави іншої Сторони без набуття громадянства будь-якої держави.

Стаття 3

Кожна із Сторін у випадку, коли вона має намір передати осіб, згаданих у Статтях 1 і 2 цієї Угоди, які за станом здоров'я або у зв'язку з іншими серйозними причинами потребують спеціального догляду, зобов'язана інформувати про це іншу Сторону. Відповідь іншої Сторони про місце і час приймання таких осіб повинна надійти не пізніше семи (7) днів після отримання повідомлення.

Стаття 4

1. Сторони до набуття чинності цією Угодою обміняються по дипломатичних каналах зразками документів, які можуть бути доказом громадянства держав Сторін і зразками документів проживання на їх територіях громадян третіх держав і осіб без громадянства.

2. У випадку введення нових або внесення змін в документи, зазначені в пункті 1 цієї Статті, Сторони не пізніше, ніж за тридцять (30) днів проінформують про це одна одну і передадуть зразки нових або змінених документів.

Стаття 5

1. Кожна із Сторін прийме громадян третіх держав або осіб без громадянства, якщо буде доведено, що зазначені особи незаконно в'їхали безпосередньо з території держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони.

2. Якщо з моменту незаконного в'їзду осіб, зазначених у пункті 1 цієї Статті на територію держави іншої Сторони пройшло не більше семидесяти двох (72) годин, то Сторона, яка приймає, прийме зазначену особу негайно і без зайвих формальностей.

3. В інших випадках заява про намір передати таку особу іншій Стороні повинна бути зроблена Стороною, яка передає, не пізніше вісімнадцяти (18) місяців від дня незаконного в'їзду на територію держави Сторони, яка передає і містити докази, які підтверджують факт такого незаконного в'їзду. Відповідь Сторони, яка приймає, повинна надійти не пізніше п'ятнадцяти (15) днів після отримання такої заяви.

4. У випадку, якщо в подальшому буде встановлено, що громадянин третьої держави або особа без громадянства, які були передані, незаконно потрапили на територію держави однієї Сторони не з території держави іншої Сторони, то Сторона, яка передала їх раніше, прийме назад цих осіб на протязі тридцяти (30) днів від дня їх передачі.

5. Положення цієї Статті застосовуються тільки у відношенні випадків, які мали місце після набуття чинності цією Угодою.

Стаття 6

1. Кожна із Сторін забезпечуватиме відповідне супроводження видвореного з території держави іншої Сторони громадянина третьої держави або особи без громадянства по своїй території, якщо Сторона, яка передає, зробить запит про таке супроводження та забезпечить приймання цієї особи державою призначення або транзиту.

2. В транзиті по території держав Сторін може бути відмовлено, якщо громадянин третьої держави або особа без громадянства в державі призначення або в державі транзиту можуть бути піддані жорстокому поводженню, засуджені до страти чи піддані переслідуванню за ознаками раси, релігії, національності, належності до певної соціальної групи або через його політичні переконання.

Стаття 7

1. Запит про супроводження подається і розглядається Міністерством внутрішніх справ Латвійської Республіки або Міністерством внутрішніх справ України.

2. Запит про супроводження повинен містити:

a) установчі дані особи, яку передають;

b) повідомлення про відсутність передбачених в пункті 2 Статті 6 цієї Угоди обставин, що перешкоджають супроводженню і транзиту;

c) повідомлення про забезпечення приймання осіб державою призначення або транзиту;

d) дані про дату, місце і час передачі особи.

3. У виконанні запиту про супроводження осіб, яких передають, може бути відмовлено за підставами, викладеними в пункті 2 Статті 6 цієї Угоди. Відповідь про причини відмови від супроводження таких осіб повідомляється Стороні, яка має намір передати таких осіб, протягом трьох (3) днів.

Стаття 8

1. Сторона, яка приймає, здійснює супроводження осіб, зазначених у пункті 1 Статті 6 цієї Угоди, відповідно до законодавства своєї держави. Супроводження здійснюється у термін, узгоджений між відповідними органами Сторін.

2. Особа, яка прийнята для супроводження, негайно повертається Стороні, яка передає, якщо з'ясується наявність викладених у пункті 2 Статті 6 цієї Угоди обставин, які не дозволяють здійснити таке супроводження або не забезпечується приймання цієї особи в державі призначення чи транзиту.

Стаття 9

1. Витрати, пов'язані із поверненням та супроводженням осіб, зазначених у Статтях 1 - 3 та 5 цієї Угоди, несе Сторона, за ініціативою якої здійснюється повернення таких осіб.

2. Витрати, пов'язані з передачею, супроводженням і транзитом осіб, зазначених у Статті 6 цієї Угоди та їх можливим поверненням відповідно до пункту 2 Статті 8 цієї Угоди несе Сторона, яка передає таких осіб.

Стаття 10

Для реалізації положень цієї Угоди з Латвійської Сторони - Міністерство внутрішніх справ, а з Української Сторони, в межах своєї компетенції, Міністерство внутрішніх справ і Державний комітет у справах охорони державного кордону, протягом дев'яносто (90) днів після підписання цієї Угоди укладуть відповідний Протокол, в якому визначать:

a) органи, відповідальні за виконання окремих положень цієї Угоди;

b) пункти пропуску для передачі та приймання осіб;

c) необхідні дані та документи для передачі, приймання та супроводження осіб, а також порядок виконання необхідних процедур;

d) способи та порядок відшкодування витрат, пов'язаних із застосуванням Статті 9 цієї Угоди.

Стаття 11

Сторони будуть обмінюватися інформацією і, по мірі необхідності, проводити консультації з питань, пов'язаних із застосуванням положень цієї Угоди.

Стаття 12

Сторони за взаємною згодою шляхом обміну нотами можуть вносити до цієї Угоди зміни і доповнення.

Стаття 13

Кожна із Сторін може призупинити дію окремих положень цієї Угоди, за винятком Статей 1 - 3 з причин, пов'язаних з охороною громадського порядку, державної безпеки або охороною здоров'я населення. Про прийняття або скасування такого рішення іншу Сторону буде негайно проінформовано по дипломатичних каналах.

Стаття 14

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набуває чинності на тридцятий (30) день після того, як Сторони шляхом обміну нотами взаємно повідомлять одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, які необхідні для набуття чинності цією Угодою.

2. Обмін нотами про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою, буде здійснений одночасно з обміном нотами про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур необхідних для набуття чинності Угодою про взаємні поїздки громадян від "24" липня 1997 року.

3. Кожна із Сторін може припинити дію цієї Угоди, проінформувавши про це іншу Сторону в письмовій формі по дипломатичних каналах. У такому разі Угода втрачає чинність через дев'яносто (90) днів після дати отримання іншою Стороною такого повідомлення.

Вчинено у м.Ризі "24" липня 1997 року у двох примірниках латиською, українською та російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. В разі розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди перевагу буде мати текст російською мовою.

ЗА УРЯД ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ЗА УРЯД УКРАЇНИ

ПРОТОКОЛ

до Угоди між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України про передачу і приймання осіб

1. Цей протокол є невід'ємною частиною Угоди між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України про передачу і прийманння осіб.

2. Латвійська Сторона за поданням Української Сторони негайно і без зайвих формальностей прийме особу, яка не виконує необхідні умови в'їзду або перебування на території України, якщо буде доведено або будуть вагомі підстави вважати, що ця особа має статус негромадянина Латвії.

3. Положення пункту 2 цього Протоколу також поширюються на осіб, які після прибуття на територію України втратили згаданий статус без набуття громадянства іншої держави.

4. Особи, згадані в пункті 2 цього Протоколу, користуються наступними документами, що визнаються обома Сторонами дійсними для поїздок за кордон:

4.1. паспорт негромадянина;

4.2. посвідчення особи;

4.3. книжка моряка;

4.4. документ на повернення (тільки для в'їзду в Латвійську Республіку).

Вчинено у м.Ризі "24" липня 1997 року у двох примірниках латиською, українською та російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. В разі розбіжностей у тлумаченні положень цього Протоколу перевагу буде мати текст російською мовою.

ЗА УРЯД ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ЗА УРЯД УКРАЇНИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING THE ADMISSION AND TRANSFER OF PERSONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine, hereinafter the "Parties,"

Desiring to regulate the admission and transfer of citizens of both countries, citizens of third countries, and persons without nationality,

Have agreed on the following:

Article 1

1. Each of the Parties, upon being given notice by the other Party, shall without delay and without unnecessary formalities accept a person who does not meet the necessary conditions for entry into or sojourn on the territory of the state of the other Party, provided it has been proven, or serious reason exists to assume, that he is a national of the state of the Party to which he is being transferred.

2. The transferring Party shall accept said person back under the same conditions, provided it is established that this person did not have the citizenship of the state of the accepting Party and that the provisions of paragraphs 1-3 of article 5 of the present Agreement do not apply in his case.

Article 2

The provisions of article 1 of the present Agreement shall also apply to:

a) nationals of third states and persons without citizenship who have permission to reside on the territory of the states of the Parties, and

b) persons who, after arrival on the territory of the state of one Party, have lost the citizenship of the state of the other Party, without obtaining the citizenship of any other state.

Article 3

In the event that either of the Parties intends to transfer persons mentioned in articles 1 and 2 of the present Agreement, who require special care due to health conditions or in connection with other serious reasons, it shall be required to notify the other Party to this effect. The response of the other Party regarding the location and time of the admission of such persons must be received no later than seven (7) days after the receipt of said notification.

Article 4

1. Prior to the entry into force of the present Agreement, the Parties through diplomatic channels shall exchange samples of the documents which serve as proof of citizenship of the states of the Parties, and samples of documents for residence on their territories for citizens of third states and persons without nationality.

2. In the event of modifications or amendments to the documents mentioned in paragraph 1 of the present article, the Parties shall inform each other of same within no more than thirty (30) days and shall furnish samples of new or modified documents.

Article 5

1. Each of the Parties shall accept nationals of third states and persons without nationality, provided it is proven that such persons illegally entered the territory of the state of one Party directly from the territory of the state of the other Party.

2. If no more than seventy-two (72) hours have passed since the illegal entry of the persons indicated in paragraph 1 of the present article onto the territory of the state of the other Party, the accepting Party shall accept the aforementioned persons without delay and without unnecessary formalities.

3. In all other cases, a declaration regarding the intention to transfer such a person to the other Party must be made by the transmitting Party no later than eighteen (18) months from the date of the illegal entry onto the territory of the state of the transmitting Party and must contain proof of the fact of said illegal entry. The response of the accepting Party must be received no later than fifteen (15) days after the receipt of the aforementioned declaration.

4. If it is determined that a citizen of a third state or a person without nationality, having been transferred, arrived illegally on the territory of the state of one Party not from the territory of the state of the other Party, then the Party that earlier transferred them shall accept such persons back during a period of thirty (30) days from the date of their transfer.

5. The provisions of the present Agreement shall only apply to cases that occurred after the entry into force of the present Agreement.

Article 6

1. Each of the Parties shall provide an appropriate escort on its territory for a national of a third state or a person without nationality who has been deported from the territory of the state of the other Party, if the transmitting Party requests such an escort and arranges for the reception of said person by the destination or transit state.

2. Transit on the territory of the states of the Parties may be refused if a citizen of a third state or a person without nationality, in the destination state or the transit state, may be subjected to cruel treatment, condemned to the death penalty, or subjected to persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in specific social groups, or political convictions.

Article 7

1. A request for an escort shall be submitted to and reviewed by the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and or by the Ministry of Internal Affairs of Ukraine.

2. A request for an escort must contain:

a) basic information on the person being transferred;

b) a statement regarding the absence of the circumstances outlined in paragraph 2 article 6 of the present Agreement that might stand in the way of either escort or transit;

c) a statement regarding the provision of a reception for such persons by the destination or transit state;

d) information on the date, place, and time of the transfer of the person.

3. In processing a request for an escort for persons being transferred, a refusal may be issued on the grounds laid out in paragraph 2 article 6 of present Agreement. A response regarding the reasons for such refusal of an escort for such persons shall be communicated within three (3) days to the Party having the intention to transfer said persons.

Article 8

1. The accepting Party shall provide an escort for persons mentioned in paragraph 1 article 6 of the present Agreement in accordance with its domestic law. The escort shall be provided at a time agreed on between the competent bodies of the Parties.

2. A person who has been accepted for escort shall be returned to the transmitting Party without delay if it becomes clear that the circumstances laid down in paragraph 2 article 6 of the present Agreement are present, which make it impossible to carry out such an escort or do not permit the admission of said person in the destination or transit state.

Article 9

1. Expenses incurred in connection with the return and escort of persons indicated in articles 1–3 and 5 of the present Agreement shall be borne by the side at whose initiative the persons were returned.

2. Expenses incurred in connection with the transfer, escort, and transit of persons indicated in article 6 of the present Agreement and in connection with their possible return in accordance with paragraph 2 article 8 of the present Agreement shall be borne by the side that is transferring such persons.

Article 10

To realize the provisions of the present Agreement, the Ministry of Internal Affairs, from the Latvian Party, and, within their jurisdictions, the Ministry of Internal Affairs and the State Committee for Protecting State Borders, from the Ukrainian Party, shall

conclude an appropriate Protocol within ninety (90) days after the signing of the present Agreement, in which the following shall be determined:

a) the agencies responsible for implementing individual provisions of the present Agreement;

b) transfer points for the transfer and admission of persons;

c) necessary information and documents for the transfer, admission, and escort of persons, and a procedure for carrying out the necessary processes;

d) methods and a procedure for reimbursing expenses incurred in connection with the application of article 9 of the present Agreement.

Article 11

The Parties shall exchange information and, if necessary, enter into consultations regarding questions relating to the application of the provisions of the present Agreement.

Article 12

The Parties by mutual agreement may insert modifications and addenda into the present Agreement through an exchange of notes.

Article 13

Each of the Parties may suspend the validity of individual provisions of the present Agreement, with the exception of articles 1–3, for reasons relating to protecting public order, state security, or public health. The adoption or revocation of such a decision shall be communicated to the other Party without delay through diplomatic channels.

Article 14

1. The present Agreement is concluded for an unlimited time and will enter into force on the thirtieth (30) day after the Parties have notified each other through an exchange of notes regarding the completion of the intra-state procedures that are required in order for the present Agreement to enter into force.

2. The exchange of notes regarding the completion of the intra-state procedures that are required in order for the present Agreement to enter into force shall be carried out simultaneously with the exchange of notes regarding the completion by the Parties of the intra-state procedures required for the entry into force of the Agreement regarding the mutual travel of citizens, dated 24 July 1997.

3. Each of the Parties may terminate the validity of the present Agreement, having notified the other Party of this in writing through diplomatic channels. In this event, the Agreement shall be invalid ninety (90) days after the date of the receipt of such notification by the other Party.

Done in Riga on 24 July 1997 in two copies in the Latvian, Ukrainian, and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of provisions of the present Agreement, the text in the Russian language shall have precedence.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Government of Ukraine:

G. UDOVENKO

PROTOCOL FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING THE ADMISSION AND TRANSFER OF PERSONS

1. The present protocol is an inalienable part of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the admission and transfer of persons.

2. The Latvian side upon the request of the Ukrainian side shall without delay and without unnecessary formalities accept a person who does not meet the necessary conditions for entry into or sojourn on the territory of Ukraine, provided it has been proven, or serious reason exists to assume, that the person in question has the status of a non-national of Latvia.

3. The provisions of clause 2 of the present Protocol shall also apply to persons who after arrival on the territory of Ukraine have lost the aforementioned status without obtaining the nationality of another state.

4. Persons mentioned in clause 2 of the present Protocol shall make use of the following documents which are recognized by both sides as valid for cross-border travel:

4.1. Passport of a non-national;

4.2. Proof of identity;

4.3. Sailor's log;

4.4. Document certifying return (only for entry into the Republic of Latvia).

Done in Riga on 24 July 1997 in two copies in the Latvian, Ukrainian, and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the provisions of the present Protocol, the text in the Russian language shall have priority.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Government of Ukraine:

G. UDOVENKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF AU TRANSFERT ET À L'ADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement d'Ukraine désignés ci-après par les « Parties »,

Désireux de normaliser l'admission et le transfert des ressortissants des deux pays, des ressortissants de pays tiers et des apatrides,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties réadmet sans délai, à la demande de l'autre Partie et sans formalité, une personne qui ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'autre Partie à condition de fournir la preuve ou d'autres éléments admis comme preuve que cette personne possède la nationalité de la Partie où elle est transférée.

2. La Partie qui transfère réadmet cette personne aux mêmes conditions s'il est établi qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie qui admet et que les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 du présent accord ne lui est pas applicable.

Article 2

Les dispositions de l'article premier du présent Accord sont également applicables :

a) Aux ressortissants de pays tiers et aux apatrides qui sont autorisés à résider sur le territoire des Parties;

b) Aux personnes qui, depuis leur arrivée sur le territoire d'une Partie, sont privées de la nationalité de l'autre Partie sans acquérir la nationalité de l'autre État.

Article 3

Chacune des Parties lorsqu'elle a l'intention de transférer les personnes mentionnées aux articles 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons sérieuses demandant des soins spéciaux, doit en informer l'autre Partie. La réponse de l'autre Partie relative au lieu ou à la date de l'admission de telles personnes doit être reçue au maximum sept (7) jours après la réception de la communication.

Article 4

1. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties doivent échanger par voie diplomatique, les spécimens de documents pouvant constituer des preuves de

nationalité de leurs États respectifs et des spécimens de documents concernant la résidence sur leur territoire des ressortissants de pays tiers et des apatrides.

2. Si de nouveaux documents sont présentés ou si des modifications sont apportées aux documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les Parties doivent en informer l'une et l'autre dans un délai de trente (30) jours en fournissant des spécimens des nouveaux documents ou des documents modifiés.

Article 5

1. Chacune des Parties réadmet des ressortissants des pays tiers ou des apatrides s'il est prouvé que ces personnes sont entrées illégalement et directement du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si soixante-douze (72) heures au maximum se sont écoulées depuis l'entrée illégale sur le territoire de l'autre Partie par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Partie qui admet devra réadmettre ces personnes immédiatement et sans autre formalité.

3. Dans d'autres cas, une déclaration par la Partie qui transfère affirmant son intention de transférer la personne à l'autre Partie doit être faite au plus tard à partir de la date de l'entrée illégale sur le territoire de la Partie qui transfère. Cette déclaration doit contenir des preuves corroborant l'entrée illégale. La réponse de la Partie qui admet doit être reçue au plus tard quinze (15) jours après réception de la déclaration.

4. S'il s'avère qu'un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride faisant l'objet d'un transfert est arrivé illégalement sur le territoire de l'une des Parties mais pas à partir du territoire de l'autre Partie, la Partie qui a transféré auparavant cette personne devra la réadmettre à nouveau dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de son transfert.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux faits qui ont lieu après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 6

1. Chacune des Parties doit fournir une escorte appropriée sur son territoire au ressortissant d'un pays tiers ou à un apatride qui est expulsé du territoire de l'autre Partie si la Partie qui transfère demande une telle escorte et garantit l'admission de la personne par l'État d'admission ou de transit.

2. Le transit peut être refusé sur le territoire des Parties si le ressortissant d'un pays tiers ou un apatride risque, dans le pays de destination ou de transit, d'être l'objet d'un traitement cruel, d'être condamné à mort ou être persécuté pour des motifs de race, de religion, de nationalité ou pour son appartenance à un groupe social ou pour ses convictions politiques.

Article 7

1. La demande en vue d'une escorte est soumise aux Ministères de l'intérieur de la République de Lettonie et de l'Ukraine qui l'examinent.

2. Une demande en vue d'une escorte doit contenir :

a) Des informations de base sur la personne en voie d'être transférée;

b) Des informations indiquant que les circonstances décrites au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord sont inexistantes interdisant dès lors le transit de la personne ou qu'une escorte lui soit fournie;

c) Des informations sur les dispositions de l'admission de la personne par l'État de destination ou de transit;

d) Des informations sur la date, le lieu ou l'heure de transfert de la personne.

3. Une demande d'escorte lors du transfert de ces personnes peut être refusée pour des raisons mentionnées au paragraphe 2 de l'article 6 du présent accord. La réponse relative à la raison du refus doit être communiquée dans un délai de trois (3) jours à la Partie qui manifeste l'intention de transférer les personnes concernées.

Article 8

1. La Partie qui accueille doit, conformément à sa législation nationale, organiser l'escorte de la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord. L'escorte doit être organisée à une date convenue entre les institutions pertinentes des Parties.

2. La personne devant être escortée sera renvoyée immédiatement à la Partie qui transfère s'il est établi que les circonstances décrites au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord sont réelles et ne permettent donc pas l'organisation d'une escorte ou si l'admission de la personne dans l'État de destination ou de transit n'est pas assurée.

Article 9

1. Les coûts relatifs au retour et à l'escorte des personnes mentionnées aux articles 1 à 3 et 5 du présent Accord seront assumés par la Partie à l'initiative de laquelle les personnes ont été transférées.

2. Les coûts relatifs au transfert, à l'escorte et au transit des personnes mentionnées à l'article 6 du présent accord et leur retour éventuel conformément au paragraphe 2 de l'article 8 du présent Accord seront assumés par la Partie qui transfère ces personnes.

Article 10

En vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et, dans leur juridiction, le Ministère de l'intérieur et le comité d'État pour la protection des frontières d'Ukraine doivent, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la signature du présent Accord, signer le protocole qui devra indiquer :

a) Les agences responsables de la mise en œuvre des dispositions individuelles du présent accord;

b) Les points de transfert pour le transfert et l'admission des personnes;

c) Les informations et les documents nécessaires au transfert, à l'admission et à l'escorte des personnes et la procédure pour mettre en œuvre les processus nécessaires;

d) Les méthodes et une procédure pour le remboursement des coûts relatifs à l'application de l'article 9 du présent Accord.

Article 11

Les Parties échangeront des informations et, si nécessaire, tiendront des consultations sur des questions relatives à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 12

Les Parties peuvent d'un commun accord apporter des modifications et des rajouts au présent Accord par l'intermédiaire d'un échange de notes.

Article 13

Chacune des Parties peut suspendre la validité des dispositions individuelles du présent Accord, à l'exception des articles 1 à 3, pour des raisons relatives à la protection de l'ordre publique, à la sécurité de l'État et à la santé publique. L'autre Partie doit être informée sans délai par la voie diplomatique de l'adoption ou de l'annulation d'une telle décision.

Article 14

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties se seront informées par un échange de notes de l'accomplissement des procédures requises à l'intérieur de l'État afin que le présent Accord puisse entrer en vigueur.

2. L'échange de notes relatif à l'accomplissement des procédures à l'intérieur de l'État nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord devra avoir lieu en même temps que l'échange de notes concernant l'accomplissement par les Parties des procédures à l'intérieur de l'État nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sur les déplacements réciproques des citoyens, daté du 24 juillet 1997.

3. Chacune des Parties peut mettre fin à la validité du présent Accord à la suite d'une notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord deviendra non valide quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Riga le 24 juillet 1997 en deux copies en letton, ukrainien et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

G. UDOVENKO

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF AU TRANSFERT ET À L'ADMISSION DES PERSONNES

1. Le présent Protocole est partie inaliénable de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement d'Ukraine relatif à l'admission et au transfert des personnes.

2. La Partie lettone doit, à la demande de la Partie ukrainienne, admettre sans délai et sans aucune formalité toute personne qui n'obéit pas aux conditions nécessaires à l'entrée ou le séjour sur le territoire d'Ukraine, à condition qu'il soit prouvé ou que l'on puisse légitimement penser que cette personne n'a pas le statut d'un ressortissant letton.

3. Les dispositions de la clause 2 du présent Protocole s'appliquent également aux personnes qui, à la suite de leur arrivée sur le territoire d'Ukraine, se trouvent privées du statut mentionné plus haut sans avoir acquis la nationalité de l'autre État.

4. Les personnes mentionnées à la clause 2 du présent Protocole devront utiliser les documents suivants reconnus par les deux Parties comme documents transfrontaliers valides :

4.1. Un passeport étranger;

4.2. Une pièce d'identité;

4.3. Un journal de bord;

4.4. Un document prouvant le retour (uniquement pour l'entrée dans la République de Lettonie).

Fait à Riga le 24 juillet 1997 en deux copies en letton, ukrainien et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le gouvernement d'Ukraine :

V. UDOVENKO

No. 43512

Latvia
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on mutual travel of citizens (with annex). Riga, 24 July 1997

Entry into force: *17 May 1998 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 31 January 2007*

Lettonie
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au déplacement mutuel des citoyens (avec annexe). Riga, 24 juillet 1997

Entrée en vigueur : *17 mai 1998 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *letton, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 31 janvier 2007*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UKRAINAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR PILSOŅU SAVSTARPĒJIEM BRAUCIENIEM

Latvijas Republikas Valdība un Ukrainas Valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

vēloties attīstīt draudzīgas kaimiņattiecības abu valstu starpā, kas balstītos uz Helsinkos parakstītajā Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes (turpmāk – EDSA) Nobeiguma aktā, EDSA dalībvalstu pārstāvju Vīnes tikšanās Noslēguma dokumentā, EDSA Cilvēciskās dimensijas konferences dokumentos noteiktajiem principiem un noteikumiem,

apzinoties, ka kontaktu attīstība starp cilvēkiem humanitārajā jomā un abu valstu tautu sadarbība ekonomikā, zinātnē, tehnikā un kultūrā veicinās šī mērķa sasniegšanu,

vēloties atvieglot kārtību, kādā abu valstu pilsoņi veic savstarpējos braucienus,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Vienas Puses valsts pilsoņi iecelo, izcelo, šķērso tranzītā un uz laiku uzturas otras Puses valsts teritorijā ar dokumentiem, kas minēti šī Līguma Pielikuma 1. un 2. punktā un ko abas Puses atzīst par derīgiem braucieniem uz ārvalstīm saskaņā ar šajā Līgumā paredzētajiem noteikumiem.

2. Ja citi starptautiskie līgumi, kas ir saistoši abām Pusēm, paredz citus noteikumus, tiek piemēroti šo starptautisko līgumu noteikumi.

2. pants

Vienas Puses valsts pilsoņi, uz kuriem attiecas šis Līgums, ieceļo otras Puses valsts teritorijā un izceļo no tās caur robežšķērsošanas punktiem, kas ir atvērti starptautiskajai satiksmei.

3. pants

Vienas Puses valsts pilsoņiem, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, jāievēro šīs valsts likumi un noteikumi, tajā skaitā ārvalstu pilsoņiem noteiktie reģistrācijas, uzturēšanās un tranzīta braucienu noteikumi.

4. pants

1. Gadījumā, ja vienas Puses valsts pilsoņi, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, nozaudē dokumentus, kas norādīti šī Līguma Pielikumā un ko abas Puses atzīst par derīgiem braucieniem uz ārvalstīm, viņiem par to jāpaziņo uzturēšanās valsts Puses kompetentajām institūcijām.

2. Šī panta 1. punktā paredzētajā gadījumā uzturēšanās valsts Puses kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz dokumentu, kas apliecina faktu, ka persona paziņojusi par dokumentu, kas derīgi braucieniem uz ārvalstīm, nozaudēšanu.

5. pants

Pušu valstu pilsoņi, kuri ceļo ar diplomātiskajām pasēm, ieceļo, izceļo, šķērso tranzītā un uzturas otras Puses valsts teritorijā bez vīzām.

6. pants

1. Šī Līguma 5. pantā minētie Pušu valstu pilsoņi bez vīzām otras Puses valsts teritorijā var uzturēties ne vairāk kā deviņdesmit (90) dienas viena kalendāra gada laikā.

2. Šī panta 1. puntā minētais uzturēšanās laiks var tikt pagarināts saskaņā ar katras Puses likumiem un citiem tiesību aktiem.

7. pants

1. Latvijas pilsoņi, kuriem ir diplomātiskās pases un pilsoņu pases, un Ukrainas pilsoņi, kuriem ir diplomātiskās un dienesta pases un kuri ir otras Puses valsts teritorijā esošas diplomātiskās, konsulārās vai tirdzniecības pārstāvniecības līdzstrādnieki, var ieceļot, izceļot un uzturēties otras Puses valsts teritorijā bez vīzām visu viņu akreditācijas laiku, pamatojoties uz dokumentu, kas apliecina viņu akreditāciju.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi tiek attiecināti arī uz minēto pilsoņu ģimenes locekļiem (laulāto, bērniem, vecākiem, kā arī citām personām, kas atrodas viņu apgādībā), kas dzīvo kopā ar viņiem viņu oficiālās uzturēšanās laikā un kam ir pases, kas minētas šī panta 1. punktā.

8. pants

Puses saskaņā ar nacionālo likumdošanu piemēro bezvīzu ieceļošanas kārtību Pušu valstu pilsoņiem, kuri ceļo ar šī Līguma Pielikuma 1. punkta "f" un "g" apakšpunktā un 2. punkta "c" apakšpunktā minētajiem dokumentiem un kuri ir jūras kuģu apkalpju locekļi, pamatojoties uz ierakstu kuģa rullī vai izrakstu no tā.

9. pants

Lai vienas Puses pilsoņi varētu saņemt otras Puses vīzu, viņiem tās diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā jāiesniedz no uzņemošās Puses juridiskas vai fiziskas personas saņemts atbilstoši noformēts ielūgums, izņemot šī Līguma 10. pantā minētos gadījumus.

10. pants

Ielūgums vīzas saņemšanai nav vajadzīgs šādos gadījumos:

a) ja ir atbilstoši noformēta un tam pilnvarotas uzņemošās Puses institūcijas izsniegta ceļazīme uz pansionātu, atpūtas namu, sanatoriju vai citu ārstniecības iestādi, kas atrodas attiecīgās Puses valsts teritorijā;
b) ja ir atbilstoši noformēta un tam pilnvarotas uzņemošās Puses institūcijas izsniegta tūrisma ceļazīme (vaučers);
c) ja personai ir nekustamais īpašums, kas tai uz īpašuma tiesību pamata pieder otras Puses valsts teritorijā, – iesniedzot attiecīgi noformētu dokumentu, kas apliecina minētās tiesības;
d) ja ir nepieciešams noformēt mantojuma tiesības, – iesniedzot dokumentus, kas apliecina mantojuma atklāšanos otras Puses valsts teritorijā un tiesības pretendēt uz to;
e) ja ir nepieciešams realizēt mantojuma tiesības, – iesniedzot dokumentus, kas apliecina mantojuma saņemšanu otras Puses valsts teritorijā.

11. pants

Ja kādas Puses Ārlietu ministrija vai diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība vēršas ar oficiālu lūgumu, otras Puses kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz vīzas šādām personu kategorijām:
a) oficiālu delegāciju locekļiem, kas saskaņā ar abu Pušu ministriju un resoru vienošanos dodas uz divpusējām vai daudzpusējām sarunām, konsultācijām vai apspriedēm;
b) personām, kam ir ministriju, resoru, valsts departamentu vai diplomātisko vai konsulāro pārstāvniecību uzaicinājumi.

12. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz vīzas šādām personu kategorijām:
a) personām, kas izbrauc saskaņā ar valstu sadarbības programmām starp Latvijas Republiku un Ukrainu, – iesniedzot uzņemošās valsts institūcijas ielūgumu;
b) pilsoņiem, kuri ir jaunāki par sešpadsmit (16) gadiem, – iesniedzot ielūgumu vai kādu citu šajā Līgumā paredzētu dokumentu, kas dod tiesības ieceļot attiecīgās valsts teritorijā;

c) personām, kas dodas, lai mācītos Pušu mācību iestādēs, – iesniedzot noteiktā kārtībā noformētu ielūgumu un dokumentus, kas apliecina mācību faktu akreditētā attiecīgās Puses mācību iestādē;
d) personām, kas apmeklē laulātā, vecāku, bērnu, brāļu / māsu, vecvecāku, mazbērnu kapus, – iesniedzot dokumentus, kas apliecina radniecības pakāpi / laulības faktu, kā arī pilnvarotu institūciju izdotus dokumentus, kas apliecina kapa vai apbedījuma esamības faktu attiecīgās Puses teritorijā (katrs apmeklējums līdz septiņām (7) diennaktīm, bet ne vairāk kā divas reizes gadā).

13. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz vīzas personām, kas izbrauc delegāciju sastāvā saskaņā ar partnerattiecību programmām starp pašvaldību institūcijām, – iesniedzot uzņemošās pašvaldību institūcijas noteiktā kārtībā noformētu ielūgumu, kurā ietverts delegācijas dalībnieku saraksts.

14. pants

Vienas Puses kompetentās institūcijas izsniedz otras Puses pilsoņiem daudzkārtējas vīzas uz gadu ar kopējo uzturēšanās termiņu ne vairāk kā deviņdesmit (90) dienas, – iesniedzot noteiktā kārtībā noformētu ielūgumu apmeklējumiem pie laulātā, nepilngadīgu bērnu apmeklējumiem pie vecākiem un vecāku apmeklējumiem pie nepilngadīgiem bērniem, kas dzīvo pirmās Puses valsts teritorijā.

15. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz vīzas nekomerciālu skatu pasākumu dalībniekiem: sporta sacensību, festivālu un koncertu, muzikālu, folkloras un deju grupu, kā arī sporta tiesnešiem un konkursu žūriju locekļiem, – iesniedzot noteiktā kārtībā noformētus ielūgumus.

16. pants

1. Pušu kompetentās institūcijas parasti atbildi uz pieprasījumiem izsniegt vīzas sniedz desmit (10) darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas brīža.

2. Ja informācijas trūkuma dēļ vīzas pieprasījuma izskatīšanas laikā rodas grūtības, pieprasījuma izskatīšanas termiņš var tikt pagarināts līdz trīsdesmit (30) dienām.

17. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz daudzkārtējas vīzas, kas derīgas uz visu oficiālās uzturēšanās laiku, šādām personu kategorijām:
a) nacionālo / valsts aviokompāniju un jūras kuģniecību pastāvīgo pārstāvniecību vadītājiem un līdzstrādniekiem;
b) korespondentiem un žurnālistiem, kas pastāvīgi akreditēti attiecīgi Latvijas Republikas un Ukrainas Ārlietu ministrijā;
c) jūras kuģu apkalpju locekļiem, kas veic regulārus reisus, apstājoties Pušu valstu ostās, izņemot šī Līguma 8. pantā minētās personas;
d) šī panta "a" un "b" punktā minēto personu laulātajiem;
e) šī panta "a", "b" un "d" punktā minēto personu apgādībā esošajiem nepilngadīgajiem bērniem.

18. pants

Pušu kompetentās institūcijas bez maksas, pamatojoties uz paritātes principu, izsniedz daudzkārtējas vīzas ar derīguma termiņu līdz sešiem mēnešiem šādām personu kategorijām:
a) speciālu reisu starp abu Pušu valstu lidostām apkalpes locekļiem;
b) starptautisko vilcienu, kas kursē caur Pušu valstu teritorijām ejošos maršrutos, vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvju brigāžu locekļiem un pasta un telegrāfa dienesta darbiniekiem;
c) personām, kas, pamatojoties uz Pušu attiecīgo ministriju vai resoru divpusējiem līgumiem, veic regulārus braucienus, pārvadājot un pavadot dzelzceļa un auto kravas.

19. pants

Ārkārtējos humanitāra rakstura gadījumos Pušu kompetentās institūcijas bez maksas izsniedz vīzas divdesmit četru (24) stundu laikā. Šādi gadījumi ir:
a) braucieni ar mērķi apmeklēt smagi slimu ģimenes locekli vai tuvu radinieku, – uzrādot oficiālu dokumentu, kas apliecina šādu faktu;
b) personu braucieni, kam saskaņā ar attiecīgiem dokumentiem nepieciešama steidzama medicīniskā palīdzība, vai smagi slimu personu braucieni, ja ir dokumenti, ko izdevušas tam pilnvarotas institūcijas un kas apliecina nepieciešamību steidzīgi ieceļot otras Puses valsts teritorijā, ja tas nav pretrunā ar Pušu nacionālo likumdošanu;
c) braucieni, lai pavadītu šī panta "b" punktā minētās personas, – uzrādot dokumentu, kas apliecina nepieciešamību pavadīt slimo personu;
d) braucieni, lai piedalītos ģimenes locekļa vai tuva radinieka bērēs, – uzrādot apliecinātu telegrammu;
e) braucieni, lai sniegtu palīdzību, likvidējot stihisku nelaimju, epidēmiju vai tehnogēnu katastrofu sekas.

20. pants

1. Pušu kompetentās institūcijas izsniedz tranzītvīzas otras Puses pilsoņiem, ja viņiem ir, kad tas ir nepieciešams, vīzas, kas dod tiesības ieceļot mērķa valsts teritorijā.

2. Šādām personu kategorijām tranzīta vīzas tiks izsniegtas ar nosacījumu, ka tām ir arī braukšanas biļetes, kurās norādīts izbraukšanas datums no pārsēšanās vietas:
a) tranzīta reisu aviopasažieriem;
b) pasažieriem, kuri ceļo ar dzelzceļa vai auto transportu;
c) jūras kuģu pasažieriem.

21. pants

Pušu kompetentās institūcijas pieprasījumus par vīzu derīguma termiņu pagarināšanu izskata iespējami īsā laikā.

22. pants

Vienas Puses valsts pilsoņi, kuri pastāvīgi dzīvo otras Puses valsts teritorijā, izbrauc un atgriežas savas pastāvīgās dzīvesvietas valsts teritorijā bez vīzām, pamatojoties uz dokumentu, kas apliecina viņu tiesības pastāvīgi dzīvot attiecīgās Puses valsts teritorijā.

23. pants

Šis Līgums neierobežo katras Puses tiesības saskaņā ar savu nacionālo likumdošanu atteikt ieceļošanu otras Puses pilsoņiem vai saīsināt viņu uzturēšanās laiku.

24. pants

Personas, kas pastāvīgi dzīvo Latvijas Republikas teritorijā un ceļo ar dokumentiem, kas minēti šī Līguma Pielikuma 3. punktā, (Latvijas nepilsoņi) iebrauc, izbrauc, šķērso tranzītā un uzturas Ukrainas teritorijā kārtībā, kādu šis Līgums paredz Latvijas pilsoņiem.

25. pants

Līdz šī Līguma spēkā stāšanās brīdim Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, apmainās ar dokumentu paraugiem, kas ir derīgi braucieniem uz ārvalstīm un norādīti šī līguma Pielikumā. Gadījumā, ja tiek ieviesti jauni dokumenti, kas ir derīgi braucieniem uz ārvalstīm, vai ja tiek ieviestas izmaiņas jau esošajos dokumenos, Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienu laikā pirms jaunu dokumentu vai izmaiņu ieviešanas par to informē viena otru un nodod jauno vai izmainīto dokumentu paraugus.

26. pants

Puses apmainās ar informāciju par izmaiņām ieceļošanas un uzturēšanās noteikumos. Nepieciešamības gadījumā Puses konsultējas, lai analizētu šī Līguma izpildes gaitu un apspriestu citus ar to saistītus jautājumus.

27. pants

Valsts drošības vai sabiedriskās kārtības nodrošināšanas, vai iedzīvotāju veselības aizsardzības nolūkā katra no Pusēm var uz laiku apturēt atsevišķu šī Līguma noteikumu darbību. Par šādiem pasākumiem vai to atcelšanu nekavējoties jāpaziņo otrai Pusei, izmantojot diplomātiskos kanālus.

28. pants

1. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku un tas stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc tam, kad Puses notu apmaiņas ceļā paziņo viena otrai par to nacionālajā likumdošanā paredzēto procedūru veikšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Notu apmaiņa par to, ka ir veiktas Pušu nacionālajā likumdošanā paredzētās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, tiek veikta vienlaikus ar notu apmaiņu par to, ka ir veiktas Pušu nacionālajā likumdošanā paredzētās procedūras, kas nepieciešamas, lai stātos spēkā 1997. gada 24. jūlija Līgums par personu nodošanu un pieņemšanu.

3. Katra Puse var pārtraukt šī Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei, izmantojot diplomātiskos kanālus. Šādā gadījumā šis Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Puse saņems šādu paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 24. jūlijā divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un krievu valodā, pie kam visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Līguma interpretāciju noteicošais ir teksts krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ	UKRAINAS VALDĪBAS VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UKRAINAS VALDĪBAS
LĪGUMA PAR PILSOŅU SAVSTARPĒJIEM BRAUCIENIEM
PIELIKUMS

Saskaņā ar šo Līgumu dokumenti, kas derīgi braucieniem uz ārvalstīm, ir:

1. Latvijas pilsoņiem:
a) diplomātiskā pase;
b) pilsoņa pase;
c) jūrnieka grāmatiņa;
d) atgriešanās apliecība (tikai lai ieceļotu Latvijas Republikā).

2. Latvijas nepilsoņiem:
a) nepilsoņa pase;
b) personas apliecība;
c) jūrnieka grāmatiņa;
d) atgriešanās apliecība (tikai lai ieceļotu Latvijas Republikā).

3. Ukrainas pilsoņiem:
a) diplomātiskā pase;
b) dienesta pase;
c) bijušās PSRS dienesta pase ar atzīmi "Паспорт є власністю України";
d) Ukrainas pilsoņa ārzemju pase;
e) bijušās PSRS ārzemju pase ar atzīmi "Паспорт є власністю України";
f) jūrnieka personas apliecība;
g) bijušās PSRS jūrnieka pase ar atzīmi "Паспорт є власністю України";
h) bērna ceļošanas dokuments;
i) lidmašīnas apkalpes locekļa personas apliecība (tikai kopā ar ierakstu lidojuma uzdevumā);
k) atgriešanās apliecība Ukrainā (tikai lai ieceļotu Ukrainā).

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о взаимных поездках граждан

Правительство Латвийской Республики и Правительство Украины именуемые далее Сторонами,

руководствуясь желанием развивать дружественные отношения между двумя государствами на основе принципов и положений подписаного в Хельсинки Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итогового документа Венской встречи представителей государств-участников СБСЕ, документов Конференции по человеческому измерению СБСЕ,

сознавая, что развитие контактов между людьми в гуманитарной области и сотрудничество народов обоих государств в экономике, науке, технике и культуре будут способствовать достижению этой цели,

стремясь упростить порядок взаимных поездок граждан обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, следуют транзитом и временно пребывают на территории государства другой Стороны при наличии документов, указанных в пунктах 1 и 3 Приложения к настоящему Соглашению и признаваемых обеими Сторонами действительными для поездок за границу на условиях, предусмотренных положениями настоящего Соглашения.

2. Если положения иных международных соглашений, действительных для обеих Сторон, предусматривают другие условия, применяются положения этих международных соглашений.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны, на которых распространяется действие настоящего Соглашения, въезжают на территорию государства другой Стороны и выезжают оттуда через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законы и правила этого государства, в том числе установленные для иностранных граждан правила регистрации, пребывания и транзитного проезда.

Статья 4

1. Граждане государства одной Стороны в случае утери на территории государства другой Стороны документов, указанных в Приложении к настоящему Соглашению и признаваемых обеими Сторонами действительными для поездок за границу, обязаны заявить об этом в компетентные органы государства Стороны пребывания.

2. В случае, предусмотренном в пункте 1 настоящей Статьи, компетентные органы государства Стороны пребывания бесплатно выдадут документ, подтверждающий факт заявления лица об утере документов, действительных для поездок за границу.

Статья 5

Граждане государств Сторон, пользующиеся дипломатическими паспортами, въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории государства другой Стороны без виз.

Статья 6

1. Граждане государств Сторон, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, могут находиться без виз на территории государства другой Стороны сроком не более девяносто (90) дней в течение одного календарного года.

2. Срок пребывания, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, может быть продлен в соответствии с законами и правилами каждой из Сторон.

Статья 7

1. Граждане Латвии, пользующиеся дипломатическими паспортами и паспортами гражданина и граждане Украины, пользующиеся дипломатическими и служебными паспортами, и являющиеся сотрудниками дипломатического представительства, работниками консульского учреждения или сотрудниками торгового представительства, находящегося на территории государства другой Стороны могут въезжать, выезжать и пребывать на территории государства другой Стороны без виз на протяжении всего срока их аккредитации при наличии документа, подтверждающего аккредитацию.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи распространяются также на членов семьи указанных граждан (супругу / супруга, детей, родителей, а также других лиц, находящихся на их содержании), которые проживают вместе с ними во время их официального пребывания и пользуются паспортами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 8

Стороны в соответствии с национальным законодательством применяют безвизовый порядок въезда при наличии документов, указанных в подпункте "c" пункта 1 и подпунктах "f" и "g" пункта 3 Приложения к настоящему Соглашению, для граждан государств Сторон, являющихся членами экипажей морских судов при наличии записи в судовой роли или выписки из нее.

Статья 9

Граждане государства одной Стороны для получения визы другой Стороны обязаны предъявить в ее дипломатическое представительство или консульское учреждение должным образом оформленное приглашение, полученное от юридического или физического лица принимающей Стороны, за исключением случаев, указанных в Статье 10 настоящего Соглашения.

Статья 10

Приглашение для получения визы не требуется в случаях:

a) наличия путевки в пансионат, дом отдыха, санаторий или иное лечебно-оздоровительное учреждение, расположенное на территории государства соответствующей Стороны, оформленной в должном порядке и выданной уполномоченным на то органом принимающей Стороны;

b) наличия туристической путевки (ваучера), оформленной в должном порядке и выданной уполномоченным на то органом принимающей Стороны;

c) владения недвижимостью, принадлежащей лицу на основе права собственности на территории государства другой Стороны, – при предъявлении соответствующим образом оформленного документа, подтверждающего указанное право;

d) необходимости оформления наследственных прав, – при предъявлении документов, подтверждающих факт открытия наследства на территории государства другой Стороны и право претендовать на него;

e) необходимости реализации права наследования, – при предъявлении документа, подтверждающего получение наследства на территории государства другой Стороны.

Статья 11

Компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы при наличии официального обращения Министерства иностранных дел либо дипломатического представительства, либо консульского учреждения другой Стороны следующим категориям лиц:

a) членам официальных делегаций, направляющимся в соответствии с договоренностями между министерствами и ведомствами обеих Сторон для участия в двусторонних или многосторонних переговорах, консультациях или совещаниях;

b) лицам, имеющим приглашения министерств, ведомств, государственных департаментов, дипломатических представительств или консульских учреждений.

Статья 12

Компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы следующим категориям лиц:

a) лицам, выезжающим в соответствии с государственными программами сотрудничества между Латвийской Республикой и Украиной, – при предъявлении приглашения принимающей государственной организации;

b) гражданам младше шестнадцати (16) лет, – при предъявлении приглашения или другого предусмотренного настоящим Соглашением документа, дающего право въезда на территорию соответствующего государства:

c) лицам, обучающимся и направляющимся на учебу в учебные заведения Сторон, – при предъявлении должным образом оформленного приглашения и документов, подтверждающих факт обучения в аккредитованном учебном заведении соответствующей Стороны;

d) лицам, посещающим могилы супруга / супруги, родителей, детей, родных братьев / сестер, деда / бабки, внуков, – при предъявлении документов, подтверждающих степень родства / факт брака и документов, выданных уполномоченными на то органами, подтверждающих факт наличия и сохранности могилы или захоронения на территории государства другой Стороны (каждое посещение до семи (7) суток, но не более двух раз в год).

Статья 13

Компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы лицам, следующим в составе делегаций в соответствии с программами партнерских связей между местними органами власти, – при предъявлении должным образом оформленного приглашения принимающего органа власти, содержащего персональный состав делегации.

Статья 14

Компетентные органы одной Стороны будут выдавать многократные визы сроком на один год с общим сроком пребывания не более девяносто (90) дней гражданам другой Стороны, – при предъявлении должным образом оформленных приглашений для посещения супруга, супруги, родителей, несовершеннолетних детей, постоянно проживающих на территории государства первой Стороны соответственно супругой, супругом, несовершеннолетними детьми и родителями.

Статья 15

Компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы по предъявлению должным образом оформленных приглашений участникам некоммерческих зрелищных мероприятий: спортивных соревнований, фестивалей и концертов, музыкальных, фольклорных и танцевальных групп, а также спортивным арбитрам и членам жюри конкурсов.

Статья 16

1. Компетентные органы Сторон будут, как правило, давать ответ на запросы о выдаче виз в течение десяти (10) рабочих дней с момента их получения.

2. В случаях затруднений во время рассмотрения запроса на получение визы из-за недостатка информации срок рассмотрения запроса продлевается до тридцати (30) дней.

Статья 17

Компетентные органы Сторон будут выдавать многократные визы, действительные на весь период официального пребывания, следующим категориям лиц:

a) руководителям и сотрудникам постоянных представительств национальных/ государственных авиакомпаний и морских пароходств;

b) корреспондентам и журналистам, постоянно аккредитованым соответственно при Министерствах иностранных дел Латвийской Республики и Украины;

c) членам экипажей морских судов, совершающих регулярные рейсы с заходом в порты государств Сторон, за исключением лиц, указанных в Статье 8 настоящего Соглашения;

d) супругам лиц, перечисленных в пунктах "a" и "b" настоящей Статьи;

e) несовершеннолетним детям, находящимся на иждивении лиц, перечисленных в пунктах "a", "b" и "d" настоящей Статьи.

Статья 18

Компетентные органы Сторон на условиях взаимности будут выдавать бесплатно, сроком до шести месяцев, многократные визы следующим категориям лиц:

a) членам экипажей специальных рейсов между аэропортами государств обоих Сторон;

b) членам поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад и сотрудникам почтово-телеграфной службы международных поездов, курсирующих по маршрутам, проходящим по территории государств Сторон;

c) лицам, осуществляющим на основании двусторонних соглашений соответствующих министерств или ведомств Сторон регулярные поездки по перевозке и сопровождению железнодорожных и автомобильных грузов.

Статья 19

В безотлагательных случаях гуманитарного характера компетентные органы Сторон будут выдавать бесплатно визы в течение двадцати четырех (24) часов. Такие случаи включают:

a) поездки с целью посещения тяжело больного члена семьи или близкого родственника, – при предьявлении официального подтверждающего документа;

b) поездки лиц, нуждающихся, как это подтверждается соответствующими документами, в срочной медицинской помощи или лиц с тяжелыми заболеваниями, – при наличии документов, выданных уполномоченными на то органами и подтверждающих необходимость срочного въезда на территорию государства другой Стороны, если это не противоречит национальному законодательству Сторон;

c) поездки с целью сопровождения лиц, упомянутых в пункте "b" настоящей Статьи, – при предьявлении документа, подтверждающего необходимость сопровождения больного;

d) поездки для участия в похоронах члена семьи или близкого родственника, – при предъявлении заверенной телеграммы;

e) поездки для оказания помощи при ликвидации последствий стихийных бедствий, эпидемий и техногенных катастроф.

Статья 20

1. Компетентные органы Сторон будут выдавать транзитные визы гражданам другой Стороны, при наличии у них виз, когда это требуется, дающих право въезда на территорию государства следования.

2. Следующим категориям лиц транзитные визы будут выдаваться при условии, что у них имеются также и проездные билеты с подтвержденной в них датой выезда из пункта пересадки:

a) авиапассажирам транзитных рейсов;

b) пассажирам, следующим железнодорожным или автомобильным транспортом;

c) пассажирам морских судов.

Статья 21

Компетентные органы Сторон будут рассматривать запросы о продлении виз в возможно короткие сроки.

Статья 22

Граждане государства одной Стороны, постоянно проживающие на территории государства другой Стороны, выезжают и возвращаются на территорию государства своего постоянного жительства без виз, при наличии документа, подтверждающего право постоянного проживания на территории государства соответствующей Стороны.

Статья 23

Настоящее Соглашение не ограничивает право каждой из Сторон в соответствии с ее национальным законодательством отказать во въезде или сократить срок пребывания гражданам государства другой Стороны.

Статья 24

Лица, постоянно проживающие на территории Латвийской Республики и пользующиеся документами, указанными в пункте 2 Приложения к настоящему Соглашению (неграждане Латвии), въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории Украины в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением для граждан Латвии.

Статья 25

Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения обменяются по дипломатическим каналам образцами документов, действительных для поездок за границу, указанных в Приложении к настоящему Соглашению. В случае введения новых документов, действительных для поездок за границу, или внесения изменений в существующие документы Стороны не

позднее, чем за тридцать (30) дней, будут информировать друг друга передавать образцы новых или измененных документов.

Статья 26

Стороны будут обмениваться информацией, касающейся изменения порядка въезда и пребывания. Стороны будут проводить по мере необходимости консультации для анализа хода выполнения настоящего Соглашения и обсуждения других связанных с этим вопросов.

Статья 27

Каждая из Сторон в целях государственной безопасности либо обеспечения общественного порядка, либо охраны здоровья населения может приостановить действия отдельных положений настоящего Соглашения. О принятии и отмене таких мер должно быть незамедлительно сообщено другой Стороне по дипломатическим каналам.

Статья 28

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступит в силу на тридцатый (30) день после того, как Стороны путем обмена нотами сообщат друг другу о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Обмен нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, будет осуществлен одновременно с обменом нотами о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения о передаче и приеме лиц от "24" июля 1997 года.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение утратит силу через девяносто (90) дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в г. Риге "24" июля 1997 года в двух экземплярах на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ	ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ
к Соглашению между Правительством Украины и Правительством Латвийской Республики о взаимных поездках граждан

По настоящему Соглашению документами, действительными для поездок за границу, являются:

1. Для граждан Латвии:

a) дипломатический паспорт;
b) паспорт гражданина;
c) книжка моряка;
d) документ на возвращение (только для въезда в Латвийскую Республику).

2. Для неграждан Латвии:
a) паспорт негражданина;
b) удостоверение личности;
c) книжка моряка;
d) документ на возвращение (только для въезда в Латвийскую Республику).

3. Для граждан Украины:
a) дипломатический паспорт;
b) служебный паспорт;
c) служебный паспорт бывшего СССР с отметкой – "Паспорт є власністю України";
d) паспорт гражданина Украины для выезда за границу;
e) общегражданский заграничный паспорт бывшего СССР с отметкой – "Паспорт є власністю України";
f) удостоверение личности моряка;
g) паспорт моряка бывшего СССР с отметкой – "Паспорт є власністю України";
h) проездной документ ребенка;
i) удостоверение личности члена экипажа самолета (при наличии записи в полетном задании);
k) свидетельство на возвращение в Украину (только для въезда в Украину).

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України про взаємні поїздки громадян

Уряд Латвійської Республіки і Уряд України, які надалі іменуються Сторонами,

керуючись бажанням розвивати дружні стосунки між двома державами на основі принципів і положень підписаного в Гельсінкі Заключного акту· Наради по безпеці і співробітництву в Європі, Підсумкового документу Віденської зустрічі представників держав - учасників НБСЄ, документів Конференції з людського виміру НБСЄ,

усвідомлюючи, що розвиток контактів між людьми в гуманітарній галузі і співробітництво народів обох держав в економіці, науці, техніці та культурі сприятиме досягненню цієї мети,

прагнучи спростити порядок взаємних поїздок громадян обох держав,

домовились про наступне:

Стаття 1

1. Громадяни держави однієї Сторони в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом і тимчасово перебувають на території держави іншої Сторони за наявністю документів, зазначених в пунктах 1 і 3 Додатку до цієї Угоди і які обидві Сторони визнають дійсними для поїздок за кордон на умовах, передбачених положеннями цієї Угоди.

2. Якщо положення інших міжнародних угод, дійсних для обох Сторін, передбачають інші умови, застосовуються положення цих міжнародних угод.

Стаття 2

Громадяни держави однієї Сторони, на яких поширюється дія цієї Угоди, в'їжджають на територію держави іншої Сторони і виїжджають звідти через прикордонні пункти пропуску, відкриті для міжнародного сполучення.

Стаття 3

Громадяни держави однієї Сторони під час перебування на території держави іншої Сторони зобов'язані дотримуватись законів і правил цієї держави, в тому числі встановлених для іноземних громадян правил реєстрації, перебування і транзитного проїзду.

Стаття 4

1. Громадяни держави однієї Сторони у випадку втрати на території держави іншої Сторони документів, зазначених у Додатку до цієї Угоди , і що визнаються обома Сторонами дійсними для поїздок за кордон,

зобов'язані заявити про це в компетентні органи держави Сторони перебування.

2. У випадку, передбаченому у пункті 1 цієї Статті, компетентні органи держави Сторони перебування безкоштовно видадуть документ, що підтверджує факт заяви особи про втрату документів, дійсних для поїздок за кордон.

Стаття 5

Громадяни держав Сторін, які користуються дипломатичними паспортами, в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом і перебувають на території держави іншої Сторони без віз.

Стаття 6

1. Громадяни держав Сторін, зазначені в Статті 5 цієї Угоди, можуть перебувати без віз на території держави іншої Сторони строком не більш дев'яносто (90) днів протягом одного календарного року.

2. Строк перебування, зазначений в пункті 1 цієї Статті, може бути продовжений у відповідності із законами і правилами кожної із Сторін.

Стаття 7

1. Громадяни Латвії, які користуються дипломатичними паспортами і паспортом громадянина і громадяни України, які користуються дипломатичними і службовими паспортами і є співробітниками дипломатичного представництва, працівниками консульської установи або співробітниками торгового представництва, яке розташоване на території держави іншої Сторони можуть в'їжджати, виїжджати і перебувати на території держави іншої Сторони без віз протягом всього строку їх акредитації за наявністю документа, що підтверджує акредитацію.

2. Положення пункту 1 цієї Статті поширюються також на членів сім'ї вказаних громадян (дружину/чоловіка, дітей, батьків, а також інших осіб, які знаходяться на їх утриманні), які проживають разом з ними під час їх офіційного перебування і користуються паспортами, згаданими в пункті 1 цієї Статті.

Стаття 8

Сторони відповідно до національного законодавства застосовують безвізовий порядок в'їзду за наявністю документів, вказаних в підпункті "c" пункту 1 і підпунктах "f" і "g" пункту 3 Додатку до цієї Угоди, для громадян держав Сторін, які є членами екіпажів морських суден за наявністі запису в судновій ролі або виписки з неї.

Стаття 9

Громадяни держави однієї Сторони для отримання візи іншої Сторони зобов'язані пред'явити в її дипломатичне представництво або консульську установу належним чином оформлене запрошення, отримане

від юридичної або фізичної особи Сторони, яка приймає, за виключенням випадків, зазначених в Статті 10 цієї Угоди.

Стаття 10

Запрошення для отримання візи не потребується у випадках:

a) наявності путівки в пансіонат, будинок відпочинку, санаторій або іншу лікувально-оздоровчу установу, розміщену на території держави відповідної Сторони, оформленої у встановленому порядку і виданої уповноваженим на це органом Сторони, яка приймає;

b) наявності туристичної путівки (ваучера), оформленої у встановленому порядку і виданої уповноваженим на те органом Сторони, яка приймає;

c) володіння нерухомістю, яка належить особі на підставі права власності на території держави іншої Сторони, - при пред'явленні відповідним чином оформленого документа, що підтверджує вказане право;

d) необхідності оформлення прав спадкування, - при пред'явленні документів, що підтверджують факт відкриття спадщини на території держави іншої Сторони і права претендувати на неї;

e) необхідності реалізації права спадкування, - при пред'явленні документа, який підтверджує отримання спадщини на території держави іншої Сторони.

Стаття 11

Компетентні органи Сторін видаватимуть безкоштовно візи за наявності офіційного звернення Міністерства закордонних справ або дипломатичного представництва, або консульської установи іншої Сторони наступним категоріям осіб:

a) членам офіційних делегацій, які прямують відповідно до домовленостей між міністерствами і відомствами обох Сторін для участі у двосторонніх або багатосторонніх переговорах, консультаціях чи нарадах;

b) особам, які мають запрошення міністерств, відомств, державних департаментів, дипломатичних представництв або консульських установ.

Стаття 12

Компетентні органи Сторін видаватимуть безкоштовно візи наступним категоріям осіб:

a) особам, які виїжджають відповідно до державних програм співробітництва між Латвійською Республікою і Україною, - при пред'явленні запрошення приймаючої державної організації;

b) громадянам молодше шістнадцяти (16) років, - при пред'явленні запрошення або іншого передбаченого цією Угодою документа, що дає право в'їзду на територію відповідної держави;

c) особам, які навчаються і направляються на навчання в учбові заклади Сторін, - при пред'явленні належним чином оформленого запрошення і документів, що підтверджують факт навчання в акредитованому учбовому закладі відповідної Сторони;

d) особам, які відвідують могили чоловіка/дружини, батьків, дітей, рідних братів/сестер, діда/бабусі, онуків, - при пред'явленні документів,

що підтверджують ступінь споріднення/факт шлюбу і документів, виданих уповноваженими не це органами, що підтверджують факт наявності і збереження могили або поховання на території держави іншої Сторони (кожне відвідування до семи (7) діб, але не більше двох разів на рік).

Стаття 13

Компетентні органи Сторін видаватимуть безкоштовно візи особам, які прямують у складі делегацій відповідно до програм партнерських зв'язків між місцевими органами влади, - при пред'явленні належним чином оформленого запрошення приймаючого органу влади, який містить персональний склад делегації.

Стаття 14

Компетентні органи однієї Сторони видаватимуть багаторазові візи строком на один рік із загальним строком перебування не більше дев'яносто (90) днів громадянам іншої Сторони, при пред'явленні належним чином оформлених запрошень для відвідання чоловіка, дружини, батьків, неповнолітніх дітей, які постійно проживають на території держави першої Сторони, відповідно дружиною, чоловіком, неповнолітніми дітьми і батьками.

Стаття 15

Компетентні органи Сторін видаватимуть безкоштовно візи при пред'явленні належним чином оформлених запрошень учасникам некомерційних видовищних заходів: спортивних змагань, фестивалів і концертів, музичних, фольклорних і танцювальних груп, а також спортивним арбітрам і членам жюрі конкурсів.

Стаття 16

1. Компетентні органи Сторін будуть, як правило, надавати відповідь на запити щодо видачі віз протягом десяти (10) робочих днів з моменту їх отримання.

2. В разі ускладнення під час розгляду запиту на отримання візи через брак інформації строк розгляду запиту продовжується до тридцяти (30) днів.

Стаття 17

Компетентні органи Сторін видаватимуть багаторазові візи, дійсні на весь період офіційного перебування, наступним категоріям осіб:

a) керівникам і співробітникам постійних представництв національних/державних авіакомпаній і морських пароплавств;

b) кореспондентам і журналістам, які постійно акредитовані відповідно при Міністерствах закордонних справ Латвійської Республіки і України;

c) членам екіпажів морських суден, які здійснюють регулярні рейси з заходом в порти держав Сторін, за виключенням осіб, зазначених в Статті 8 цієї Угоди;

d) подружжю осіб, вказаних в пунктах "a" і "b" цієї Статті;

e) неповнолітнім дітям, які знаходяться на утриманні осіб, перелічених в пунктах "a", "b" і "d" цієї Статті.

Стаття 18

Компетентні органи Сторін на умовах взаємності видаватимуть безкоштовно, строком до шести (6) місяців, багаторазові візи наступним категоріям осіб:

a) членам екіпажів спеціальних рейсів між аеропортами держав обох Сторін;

b) членам поїзних, рефрижераторних і локомотивних бригад і співробітникам поштово-телеграфної служби міжнародних поїздів, які курсують по маршрутах, які проходять по територіях держав Сторін;

c) особам, які здійснюють на підставі двосторонніх угод відповідних міністерств або відомств Сторін регулярні поїздки по перевезенню і супроводженню залізничних і автомобільних вантажів.

Стаття 19

У невідкладних випадках гуманітарного характеру компетентні органи обох держав видаватимуть безкоштовно візи протягом двадцяти чотирьох (24) годин. Такі випадки включають:

a) поїздки з метою відвідування тяжко хворого члена сім'ї або близького родича, - при пред'явленні офіційного документа-підтвердження;

b) поїздки осіб, які потребують, як це підтверджується відповідними документами, термінової медичної допомоги або осіб з тяжкими захворюваннями, - за наявністю документів, виданих уповноваженими на це органами і підтверджують необхідність термінового в'їзду на територію держави іншої Сторони, якщо це не суперечить національному законодавству Сторін;

c) поїздки з метою супроводження осіб, зазначених в пункті "b" цієї Статті, - при пред'явленні документа, що підтверджує необхідність супроводження хворого;

d) поїздки для участі в похованні члена сім'ї або близького родича, - при пред'явленні завіреної телеграми;

e) поїздки для надання допомоги при ліквідації наслідків стихійного лиха, епідемій та техногенних катастроф.

Стаття 20

1. Компетентні органи Сторін видаватимуть транзитні візи громадянам іншої Сторони за наявністю у них віз, коли це вимагається, що дають право в'їзду на територію держави слідування.

2. Наступним категоріям осіб транзитні візи видаватимуться за умови, що у них є також і проїзні квитки з підтвердженою в них датою виїзду з пункту пересадки:

a) авіапасажирам транзитних рейсів;

b) пасажирам, що прямують залізничним або автомобільним транспортом;

c) пасажирам морських суден.

Стаття 21

Компетентні органи Сторін розглядатимуть запити про продовження віз у можливо стислі строки.

Стаття 22

Громадяни держави однієї Сторони, які постійно проживають на території держави іншої Сторони, виїжджають і повертаються на територію держави свого постійного проживання без віз, за наявністю документа, що підтверджує право постійного проживання на території держави відповідної Сторони.

Стаття 23

Ця Угода не обмежує право кожної із Сторін відповідно до її законодавства відмовити у в'їзді або скоротити строк перебування громадянам держави іншої Сторони.

Стаття 24

Особи, які постійно проживають на території Латвійської Республіки і користуються документами, вказаними в пункті 2 Додатку до цієї Угоди (негромадяни Латвії) в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом і перебувають на території України в порядку, передбаченому цією Угодою для громадян Латвії.

Стаття 25

Сторони до набуття чинності цієї Угодою обміняються по дипломатичних каналах зразками документів, дійсних для поїздок за кордон, вказаних в Додатку до цієї Угоди. У разі введення нових документів, дійсних для поїздок за кордон, або внесення змін в існуючі документи Сторони не пізніше, ніж за тридцять (30) днів, інформуватимуть одна одну і передаватимуть зразки нових або змінених документів.

Стаття 26

Сторони обмінюватимуться інформацією , що стосується зміни порядку в'їзду та перебування. Сторони проводитимуть по мірі необхідності консультації для аналізу ходу виконання цієї Угоди і обговорення інших питань, пов'язаних з цим.

Стаття 27

Кожна із Сторін з метою державної безпеки або забезпечення громадського порядку, або охорони здоров'я населення може призупинити дії окремих положень цієї Угоди. Про прийняття і скасування таких заходів повинно бути негайно повідомлено іншій Стороні по дипломатичних каналах.

Стаття 28

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набуде чинності на тридцятий (30) день після того, як Сторони шляхом обміну нотами повідомлять одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

2. Обмін нотами про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою, буде здійснений одночасно з обміном нотами про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності Угоди про передачу і приймання осіб від "24" липня 1997 року.

3. Кожна із Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це іншу Сторону в письмовій формі по дипломатичних каналах. В такому разі ця Угода втрачає чинність через дев'яносто (90) днів з дати отримання іншою Стороною такого повідомлення.

Здійснено в м.Ризі "24" липня 1997 року в двох примірниках латиською, українською і російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. В разі розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди перевагу буде мати текст російською мовою.

ЗА УРЯД ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ЗА УРЯД УКРАЇНИ

ДОДАТОК
до Угоди між Урядом Латвійської Республіки і Урядом України про взаємні поїздки громадян

Згідно цієї Угоди документами, дійсними для поїздок за кордон, є:

1. Для громадян Латвії:

a) дипломатичний паспорт;
b) паспорт громадянина;
c) книжка моряка;
d) документ на повернення (тільки для в'їзду в Латвійську Республіку).

2. Для негромадян Латвії:

a) паспорт негромадянина;
b) посвідчення особи;
c) книжка моряка;
d) документ на повернення (тільки для в'їзду в Латвійську Республіку).

3. Для громадян України:

a) дипломатичний паспорт;
b) службовий паспорт;
c) службовий паспорт колишнього СРСР з відміткою - "Паспорт є власністю України";
d) паспорт громадянина України для виїзду за кордон;
e) загальногромадянський закордонний паспорт колишнього СРСР з відміткою - "Паспорт є власністю України";
f) посвідчення особи моряка;
g) паспорт моряка колишнього СРСР з відміткою - "Паспорт є власністю України";
h) проїзний документ дитини;
I) посвідчення особи члена екіпажу літака (за наявністю запису в польотному завданні);
k) свідоцтво на повернення в Україну (тільки для в'їзду в Україну).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE MUTUAL TRAVEL OF CITIZENS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine, hereinafter the Parties,

Guided by the desire to develop friendly relations between the two states on the basis of the principles and provisions of the final act of the meeting on security and cooperation in Europe, signed in Helsinki, the concluding document of the Vienna meeting of representatives of state participants in the CBCE, and documents from the conference on human rights of the CBCE,

Understanding that the development of contacts between individuals in the humanitarian area and the cooperation of the peoples of both states in economics, science, technology, and culture will foster the achievement of this goal, and

Attempting to simplify the procedures for the mutual travel of citizens of both states,

Have agreed on the following:

Article 1

1. Citizens of the state of one Party shall enter, exit, transit, and temporarily sojourn on the territory of the state of the other Party, provided that they have documents that are indicated in paragraphs 1 and 3 of the Annex to the present Agreement and that are recognized by both Parties as valid for travel abroad, under conditions stipulated by the provisions of the present Agreement.

2. If provisions of other international agreements, that are valid for both Parties, stipulate other conditions, the provisions of these international agreements shall be applied.

Article 2

Citizens of the state of one Party, who are subject to the present Agreement, shall enter the territory of the state of the other Party and exit from there through frontier transfer points that are open for international communication.

Article 3

Citizens of the state of one Party during their sojourn on the territory of the state of the other Party shall be obliged to observe the laws and regulations of the latter state, including such regulations that may be established for foreign citizens regarding registration, residence, and transit travel.

Article 4

1. If citizens of the state of one Party lose documents on the territory of the state of the other Party that are indicated in the Annex to the present Agreement and that are recognized by both parties as valid for travel abroad, they shall be obliged to make a formal declaration to this effect to the competent bodies of the state of the Party on whose territory the documents were lost.

2. In the case provided for in paragraph 1 of the present article, the competent bodies of the state of the Party on whose territory the documents were lost shall issue a document without charge, confirming the fact of the declaration of said person regarding the loss of documents for travel abroad.

Article 5

Citizens of the states of the Parties, who possess diplomatic passports, shall enter, exit, transit, and sojourn on the territory of the state of the other Party without a visa.

Article 6

1. Citizens of the states of the Parties, indicated in article 5 of the present Agreement, may sojourn without a visa on the territory of the state of the other Party for a period no longer than ninety (90) days during one calendar year.

2. The period of sojourn indicated in paragraph 1 of the present article may be extended in accordance with the laws and regulations of each of the Parties.

Article 7

1. Citizens of Latvia possessing diplomatic passports and civilian passports, citizens of Ukraine possessing diplomatic and service passports, who are employees of a diplomatic mission, workers in a consulate, or employees of a trade mission that is located on the territory of the state of the other Party, may enter, exit, and sojourn on the territory of the state of the other Party without a visa during the entire period of their accreditation, provided that they can present a document confirming such accreditation.

2. The provisions of paragraph 1 of the present article shall also apply to members of the families of the aforementioned citizens (spouses, children, parents, and other dependents), who live together with them during their official sojourn and who possess passports as mentioned in paragraph 1 of the present article.

Article 8

The Parties, in accordance with their domestic law, shall apply a no-visa procedure for entry, provided that documents are submitted as listed in subparagraph "c" of paragraph 1 and subparagraphs "f" and "g" of paragraph 3 of the Annex to the present Agreement, for citizens of the states of the Parties who are members of ship crews, provided that the ship's log or an excerpt therefrom is presented.

Article 9

For receiving a visa from one Party, citizens of the state of the other Party shall be obliged to present at the diplomatic mission or the consulate a duly legalized invitation that was received from a juridical or physical person of the accepting Party, except in cases indicated in article 10 of the present Agreement.

Article 10

No invitation for a visa is required in the following cases:

a) possession of a travel pass for a boarding house, rest home, sanitorium, or other medical-therapeutic institution situated on the territory of the state of the corresponding Party, that is duly processed and issued by the body of the accepting Party authorized for that purpose;

b) possession of a tourist pass (voucher), that is duly processed and issued by the body of the accepting Party authorized for that purpose;

c) ownership of non-movable property belonging to the person on the basis of ownership on the territory of the state of the other Party, provided that documentation confirming the aforementioned ownership is presented in the appropriate form;

d) the necessity of registering a right of inheritance, provided that documents are submitted confirming the fact of initiating an inheritance process on the territory of the state of the other Party and the right to lodge a claim to said inheritance;

e) the necessity of executing a right of inheritance, provided that a document is submitted confirming the receipt of an inheritance on the territory of the state of the other Party.

Article 11

If an official request is made by the Ministry of Foreign Affairs or the diplomatic mission or consulate of the other Party, the competent bodies of the Parties shall issue visas without charge to the following categories of persons:

a) members of official delegations traveling in accordance with agreements between the ministries and agencies of both Parties for participation in bilateral or multilateral negotiations, consultations, or meetings;

b) persons possessing an invitation from the ministries, agencies, departments, diplomatic missions, or consulates.

Article 12

The competent bodies of the Parties shall issue visas without charge to the following categories of persons:

a) persons leaving the country in accordance with state programs of cooperation between the Republic of Latvia and Ukraine, provided an invitation from the accepting state organization is submitted;

b) citizens younger than sixteen (16) years of age, provided an invitation or another document indicated in the present Agreement is submitted demonstrating a right of entry into the territory of the state in question;

c) persons studying and being sent to study in educational institutions of the Parties, provided that a duly legalized invitation is submitted with documents confirming the existence of the course of studies in the accredited educational institution of the Party in question;

d) persons visiting the graves of spouses, parents, children, brothers, sisters, grandfathers, grandmothers, and grandchildren, provided that documents are submitted confirming the degree of relationship or the fact of marriage, as well as documents issued by bodies authorized for this purpose confirming the fact of the existence and safe condition of the graves or burial sites on the territory of the state of the other Party (each visit to last up to seven (7) days, but to occur not more frequently than twice in one year).

Article 13

The competent bodies of the Parties shall issue visas without charge to persons who are members of delegations in accordance with programs of partnership relations between local executive bodies, provided that a duly legalized invitation is submitted from the accepting executive body, containing the list of personnel of the delegation.

Article 14

The competent bodies of one Party shall issue multi-entry visas for a period of one year with an overall sojourn limit of ninety (90) days to citizens of the other Party, provided that duly legalized invitations are submitted for visits of spouses, parents, minor children, who are permanently residing on the territory of the state of the first Party by a spouse, minor children, and parents.

Article 15

The competent bodies of the Parties shall issue visas without charge upon submission of duly legalized invitations for participants of non-commercial spectator events: sports competitions, festivals and concerts of classical and folk music and dance groups, as well as for sports referees and members of competition juries.

Article 16

1. The competent bodies of the Parties shall as a rule respond to requests for the issuance of visas in the course of ten (10) working days from the moment of the receipt of such requests.

2. In the event of difficulties experienced at the time of processing a request for a visa due to insufficient information, the period for processing the request shall be extended to thirty (30) days.

Article 17

The competent bodies of the Parties shall issue multiple-entry visas that shall be valid for the entire period of the official sojourn to the following categories of persons:

a) managers and employees of permanent branch offices of national/state airline companies and steamship lines;

b) correspondents and journalists permanently accredited with the Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and Ukraine;

c) members of ship crews making regular journeys and calling at the ports of the states of the Parties, with the exception of persons mentioned in article 8 of the present Agreement;

d) spouses of persons listed in paragraphs a and b of the present article;

e) minor children who are dependent on persons listed in paragraphs a, b, and c of the present article.

Article 18

The competent bodies of the Parties under conditions of reciprocity shall issue without charge multiple-entry visas for periods of up to six months to the following categories of persons:

a) members of crews of special flights between airports of the states of both Parties;

b) members of train, refrigerated car, and locomotive crews and employees of the postal and telegraph services of international trains, running along routes that pass on the territory of the states of the Parties;

c) persons who on the basis of bilateral agreements between the corresponding ministries or agencies of the Parties make regular journeys for transporting and accompanying railroad and automotive freight.

Article 19

In emergency situations of a humanitarian character, the competent bodies of the Parties shall issue visas without charge in the course of twenty-four (24) hours. Such situations shall include:

a) journeys for the purpose of visiting seriously ill family members or close relatives, provided a document providing official confirmation thereof is submitted;

b) journeys of persons requiring immediate medical assistance, in such a way that is confirmed by an appropriate document, and persons having serious medical conditions, provided documents are presented that have been issued by bodies authorized for that purpose confirming the necessity of immediate entry onto the territory of the state of the other Party, assuming that this does not contradict the domestic law of the Parties;

c) journeys having the purpose of escorting persons mentioned in paragraph b of the present article, provided a document is submitted confirming the necessity of escorting the indisposed person;

d) journeys for participating in the burials of family members or of close relatives, provided a certified telegram is submitted;

e) journeys for providing assistance in coping with the effects of natural disasters, epidemics, and technology-based disasters.

Article 20

1. The competent bodies of the Parties shall issue transit visas for citizens of the other Party, provided that such citizens, when necessary, have visas that grant the right of entry onto the territory of the destination state.

2. The following categories of persons shall be issued transit visas on condition that they also have a ticket showing a confirmed date of exit from the transit point:

a) airline passengers of transit flights;

b) passengers following railroad or automobile trips;

c) ship passengers.

Article 21

The competent bodies of the Parties shall review requests for extending visas in the shortest possible time.

Article 22

Citizens of the state of one Party permanently residing on the territory of the state of the other Party shall exit and return to the territory of the state of their permanent residence without a visa, provided that they have a document confirming the right of permanent residence on the territory of the state of the Party in question.

Article 23

The present Agreement shall not limit the right of either of the Parties in accordance with their domestic law to refuse entry to or shorten the sojourn of citizens of the state of the other Party.

Article 24

Persons permanently residing on the territory of the Republic of Latvia and in the possession of documents indicated in paragraph 2 of the Annex to the present Agreement (non-citizens of Latvia) shall enter, exit, transit, and sojourn on the territory of Ukraine in accordance with the procedure stipulated by the present Agreement for citizens of Latvia.

Article 25

Upon the entrance into force of the present Agreement, the Parties through diplomatic channels shall exchange samples of the documents in effect for travel abroad as indicated in the Annex to the present Agreement. If new documents for travel abroad are introduced or amendments are made to existing documents, the Parties shall be informed by each other in this regard within no more than thirty (30) days and shall transmit samples of any new or amended documents.

Article 26

The Parties shall exchange information regarding any changes in the procedure for granting the right of entry and sojourn. The Parties shall conduct consultations, as necessary, for analyzing the process of implementing the present Agreement as well as holding discussions of other, related questions.

Article 27

Each of the Parties for the purposes of safeguarding state security or public order or of preserving public health may suspend the effectiveness of individual provisions of the present Agreement. Regarding the adoption or abrogation of such measures, the other Party must be immediately informed through diplomatic channels.

Article 28

1. The present Agreement is concluded for an unlimited period and will enter into force on the thirtieth (30) day after the Parties have informed each other through the exchange of notes regarding the completion of the intra-state procedures that are necessary for the present Agreement to enter into force.

2. The exchange of notes regarding the completion of the intra-state procedures that are necessary for the present Agreement to enter into force shall be carried out simultaneously with the exchange of notes regarding the completion by the Parties of the intra-state procedures necessary for the Agreement on the admission and transfer of persons, dated 24 July 1997, to enter into force.

3. Each of the Parties may terminate the effectiveness of the present Agreement, provided it has notified the other Party of this in writing through diplomatic channels. In this event, the present Agreement shall lose force ninety (90) days from the date of the receipt by the other Party of such notification.

Done in Riga on 24 July 1997, in two copies in the Latvian, Ukrainian, and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the provisions of the present Agreement, the text in the Russian language shall have precedence.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Government of Ukraine:

G. UDOVENKO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE MUTUAL TRAVEL OF CITIZENS

With regard to the present Agreement, the documents having validity for travel abroad are the following:

1. For citizens of the Republic of Latvia:
   a) diplomatic passport;
   b) civilian passport;
   c) seaman's log;
   d) return document (only for entry into the Republic of Latvia).
2. For non-citizens of Latvia:
   a) non-citizen passport;
   b) identity card;
   c) seaman's log;
   d) return document (only for entry to the Republic of Latvia).
3. For citizens of Ukraine:
   a) diplomatic passport;
   b) service passport;
   c) service passport of the former USSR having the notice [in Ukrainian]: "Passport of the Government of Ukraine";
   d) passport of a citizen of Ukraine for exit abroad;
   e) general civilian foreign passport of the former USSR having the notice [in Ukrainian]: "Passport of the Government of Ukraine";
   f) seaman's identity card;
   g) seaman's passport of the former USSR having the notice [in Ukrainian]: "Passport of the Government of Ukraine";
   h) child's travel document;
   i) identity card of an airline crew member (provided a log of flight task is presented);
   k) proof of return to Ukraine (only for entry into Ukraine).[1]

[1] There is no paragraph j.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AU DÉPLACEMENT MUTUEL DES RESSORTISSANTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après les Parties,

Mus par la volonté de développer des relations amicales entre les deux États sur la base des principes et des dispositions de l'acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki, du document de clôture de la réunion de Vienne des représentants des États participant à la CSCE et de documents de la conférence sur les droits de l'homme de la CSCE,

Comprenant que le développement de contacts entre personnes dans le domaine humanitaire et la coopération des peuples des deux États dans les secteurs économique, scientifique, technologique et culturel favorisera la concrétisation de cet objectif, et

Désireux de simplifier les procédures pour le déplacement mutuel des ressortissants des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les ressortissants d'un État partie entreront, quitteront, transiteront ou séjourneront temporairement sur le territoire de l'autre État partie, pour autant qu'ils soient porteurs des documents qui sont précisés aux paragraphes 1 et 3 de l'Annexe au présent Accord et qui sont reconnus par les deux Parties comme des documents de voyage valables pour l'étranger, conformément aux conditions stipulées dans les dispositions du présent Accord.

2. Si des dispositions d'autres accords internationaux, qui sont valables pour les deux Parties, stipulent d'autres conditions, les dispositions de ces accords internationaux seront appliquées.

Article 2

Les ressortissants d'un État partie, qui relèvent des dispositions du présent Accord, entreront sur le territoire de l'autre État partie et en sortiront par des points de transfert frontaliers qui sont ouverts aux communications internationales.

Article 3

Les ressortissants d'un État partie, durant leur séjour sur le territoire de l'autre État partie, seront tenus de se conformer aux lois et réglementations de ce dernier, y compris

les réglementations susceptibles d'être établies pour des ressortissants étrangers en matière d'enregistrement, de résidence et de transit.

Article 4

1. Si des ressortissants d'un État partie perdent, sur le territoire de l'autre État partie, des documents qui sont précisés à l'Annexe au présent Accord et qui sont reconnus par les deux Parties comme des documents de voyage valables pour l'étranger, ils seront tenus d'en faire une déclaration officielle à cet effet aux organismes compétents de l'État partie sur le territoire duquel ces documents ont été perdus.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1er du présent article, les organismes compétents de l'État partie sur le territoire duquel les documents ont été perdus fourniront sans frais un document confirmant la déclaration faite par ladite personne à propos de la perte de documents pour les déplacements à l'étranger.

Article 5

Les ressortissants des États parties, qui sont porteurs de passeports diplomatiques, entreront, quitteront, transiteront ou séjourneront sur le territoire de l'autre État partie sans visa.

Article 6

1. Les ressortissants des États parties précisés à l'article 5 du présent Accord pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre État partie pour une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours durant une année calendrier.

2. La période de séjour indiquée au paragraphe 1er du présent article pourra être prolongée dans le respect des lois et réglementations de chacune des Parties.

Article 7

1. Les ressortissants lettons porteurs de passeports diplomatiques et de passeports civils, les ressortissants ukrainiens porteurs de passeports diplomatiques et de passeports de service, qui sont des collaborateurs d'une mission diplomatique, occupés dans un consulat ou des collaborateurs d'une mission économique implantée sur le territoire de l'autre État partie, pourront entrer, quitter, transiter ou séjourner sur le territoire de l'autre État partie sans visa durant toute la période de leur accréditation, pour autant qu'ils soient en mesure de présenter un document confirmant cette accréditation.

2. Les dispositions du paragraphe 1er du présent article s'appliqueront également aux membres de la famille des ressortissants précités (conjoint(e)s, enfants, parents et autres personnes composant le ménage), qui vivent avec eux durant leur séjour officiel et qui sont titulaires des passeports visés au paragraphe 1er du présent article.

Article 8

Les Parties, dans le respect de leurs lois domestiques, appliqueront une procédure d'absence de visa pour l'entrée, pour autant que les documents tels qu'énumérés au sous-paragraphe c du paragraphe 1er et aux sous-paragraphes f et g du paragraphe 3 de l'Annexe au présent Accord, soient déposés pour les ressortissants des États parties qui relèvent d'équipages de navire, pour autant que le journal de bord ou un extrait soit produit.

Article 9

Les ressortissants de l'autre État partie devront, pour obtenir un visa de l'autre Partie, présenter à la mission diplomatique ou au consulat une invitation dûment légalisée émanant d'une personne morale ou d'une personne physique de la Partie d'accueil, hormis les cas précisés à l'article 10 du présent Accord.

Article 10

Aucune invitation pour un visa n'est requise dans les cas suivants :

a) La détention d'un titre de voyage pour un séjour dans une pension de famille, une maison de retraite, un sanatorium ou dans tout autre établissement médico-thérapeutique situé sur le territoire de l'État partie correspondant, qui est dûment traité et émis par l'organisme de la Partie d'accueil, autorisé à cet effet;

b) La détention d'un titre de voyage de tourisme (voucher), qui est dûment traité et émis par l'organisme de la Partie d'accueil, autorisé à cet effet;

c) La propriété de biens immobiliers appartenant à la personne, en vertu de la détention sur le territoire de l'autre État partie, pour autant qu'un document en bonne et due forme confirmant la propriété précitée soit produit;

d) La nécessité d'enregistrer un droit de succession, pour autant que des documents confirmant l'ouverture d'une procédure successorale sur le territoire de l'autre État partie et le droit de réclamer tout ou partie dudit héritage soient produits;

e) La nécessité d'exercer un droit de succession, sur présentation d'un document confirmant la réception d'une succession sur le territoire de l'autre État partie.

Article 11

À la demande officielle du Ministère des affaires étrangères, de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'autre Partie, les organismes compétents des Parties délivreront des visas sans frais aux catégories de personnes suivantes :

a) Les membres de délégations officielles envoyées en vertu d'accords conclus entre les ministères et les agences des deux Parties afin de prendre part à des négociations, des consultations ou des réunions bilatérales ou multilatérales;

b) Aux personnes invitées par les ministères, agences, départements, missions diplomatiques ou consulats.

Article 12

Les organismes compétents des Parties délivreront des visas sans frais aux catégories de personnes suivantes :

a) Les personnes quittant le pays dans le cadre de programmes de coopération officielle entre la République de Lettonie et l'Ukraine, sur présentation d'une invitation de l'organisation de l'État d'accueil;

b) Les ressortissants âgés de moins de seize (16) ans, sur présentation d'une invitation ou de tout autre document en vertu du présent Accord et prévoyant un droit d'entrée sur le territoire de l'État en question;

c) Les personnes qui étudient ou vont étudier dans des établissements scolaires des Parties, sur présentation d'une invitation dûment légalisée et de documents confirmant l'existence des orientations d'étude choisies dans l'établissement scolaire accrédité de la Partie en question;

d) Les personnes visitant les sépultures d'époux(ses), de parents, d'enfants, de frères, sœurs, grands-pères, grands-mères et petits-enfants, sur production de documents confirmant le degré de parenté ou sur présentation du certificat de mariage, ainsi que des documents délivrés par les autorités compétentes à cette fin et attestant la présence et l'entretien des tombes ou des lieux d'inhumation sur le territoire de l'autre État partie (chaque visite durera un maximum de sept (7) jours, avec une fréquence maximale de deux voyages par année).

Article 13

Les organismes compétents des Parties délivreront des visas sans frais aux personnes qui font partie de délégations conformément aux programmes de partenariat entre les autorités locales, sur présentation d'une invitation dûment légalisée des autorités locales d'accueil, dans laquelle figurera la liste des membres de la délégation.

Article 14

Les organismes compétents d'une Partie délivreront des visas pour séjours multiples, pour une période d'un an avec une limite de séjour générale de quatre-vingt-dix (90) jours, aux ressortissants de l'autre Partie, sur présentation d'invitations dûment légalisées pour les visites des époux(ses), parents, enfants mineurs d'âge, qui résident en permanence sur le territoire de l'État de la première Partie par un époux(se), enfants mineurs d'âge et parents.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties délivreront gratuitement des visas sur présentation d'invitations en cours de validité aux personnes qui participent à des manifestations à but non lucratif telles que des compétitions sportives, des festivals, des concerts et des représentations de musique classique, folklorique et de danse, ainsi qu'aux arbitres sportifs et aux membres du jury d'une compétition.

Article 16

1. Les autorités compétentes des Parties statuent, en général, sur les demandes de délivrance de visas dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter de la date de réception de ces demandes.

2. En cas de complications rencontrées lors de l'examen de la demande de visa résultant d'un manque d'information, le délai pour l'examen de la demande sera porté à trente (30) jours.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties délivrent des visas à entrées multiples qui seront valables pour la durée totale du séjour officiel aux catégories de personnes suivantes :

a) Les chefs et fonctionnaires des bureaux permanents des compagnies aériennes et des compagnies de navigation nationales ou d'État;

b) Les reporters et les journalistes munis d'une accréditation permanente auprès des Ministères respectifs des affaires étrangères de la République de Lettonie et de l'Ukraine;

c) Les membres des équipages de navire faisant des voyages réguliers et faisant escale dans les ports des États parties, à l'exception des personnes précisées à l'article 8 du présent Accord;

d) Les conjoints des personnes visées aux paragraphes a et b du présent article;

e) Les enfants mineurs qui sont à la charge des personnes visées aux paragraphes a, b et c du présent article.

Article 18

Les autorités compétentes des Parties délivreront, sur une base de réciprocité, des visas à entrées multiples, à titre gratuit, pour des périodes de maximum six mois aux personnes appartenant aux catégories suivantes :

a) Les membres des équipages de vols spéciaux entre les aéroports des deux États parties;

b) Les membres du personnel des chemins de fer, des wagons réfrigérants et des locomotives, ainsi que les fonctionnaires du service postal et télégraphique en service dans les trains internationaux, empruntant des itinéraires qui desservent le territoire des États parties;

c) Les personnes qui voyagent régulièrement en vertu d'accords bilatéraux conclus entre les ministères ou des organismes pertinents des Parties dans le cadre du transport et de l'accompagnement de frets par chemin de fer et par camion.

Article 19

En cas de situations d'urgence de type humanitaire, les autorités compétentes des Parties délivreront des visas à titre gratuit dans un délai de vingt-quatre (24) heures. Ces cas seront notamment les suivants :

a) Les voyages motivés par la visite de membres de la famille gravement malades ou de parents proches, sur présentation d'un document confirmant officiellement cette situation;

b) Les voyages de personnes nécessitant des soins médicaux urgents, corroborés par la production d'un document approprié, et de personnes gravement malades, sur production de documents délivrés par les autorités compétentes à cet effet et confirmant la nécessité d'une entrée immédiate sur le territoire de l'autre État partie, pour autant que ces dispositions ne soient pas contraires aux dispositions prévues dans la législation nationale des Parties;

c) Les voyages rendus nécessaires pour accompagner les personnes visées au paragraphe b du présent article, sur présentation d'un document confirmant la nécessité d'accompagnement du malade;

d) Les voyages entrepris pour assister aux funérailles de membres de la famille ou de parents proches, sur présentation d'un télégramme certifié;

e) Les voyages entrepris pour contribuer aux efforts de secours à l'occasion de catastrophes naturelles, d'épidémies et de catastrophes provoquées par l'emploi de technologies.

Article 20

1. Les autorités compétentes des Parties émettront des visas de transit aux ressortissants de l'autre Partie, pour autant que ces ressortissants soient, si besoin est, détenteurs de visas accordant le droit d'entrer sur le territoire de l'État de destination.

2. Les visas de transit seront délivrés aux catégories de personnes suivantes, pour autant qu'elles soient en possession d'un billet précisant une date confirmée de départ du point de transit :

a) Les passagers de vols aériens de transit;

b) Les passagers empruntant des itinéraires de transport ferroviaire ou routier;

c) Les passagers de navire.

Article 21

Les autorités compétentes des Parties examineront les demandes de prorogation des visas dans les meilleurs délais.

Article 22

Les ressortissants d'un État partie résidant en permanence sur le territoire de l'autre État partie pourront sortir du territoire de l'État de leur résidence permanente et en revenir

sans visa, pour autant qu'ils disposent d'un document confirmant le droit de résidence permanente sur le territoire de l'État partie en question.

Article 23

Le présent Accord ne limitera pas le droit de l'une quelconque des Parties, en vertu de leur législation nationale, de refuser l'entrée à ou de limiter la durée du séjour de ressortissants de l'autre État partie.

Article 24

Les personnes qui résident de façon permanente sur le territoire de la République de Lettonie et qui sont en possession des documents visés au paragraphe 2 de l'Annexe au présent Accord (non-ressortissants de Lettonie) pourront entrer, quitter, transiter par ou séjourner sur le territoire de l'Ukraine conformément à la procédure stipulée dans le présent Accord pour les ressortissants de la Lettonie.

Article 25

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties procéderont, par la voie diplomatique, à un échange des exemplaires des documents de voyage valables visés à l'Annexe au présent Accord. Si de nouveaux documents de voyage valables ou des amendements aux documents existants sont introduits, chacune des Parties devra, dans un délai maximal de trente (30) jours, le communiquer à l'autre Partie et lui transmettre des exemplaires de ces nouveaux documents ou de ces documents modifiés.

Article 26

Les Parties échangeront des informations relatives à tout changement apporté dans la procédure d'octroi du droit d'entrée et de séjour. Les Parties tiendront, s'il y a lieu, des consultations aux fins d'analyser l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Accord et organiseront des pourparlers à propos d'autres thèmes, connexes à ces matières.

Article 27

Chacune des Parties peut, pour des raisons liées à la sauvegarde de la sécurité nationale, au maintien de l'ordre public ou à la préservation de la santé publique, suspendre la prise d'effet de dispositions individuelles du présent Accord. L'autre Partie devra immédiatement être informée de l'adoption ou du rejet de ces mesures par voie diplomatique.

Article 28

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et entrera en vigueur trente (30) jours après que chacune des Parties aura communiqué à l'autre, au moyen d'un échange de notes, l'achèvement des procédures internes qui sont requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'échange de notes relatives à l'achèvement des procédures internes qui sont requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sera réalisé au même moment que l'échange de notes relatif à l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sur le transfert et l'admission de personnes du 24 juillet 1997.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant l'envoi à l'autre Partie d'une communication écrite à cette fin, adressée par voie diplomatique. Dans pareille hypothèse, le présent Accord cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de cette notification par l'autre Partie.

Fait à Riga le 24 juillet 1997, en double exemplaire en langues lettone, ukrainienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement d'Ukraine :
G. UDOVENKO

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU DÉPLACEMENT MUTUEL DES RESSORTISSANTS

En vertu du présent Accord, les documents de voyage valables sont les suivants :

1. Pour les ressortissants de la République de Lettonie :
   a) Passeport diplomatique;
   b) Passeport civil;
   c) Carnet de marin;
   d) Document de réadmission (pour la réadmission en République de Lettonie seulement).
2. Pour les non-ressortissants de la Lettonie :
   a) Passeport non national;
   b) Carte d'identité;
   c) Carnet de marin;
   d) Document de réadmission (pour la réadmission en République de Lettonie seulement).
3. Pour les ressortissants d'Ukraine :
   a) Passeport diplomatique;
   b) Passeport de service;
   c) Passeport de service de l'ancienne URSS avec libellé [en ukrainien] : « Passeport du Gouvernement d'Ukraine »;
   d) Passeport d'un ressortissant d'Ukraine pour sortie à l'étranger;
   e) Passeport étranger civil général de l'ancienne URSS avec libellé [en ukrainien] : « Passeport du Gouvernement d'Ukraine »;
   f) Carte d'identité de marin;
   g) Passeport de marin de l'ancienne URSS avec libellé [en ukrainien] : « Passeport du Gouvernement d'Ukraine »;
   h) Document de voyage pour enfant;
   i) Carte d'identité d'un membre d'équipage aérien (sur présentation d'un journal de tâches à bord);
   k) Preuve du retour en Ukraine (uniquement pour la réadmission en Ukraine).[1]

[1] Il n'y a pas de paragraphe j.

No. 43513

Yemen Arab Republic
and
Democratic Yemen

Joint Agreement between the two parts of the Nation. Sana'a, 4 May 1988

Entry into force: *4 May 1988 by signature*

Authentic texts: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Yemen, 2 January 2007*

République Arabe du Yémen
et
Yémen démocratique

Accord commun entre les deux parties de la nation. Sana'a, 4 mai 1988

Entrée en vigueur : *4 mai 1988 par signature*

Textes authentiques : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Yémen, 2 janvier 2007*

د - يقوم وزيرا النفط فى الشطرين باتخاذ كل الاجراءات اللازمه لتنفيذ المشروع بما فى ذلك الترتيبات الاستثمارية والفنيه والماليه والاداريه وغيرها من الاجراءات اللازمة للاستثمار الاقتصادى

هـ - يأتى هذا المشروع المشترك ليؤكد حرص قيادتى الشطرين على التمسك الكامل بالوحدة اليمنية ، ووحدة أراضيها ورفضا لأى تجزئة أو لأى اعتبارات حدودية ، كما أن هذا الاتفاق لايعنى فى كل الاحوال تحديد الاطراف بين الشطرين أو ترسيم الحدود فيما بينهما .
كما لايمثل ترسيخا أو اعترافا بما خلفه الاستعمار البغيض والامامه البائدة من آثار سلبية هدفها تعميق التجزئه .

٦ - تلتزم قيادتا الشطرين بتنفيذ ماورد فى هذا وتذليل كافة الصعوبات التى يمكن أن تطرأ أو تواجه عملية تنفيذ هذا الاتفاق .

تم التوقيع على هذا فى العاصمة صنعاء ..

بتاريخ ١٨ رمضان ١٤٠٨ هـ الموافق ٤ مايو ١٩٨٨م

عقيد/ على عبدالله صالح
رئيس الجمهورية القائد العام
للقوات المسلحة الامين العام
للموءتمر الشعبى العام فى الشطر
الشمالى من الوطن

على سالم البيض
الامين العام للجنه
المركزية للحزب
الاشتراكى فى الشطر
الجنوبى من الوطن

٤ - استكمال جهود قيادتى الشطرين فى احتواء ومعالجة أثار احداث ١٣ - يناير ١٩٨٦م المحزنه ، والتعاون على توطيد الامن والاستقرار فى شطرى اليمن بكافةالوسائل الممكنة ، وازالة أى نشاط لايخدم هذا الاتجاه .

٥- نظرا لاهمية التكامل الاقتصادى بين شطرى الوطن ، ومن اجل تطوير وتعزيز النشاطات الاقتصادية القائمة على مستوى الوطن اليمنى الواحد ، وبعد أن استكملت الخطوات الخاصة بالمشروع الاستثمارى المشترك للثروات الطبيعية فقد اتفق فى هذا على مايلى :

أ - اقامة مشروع استثمارى مشترك بين محافظة مأرب وشبوه بمساحة قدرها ٢٢٠٠ كم مربع (الفان ومئتان كيلو متر مربع) ، وتبدأ منطقة المشروع المشترك من نقطة (F) للشركة اليمنية للاستكشاف والانتاج والتى احداثياتها :

" ٠٠ ٠٧' ١٥°

" ٠٠ ٣٧' ٤٥°

بحيث يكون عرض المنطقة من هذه النقطة بخط مائل جنوب شرق طول الجذر التربيعى له ١٢٥ كم (يكون الخط العمودى على خط الشركه الموصل بين (F) و (E) فى نقطة (F) عشره كيلو متر .

وتمتد المنطقة شمال شرق حتى يكونعرضها من النقطة (E) ١٥ كم شرقا (خمسة عشر كيلو متر) واحداثيات النقطه (E) هى :

" ٤٠'' ٤٠' ١٥°

" ٠٠ ٢٠' ٤٦°

ويخصم من المنطقة المذكورة آنفا مثلث مساحته خمسة وعشرين كم مربع (٢٥) كم٢ لصالح الشطر الشمالى تنطلق قاعدته من نقطة (E) شمال شرق ويكون رأس المثلث باتجاه الجنوب ، وذلك مقابل مساحة نفس المثلث الذى خصم لصالح الشطر الجنوبى فى الجهة الجنوبية امام النقطة (F) والذى بموجبه تم تحويل الخط العمودى الى مائل .

ثم تستمر المنطقة بعرض ١٥ كم شمال شرق حتى مواجهة النقطه (C) والتى احداثياتها :

" ٠٠ ٥٤' ١٥°

" ٤٠'' ٢٠' ٤٦°

ثم تأخذ المنطقة حرف L معكوس ويكونعرضها من نقطة (C) شرقا ٣١٫٥ كم ومن نفس النقطه غربا ٥ كم وتمتد شمال شرق خمسة عشر كم ..

ب - تتولى لجنة طبوغرافية مشتركة القيام بتحديد وتوضيع منطقة المشروع الاستثمارى المشترك على الطبيعة وتعليمها .

ج - تخلى منطقة الاستثمار المشترك من المواقع العسكرية للشطرين ويقوم رئيسا الاركان باتخاذ كافة الاجراءات المنفذة لذلك.

والاتفاق بالتشاور مع وزيرى النفط على الترتيبات الامنيه المشتركه فى منطقة المشروع المشترك وفقا لخطة مشتركه مع الالتزام والتنفيذ بما ورد فى محضر رئيسى الاركان بتاريخ ١٩٨٥/١/١٩م .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفـاق مشـــــــــترك
بيـن شـــطرى الـوطـــــــن

ايمانا من قيادتي شطرى الوطن بالوحدة اليمنية ، والتزاما بأهـــداف ثورتي ٢٦ سبتمبر و ١٤ اكتوبر الخالدتين ، ووفاء لنضال الشعب اليمنـــي وشهدائه من أجل بناء يمن موحد ومستقل ، وانطلاقا من تطلعات جماهيـــر شعبنا اليمني في تحقيق الوحدة اليمنية أرضا وانسانا ، وشعورا بالمسئولية التاريخية تجاه أمتنا العربية بأهمية الوحدة اليمنية كخطوة جادة ولبنـــة أساسية على طريق الوحدة العربيـة الشاملة .

وتتويجا للجهود الوطنية التي بذلت من أجل تحقيق الهدف المنشود فـــي الوحدة الوطنية ، وحرصا من القيادتين في الشطرين على الدفع بالعمل الوحدوى الى مراحل متقدمة تقرب من يوم الوحدة ، باعتبار أن الوحدة قدر ومصيـــر شعبنا في الشطرين ، وعلى المضي بخطوات اعادة تحقيق وحدة الوطن بالطـــرق السلمية والديمقراطية ، وعلى تجنب كل ما يؤثر على أمن وسلام واستقرار الوطن بشطريه ، ووصولا الى تحقيق كامل أمن واستقرار وتطور ونماء وقوة الـوطـــن اليمني ، وحرصا على ازالة كل العراقيل التي تقف عقبة في طريق وحدة اليمـــن وتجاوز كل الموروثات وما خلفه الاستعمار البغيض والامامة البائدة ، وتعزيزا لسلامة أسس البناء الوحدوى في مختلف المجالات ، في اطار التعاون والتفاهـــم الاخوى بعد أن اسهمت المنجزات الوحدوية في اثراء المناخ الوحدوى بمزيد مـن الابعاد الوطنية والاخوية بما عبرت عنه بممارسات وحدوية على النطاقيـــن الشعبي والحكومي ، وبناء على الاتفاقات والبيانات الموقع عليها من قبـــل قيادتي ومسئولي الشطرين واستمرارا للاتصالات واللقاءات الوحدوية ، اتفقـــت قيادتا الشطرين ممثلة في الاخوين العقيد/ علي عبدالله صالح رئيس الجمهوريه القائد العام للقوات المسلحة الامين العام للموءتمر الشعبي العام وعلـــي سالم البيض الامين العام للجنة المركزية للحزب الاشتراكي اليمني ، فـــي اللقاء الذى تم بينهما في العاصمة صنعاء في الفترة من ٣ الى ٤ مايو١٩٨٨م علـــى مايلـــي :

١- متابعة الخطوات الوحدوية ، واستكمال تنفيذ ماسبق الاتفاق والتوصل اليه بين الشطرين في كافة المجالات وتنشيط أعمال المجلس اليمني الاعلـــى واللجنة الوزارية المشتركة واللجان الوحدوية القائمة بين الشطرين .

٢- الاسراع في أن تنجز سكرتارية المجلس اليمني الاعلى المهمة التي كلفهـا بها لقاء تعز الماضي ، في اعداد البرنامج الزمني المتعلق بمشـــروع دستور دولة الوحدة واحالته الى مجلسي الشعب في الشطرين ومن ثم انزالـــه للاستفتاء عليه وفقا للاتفاقيات الوحدوية بيـن الشطرين .

٣- احياء لجنة التنظيم السياسي الموحد المنصوص عليها في المادة التاسعة من بيان طرابلس ، تحقيقا للنوايا الصادقة ، وترجمة للخطوات الوحدويـــة حتى يصل الجانبان لتصور مشترك للعمل السياسي الموحد ، طبقا للاتفاقيات وان تنهي اللجنة أعمالها خلال أقرب وقت ممكن .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

JOINT AGREEMENT BETWEEN THE TWO PARTS OF THE NATION

The leaders of the two parts of the nation,

Believing in Yemeni unity, committed to the goals of the immortal revolutions of 26 September and 14 October and honouring the struggle of the Yemeni people and the sacrifices of its martyrs to build a united and independent Yemen,

Proceeding from the aspirations of our Yemeni masses to unite the land and people of Yemen and conscious of the historical responsibility to our Arab nation, given the importance of Yemeni unity as a milestone and significant step on the path towards full Arab unity,

Crowning the national efforts made to achieve the desired goal of national unity and eager to advance the task of unification between the two parts of the one nation to a higher level, bringing closer the day of unity, considering that unity is the fate and destiny of our people in both parts of the nation,

Continuing to take steps towards re-establishing national unity by peaceful and democratic means, avoiding anything that affects the security, peace and stability of both parts of the nation and in order to achieve full security, stability, development, growth and potential of the Yemeni nation,

Desiring to remove all obstacles standing on the path of Yemeni unity, leave behind the legacies of the odious colonialism and defunct Imamate and strengthen the soundness of the foundations of unity building in different fields within the framework of fraternal cooperation and understanding, given that the achievements on the path of unification have contributed to an enrichment of the climate of unification with additional national and fraternal dimensions, as expressed in practical acts of unification in both the popular and governmental spheres,

Building upon the agreements and declarations signed by the leaders and officials of the two parts of the nation and as a continuation of the exchanges and meetings on unification,

The leaders of the two parts of the nation, namely, Colonel Ali Abdullah Saleh, President of the Republic, Commander-in-Chief of the Armed Forces and Secretary-General of the General People's Congress, and Ali Salim al-Bidh, General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party, have agreed upon the following at a meeting held in the capital, Sana'a, on 3 and 4 May 1988:

1. To continue the steps towards unification, complete the implementation of previous agreements between the two parts of the nation in all fields and activate the work of the Yemen Higher Council, the Joint Ministerial Committee and the existing unification committees of the two parts of the nation;

2. To expedite completion by the Secretariat of the Yemen Higher Council of the task assigned to it by the previous Ta'izz meeting of preparing a timetable relating to the draft constitution of the unified State, referring it to both People's Assemblies, and there-

after putting it to a referendum in accordance with the unification agreements between the two parts of the nation;

3. To revive the Unified Political-Organization Committee stipulated in article 9 of the Tripoli Declaration as an affirmation of goodwill and translation of the unification steps into action so that both parts of the nation may reach a common vision for unified political action in accordance with the agreements, and so that the committee may complete its work within the shortest time possible;

4. To complete the efforts of the leaders of the two parts of the nation to contain and address the effects of the tragic events of January 1986, cooperate on strengthening security and stability in both parts of Yemen by all means possible, and cease any activity not serving this course;

5. In view of the importance of economic integration between the two parts of Yemen and in order to develop and enhance economic activity at the level of one Yemeni nation, and following completion of the steps pertaining to the joint project for natural resources investment, agreement was also reached upon the following:

(a) A joint investment project shall be established on the border between the provinces of Ma'rib and Shabwah with an area of 2,200 km^2 (two thousand two hundred square kilometres). The joint project zone shall start from the Yemeni Exploration and Production Company's point F, of which the coordinates are: 15° 07' 00"/45° 37' 00" and extend south-east from this point on a diagonal line the length of which, in kilometres, shall be the square root of 125. There shall be a 10-km line, perpendicular to the company's line, connecting points F and E. The zone shall then extend north-east for 15 km (fifteen kilometres) east of point E; the coordinates of point E are: 15° 40' 40"/46° 20' 00".

A triangular area of 25 km^2 (twenty-five square kilometres) shall be detached from the above-mentioned zone in favour of the northern part of the nation. The base of the triangle shall extend north-east for 3 km from point E and the vertex shall point south. This shall compensate for the equivalent triangular area detached in favour of the southern part of the nation and extending southward opposite point F and on the basis of which the vertical line was converted into a diagonal. The zone shall then continue to extend north-east for 15 km until it is opposite point C, the coordinates of which are: 15° 54' 00"/46° 20' 40". It shall then take the shape of an inverted L, extending east for 31.5 km from point C and west for 5 km from the same point; it shall extend north-east for 15 km.

(b) A joint topographical committee shall be responsible for determining, delineating and demarcating the zone of the project for joint natural resources investment.

(c) The military positions of both parts of the nation shall be evacuated from the joint investment zone and the two Chiefs of Staff shall take all measures necessary in implementation thereof; and they, in consultation with the two Oil Ministers, shall agree on the joint security arrangements in the joint-project zone in accordance with a common plan, while adhering to and implementing the report of the two Chiefs of Staff of 19 January 1985.

(d) The Oil Ministers of both parts of the nation shall take all measures necessary to implement the project, including the investment, technical, financial and administrative arrangements, as well as other measures necessary for economic investment.

(e) This joint venture stresses the desire of the leaders of both parts of the nation to consolidate fully the unity of Yemen and its territory and their dismissal of any partition or border considerations. Under no circumstances shall this Agreement imply the definition or drawing of borders between the two parts of the nation. Similarly, it shall not represent a consolidation or recognition of the negative effects of the legacy, designed to deepen division, of odious colonialism or the defunct Imamate.

6. The leaders of the two parts of the nation undertake to implement what is stated herein and to surmount all difficulties that may arise or impede implementation of this Agreement.

Signed at the capital, Sana'a, on 18 Ramadan A.H. 1408 (4 May A.D. 1988).

COLONEL ALI ABDULLAH SALEH
President of the Republic,
Commander-in-Chief of the Armed Forces,
Secretary-General of the General People's Congress in the northern part of the nation

ALI SALIM AL-BIDH
General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party in the southern part of the nation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMUN ENTRE LES DEUX PARTIES DE LA NATION

Les chefs des deux parties de la nation,

Ayant foi dans l'unité yéménite, s'engageant à respecter les objectifs des révolutions immortelles des 26 septembre et 14 octobre et rendant hommage à la lutte du peuple yéménite et aux sacrifices consentis par ses martyrs pour créer un Yémen unifié et indépendant,

Procédant des aspirations de nos masses yéménites à unifier le pays et la population du Yémen et conscients de la responsabilité historique à l'égard de la nation arabe, étant donné l'importance de l'unité yéménite, étape clé et démarche importante sur la voie menant à l'unité arabe une et indivisible,

Saluant les efforts nationaux déployés pour atteindre l'objectif visé, à savoir l'unité nationale, désireux de hisser à un niveau plus élevé la tâche consistant à unifier les deux parties d'une seule et même nation et de nous rapprocher du jour où l'unité sera une réalité, considérant que l'unité est le destin et la destinée de notre peuple dans les deux parties de la nation,

Continuant à prendre des mesures destinées à rétablir l'unité nationale par des moyens pacifiques et démocratiques, en évitant tout ce qui pourraient affecter la sécurité, la paix et la stabilité des deux parties de la nation et afin de parvenir à la sécurité totale, à la stabilité, au développement, à la croissance de la nation yéménite et d'en exploiter les potentialités,

Désirant écarter tous les obstacles se trouvant sur la voie de l'unité yéménite, oublier l'héritage du colonialisme odieux et de l'imamat révolu et renforcer la solidité des fondements présidant à l'établissement de l'unité dans différents domaines dans le cadre de la coopération et de l'entente fraternelles, étant donné que ce qui a été entrepris en vue de parvenir à l'unification a contribué à améliorer le climat autour de l'unification ayant pris des dimensions nationales et fraternelles complémentaires, comme exprimé dans les actes pratiques d'unification tant au sein de la population que dans les sphères gouvernementales,

Se fondant sur les accords et les déclarations signés par les chefs et les responsables des deux parties de la nation et en guise de moyen de poursuivre les échanges et les réunions sur l'unification,

Les chefs des deux parties de la nation, à savoir le colonel Ali Abdullah Saleh, président de la République, commandant en chef des forces armées et secrétaire général du Congrès général du peuple, et M. Ali Salim al-Bidh, secrétaire général du Comité central du Parti socialiste yéménite, sont convenus de ce qui suit à la réunion qui s'est tenue dans la capitale Sana'a les 3 et 4 mai 1988 :

1. Poursuivre les démarches entreprises vers l'unification, achever la mise en application des accords antérieurs entre les deux parties de la nation dans tous les domaines et activer les travaux du Conseil supérieur du Yémen, du Comité ministériel commun et des comités existants des deux parties de la nation en charge de l'unification;

2. Accélérer l'achèvement par le secrétariat du Conseil supérieur du Yémen de la tâche qui lui a été assignée par la réunion précédente de Ta'izz de préparer un calendrier relatif à la rédaction d'un projet de constitution de l'État unifié, en le présentant aux deux Assemblées du peuple et en le soumettant par la suite à un référendum en application des accords d'unification conclus entre les deux parties de la nation;

3. Réactiver le Comité chargé de l'organisation politique unifiée visé à l'article 9 de la Déclaration de Tripoli en guise de geste de bonne volonté et de traduction des mesures d'unification en action, en sorte que les deux parties de la nation puissent se faire une opinion commune en vue d'une action politique unifiée conforme aux dispositions des accords, et en sorte que le comité puisse achever ses travaux dans les plus brefs délais possibles;

4. Compléter les efforts déployés par les chefs des deux parties de la nation pour contenir et gérer les effets des tragiques événements de janvier 1986, coopérer au renforcement de la sécurité et de la stabilité dans les deux parties du Yémen par tous les moyens possibles, et cesser toute activité ne servant pas cette ligne de conduite;

5. L'importance de l'intégration économique entre les deux parties du Yémen et afin de développer et de hisser l'activité économique au niveau d'une seule et même nation yéménite, et suite à l'achèvement des mesures ayant trait au projet commun d'investissement dans les ressources naturelles, un accord a été également obtenu sur ce qui suit :

(a) Un projet d'investissement commun sera mis en œuvre à la frontière entre les provinces du Ma'rib et du Shabwah sur une superficie de 2.200 km² (deux mille deux cent kilomètres carrés). La zone couverte par ce projet commun part du point F de la Société yéménite de production et d'exploration dont les coordonnées sont: 15° 07' 00"/ 45° 37' 00" et se prolonge à partir de ce point en direction du sud-est sur une ligne diagonale dont la longueur, en kilomètres, sera la racine carrée de 125. Il y aura une ligne de 10 km, perpendiculaire à la ligne de la société, reliant les points F et E. La zone se prolongera ensuite en direction du nord-est sur 15 km (quinze kilomètres) à l'est du point E dont les coordonnées sont: 15° 40' 40"/46° 20' 00".

Une zone triangulaire de 25 km² (vingt-cinq kilomètres carrés) sera détachée de la zone mentionnée ci-dessus en faveur de la partie nord de la nation. La base du triangle s'étendra au nord-est sur 3 km à partir du point E et le sommet sera tourné vers le sud. Ceci compensera la zone triangulaire équivalente détachée en faveur de la partie sud de la nation et se prolongeant en direction du sud en face du point F et sur la base duquel la ligne verticale a été convertie en une diagonale. La zone se prolongera ensuite en direction du nord-est sur 15 km jusqu'à ce qu'elle soit en face du point C dont les coordonnées sont: 15° 54' 00"/46° 20' 40". Elle prendra ensuite la forme d'un L inversé, s'étendant à l'est sur 31,5 km à partir du point C et vers l'ouest sur 5 km à partir du même point; elle se prolongera sur 15 km en direction du nord-est.

(b) Un comité topographique commun aura la responsabilité de déterminer, de tracer et de délimiter la zone du projet affectée aux investissements communs réalisés dans les ressources naturelles.

(c) Les positions militaires des deux parties de la nation seront évacuées de la zone commune d'investissement et les deux chefs d'état-major prendront toutes les mesures nécessaires à leur évacuation. En accord avec les deux ministres du Pétrole, ils prendront des dispositions communes en matière de sécurité dans la zone couverte par le projet commun conformément à un plan établi en commun, en se conformant au rapport et appliquant le rapport des deux chefs d'état-major du 19 janvier 1985.

(d) Les ministres du Pétrole des deux paries de la nation prendront toutes les mesures nécessaires pour mette en œuvre le projet, y compris les dispositions prises en matière d'investissement et sur les plans techniques, financiers et administratifs, de même que toutes autres mesures nécessaires pour les investissements d'ordre économique.

(e) Cette entreprise commune souligne le désir des chefs des deux parties de la nation de consolider totalement l'unité du Yémen et de son territoire et leur rejet de toute partition ou considérations en matière de frontière. En aucun cas, le présent Accord n'est censé définir ou tracer des frontières entre les deux parties de la nation. De même, il ne représente pas une consolidation ni une reconnaissance des effets négatifs de l'héritage, destiné à approfondir les divisions, du colonialisme odieux ou de l'imamat révolu.

6. Les chefs des deux parties de la nation prennent l'engagement de mettre en œuvre ce qui est stipulé dans le présent Accord et de surmonter toutes les difficultés susceptibles de se produire ou d'empêcher l'application du présent Accord.

Signé dans la capitale Sana'a, le 18 ramadan 1408 de l'hégire (soit le 4 mai 1988 apr. J.-C.).

LE COLONEL ALI ABDULLAH SALEH
Président de la République,
Commandant en chef des forces armées,
Secrétaire général du Congrès général du peuple dans la partie nord de la nation

ALI SALIM AL-BIDH
Secrétaire général du Comité central du Parti socialiste yéménite dans
la partie sud de la nation

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

January 2007

Nos. 1299 to 1301

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

janvier 2007

N°s 1299 à 1301

No. 1299

Colombia
and
Mexico

Treaty on arbitration between the United Mexican States and the Republic of Colombia. Mexico City, 11 July 1928

Entry into force: *1 July 1937 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

Colombie
et
Mexique

Traité d'arbitrage entre les États-Unis du Mexique et la République de Colombie. Mexico, 11 juillet 1928

Entrée en vigueur : *1er juillet 1937 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ARBITRAJE

ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

El Excelentísimo señor Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, de una parte, y el Excelentísimo señor Presidente de la República de Colombia, de la otra, animados del deseo de afirmar los vínculos de amistad que existen entre las dos Repúblicas, han resuelto celebrar un Tratado de Arbitraje y con este objeto han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos a

Don Genaro Estrada, Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho, y

El Presidente de la República de Colombia al

General Don Carlos Cuervo Márquez, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en México.

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

I.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter a un Tribunal de Arbitraje, compuesto en la forma que adelante se expresa, todas las diferencias que puedan suscitarse entre ellas y que no hubieren podido ser resueltas por la vía diplomática, con excepción de los casos siguientes:

I.- Aquellos que puedan comprometer la independencia o la soberanía de ambas naciones, o el ejercicio de ellas en asuntos de orden interno.

II.- Los que se refieran a hechos o actos directamente autorizados por la Constitución del Estado respectivo.

III.- Los que comprendan el interés o se refieran a [illegible] un ter-

cer Estado.

II.

Cuando se trate de un litigio sobre materia que, de acuerdo con la legislación interior de una de las partes, sea de la competencia de sus tribunales judiciales, esta parte podrá oponerse a que se someta al procedimiento previsto por el presente Tratado, en tanto que no haya sido objeto de una decisión definitiva dictada por la autoridad judicial nacional competente, dentro de un plazo razonable; si la otra parte se propusiera impugnar esta decisión judicial, deberá someter el litigio al procedimiento de arbitraje dentro del año a partir de la referida decisión.

III.

Salvo estipulación en contrario, el Tribunal de Arbitraje estará formado por tres miembros, de los cuales cada una de las partes nombrará uno y el tercero será nombrado por ambas de común acuerdo.

Si en un período de seis meses las partes no se pusieren de acuerdo para el nombramiento del tercer miembro del Tribunal, se someterán al que haya el Jefe de Estado de una nación iberoamericana designado de conformidad por ambas partes.

IV.

Para cada caso, las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso en el cual se determinará el objeto del litigio, la sede del Tribunal, y en general todas las reglas y procedimientos necesarios para el mejor funcionamiento de éste. El compromiso se establecerá mediante el canje de notas entre las partes y será interpretado en todos sus puntos por el Tribunal Arbitral.

V.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar en todos

los casos los trabajos del Tribunal, a suministrarle todos los documentos e informaciones útiles, así como usar de todos los medios de que dispongan, para investirlo de la competencia necesaria para proceder dentro de sus territorios, y de acuerdo con sus respectivas legislaciones, a la citación de testigos y peritos, así como a inspecciones oculares.

VI.

Bajo reserva de las disposiciones contrarias al presente Tratado, el procedimiento de Arbitraje será regido por los artículos 51 a 85 de la Convención de La Haya de 18 de octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.

VII.

La sentencia arbitral se pronunciará por mayoría de votos, será firmada por el Presidente del Tribunal y el actuario, y decidirá definitivamente y sin apelación la controversia. Sin embargo, antes de la ejecución de la sentencia, el Tribunal podrá conocer de su revisión en los siguientes casos:

1.- Si se ha fallado en virtud de documentos falsos o erróneos.

2.- Si la sentencia estuviere viciada, en todo o en parte, por un error de hecho que resulte de las actuaciones o documentos de la causa.

VIII.

Cada parte pagará los honorarios de su árbitro y la mitad de los emolumentos del tercer árbitro y de los gastos generales del Tribunal.

IX.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a ejecutar de buena fe la sentencia dictada por el Tribunal.

X.

El presente Tratado permanecerá en vigor diez años, a partir del canje de ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de la expiración de este término, quedará en vigor por un nuevo período de diez años, y así sucesivamente.

XI.

Después de aprobado este Tratado por los Gobiernos de México y Colombia, y de ratificado por los Cuerpos legislativos de una y otra nación, se efectuará el canje de ratificaciones en la ciudad de México a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron por duplicado en la ciudad de México, a los once días del mes de julio de mil novecientos veintiocho.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON ARBITRATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

His Excellency the President of the United Mexican States, on the one part, and His Excellency, the President of the Republic of Colombia, on the other, motivated by the desire to strengthen the bonds of friendship that exist between the two Republics, have decided to conclude a Treaty on Arbitration and to this end have named as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr Genaro Estrada, Undersecretary of Foreign Affairs, in charge of the office; and

The President of the Republic of Colombia: Gen Carlos Cuervo Márquez, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary Minister in Mexico;

Who, having exchanged their full powers, being in good and due form, have agreed on the following articles:

I

The High Contracting Parties undertake to submit to an Arbitration Court, the composition of which is stated below, all differences that might arise between them and which it may not have been possible to resolve through the diplomatic channel, with the exception of the following cases:

I. Those which might compromise the independence or sovereignty of both nations, or the exercise of said independence or sovereignty in matters of internal order.

II. Those which refer to facts or acts directly authorised by the Constitution of the respective State.

III. Those which comprise the interests or refer to the action of a third state.

II

If the dispute is about matters which, in accordance with the domestic legislation of one of the parties, lie within the competency of its judicial courts, this party may, within a reasonable period of time, oppose the dispute being submitted to the procedures stipulated in this Treaty, provided that it has not been the object of a final decision pronounced by the judicial authority of the competent nation; in the event that the other party elects to contest said judicial decision, it must submit the dispute to the arbitration process within one year of the aforementioned decision.

III

Unless otherwise stipulated, the Arbitration Court shall be composed of three members, of which each of the parties shall nominate one, the third being nominated by mutual agreement by both parties.

If within a period of six months, the parties should not have been able to agree on the nomination of the third member of the Court, they shall submit to the nomination made by the head of state of a Latin American nation designated in agreement by both Parties.

IV

For each case, the High Contracting Parties shall sign an agreement which shall specify the object of the dispute, the seat of the Court, and, in general, all the rules and procedures necessary for the best possible functioning of the latter. The agreement shall be established by means of the exchange of notes between the parties and shall be interpreted in all its points by the Arbitration Court.

V

The High Contracting Parties shall undertake to facilitate in all cases the work of the Court, to supply it with all useful documents and information, as well as to use all the means at their disposal to invest it with the necessary competency to proceed in their territories, and, in accordance with their respective legislations, to summon witnesses and experts, as well as to conduct visual inspections.

VI

Subject to the reservation of provisions contrary to this Treaty, the arbitration procedure shall be governed by articles 51–85 of the Hague Convention of 18 October 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

VII

The arbitral judgement shall be pronounced by a majority of votes, shall be signed by the President of the Court and the clerk of the court, and shall provide a final decision, without appeal, on the dispute. However, prior to execution of the judgement, the Court may review the judgement in the following cases:

1. If there has been a failure due to false or erroneous documents.

2. If the judgement should have been vitiated, wholly or in part, by a factual error arising from the proceedings or documents of the case.

VIII

Each Party shall pay the fees of its arbiter, half the emoluments of the third arbiter, as well as the general expenses of the Court.

IX

The High Contracting Parties undertake to implement in good faith the judgement pronounced by the Court.

X

This Treaty shall remain in force for ten years, from the date of exchange of ratifications. If it is not denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for a further ten years, and similarly thereafter.

XI

Once this Treaty has been approved by the Governments of Mexico and Colombia, and ratified by the legislative bodies of the one and the other nation, the ratifications shall be exchanged in the city of Mexico, as soon as possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies in the city of Mexico, on 11 July 1928.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Republic of Colombia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Son Excellence le Président des États-Unis du Mexique d'une part et Son Excellence le Président de la République de Colombie d'autre part, animés du désir mutuel de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui ont toujours existé entre leurs deux républiques, ont décidé de conclure un Traité d'Arbitrage et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Pour le Président des États-Unis du Mexique, Monsieur Genaro Estrada, Sous-secrétaire aux Relations extérieures et,

Pour le Président de la République de Colombie, le Général Carlos Cuervo Márquez, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Mexique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

I

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un tribunal d'arbitrage, composé comme indiqué ci-après, tous les différends qui pourraient surgir entre elles et qu'il ne serait pas possible de régler à l'amiable par les voies diplomatiques ordinaires, à l'exception des différends suivants :

I. Ceux qui peuvent compromettre l'indépendance ou la souveraineté des deux nations ou leur exercice dans des affaires d'ordre intérieur.

II. Ceux qui concernent des faits ou des agissements directement autorisés par la Constitution de l'État concerné.

III. Ceux qui comprennent l'intérêt ou concernent l'économie d'un État tiers.

II

En cas de litige qui, conformément à la législation interne d'une des Parties, porte sur une question qui relève de la compétence de ses tribunaux, cette même Partie pourra s'opposer à ce que le litige soit soumis à la procédure prévue par le présent Traité, tant qu'il n'aura pas fait l'objet d'une décision définitive dictée par l'autorité judiciaire nationale compétente, dans un délai raisonnable; si l'autre Partie a l'intention de contester cette décision judiciaire, elle devra soumettre le litige à la procédure d'arbitrage dans l'année qui suit ladite décision.

III

Sauf stipulation contraire, le Tribunal d'arbitrage comprendra trois membres; chacune des Parties nommera un membre et le troisième sera désigné par les deux Parties

de commun accord. Si, après un délai de six (6) mois les Parties ne s'étaient pas mises d'accord sur la désignation du troisième membre du Tribunal, elles se soumettront au choix effectué par le chef d'état d'une nation latino-américaine, désigné à cet effet par les deux Parties.

IV

Pour chaque cas en l'espèce, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis, qui reprendra l'objet du litige, le siège du Tribunal et, de manière générale, toutes les réglementations et procédures nécessaires pour tirer le meilleur parti du fonctionnement de ce dernier. Ledit compromis se fera par le biais d'échange de notes entre les Parties et il sera interprété, dans tous ses points, par le tribunal arbitral.

V

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter en toutes circonstances le travail du Tribunal, à lui fournir tous les documents et renseignements utiles et à faire usage de tous les moyens dont elles disposent pour l'investir de la compétence nécessaire afin de lui permettre de procéder, sur leurs territoires et selon leurs législations respectives, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts ainsi qu'à des inspections visuelles.

VI

Sous réserve de dispositions contraires au présent Traité, la procédure d'arbitrage sera régie par les articles 51 à 85 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

VII

La sentence arbitrale sera établie à la majorité des voix. Elle devra être signée par le Président du tribunal et le greffier et elle tranchera de manière définitive et sans appel. Néanmoins, avant la mise à exécution de la sentence, le tribunal pourra être saisi d'une demande de révision, notamment dans les cas suivants :

1. Si sa sentence repose sur des documents faux ou erronés;

2. Si la sentence présente un vice quel qu'il soit, dans son ensemble ou partiel, suite à une erreur de fait due aux agissements ou aux documents mis en cause.

VIII

Chacune des Parties paiera les honoraires de son arbitre ainsi que la moitié des émoluments du troisième arbitre et des frais généraux encourus par le tribunal.

IX

Les Hautes parties contractantes s'engagent à exécuter de bonne foi la sentence prononcée par le Tribunal.

X

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans, à compter de l'échange des ratifications. S'il n'a pas été dénoncé six (6) mois avant l'échéance de cette période, il sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans et ainsi de suite.

XI

Après l'approbation du présent Traité par les Gouvernements du Mexique et de Colombie et après sa ratification par les organes législatifs de l'une et l'autre nation, l'échange des ratifications aura lieu dès que possible en la ville de Mexico, le 11 juillet 1928.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

No. 1300

Colombia
and
Costa Rica

Treaty on extradition between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica (with protocol, 25 April 1902). San José, 7 May 1928

Entry into force: *13 May 1931 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *Spanish*

Authentic texts of the Protocol: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

Colombie
et
Costa Rica

Traité d'extradition entre la République de Colombie et la République du Costa Rica (avec protocole, 25 avril 1902). San José, 7 mai 1928

Entrée en vigueur : *13 mai 1931 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *espagnol*

Textes authentiques du Protocole : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICION ENTRE COLOMBIA Y COSTA RICA

Las Repúblicas de Colombia y de Costa Rica, en el deseo de asegurar la pronta y eficaz acción de la justicia, castigando los delincuentes que intenten eludir la sanción prevista por las leyes de un país refugiándose en el otro, han resuelto celebrar un Tratado de extradición, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Colombia, al señor General Don Faraón Pertuz, Encargado de Negocios de Colombia en Costa Rica; y El Presidente de la República de Costa Rica, al señor Don Ricardo Castro Beeche, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Costa Rica. quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

Los Estados Contratantes convienen en entregarse mutuamente, de acuerdo con lo que se estipula en este Tratado, los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de uno cualquiera de los Estados Contratantes, como autores, cómplices o encubridores de algún crimen o delito, dentro de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, busquen asilo o se encuentren dentro del territorio de una de ellas. Para que la extradición se efectúe es preciso que las pruebas de la infracción sean tales que las leyes del lugar en donde se encuentre el prófugo o enjuiciado justifiquen su detención o sometimiento a juicio, si la comisión, tentativa o frustración del crimen o delito se hubiese verificado en él.

ARTICULO II

Cuando el crimen o delito motivo de la extradición se ha cometido, o atentado o frustrado fuera del Estado que hace la demanda, podrá dársele curso a ésta, sólo cuando la legislación del Estado requerido autorice el enjuiciamiento de tales infracciones, cuando se cometan fuera de su jurisdicción.

ARTICULO III

No se concederá en ningún caso la extradición:

a) Si el hecho por el cual se pide se considera en el Estado requerido como delito político o hecho conexo con él, exceptuando todo atentado contra la vida del Jefe de la Nación, o cuando se trate de delitos contra la religión o de las faltas o transgresiones puramente militares.

b) Si la persona contra quien obra la demanda prueba que ésta se ha hecho con el propósito de juzgarle o castigarle por un delito político o hecho conexo con él.

c) Cuando por el mismo delito, la persona cuya extradición se solicita esté procesada o haya sido ya juzgada o indultada en el Estado requerido.

d) Cuando el hecho que se imputa como delito no es punible por la ley del Estado requerido.

La cuestión de saber si se trata o no de delito político o hecho conexo con él será decidida por el Estado requerido, teniendo en cuenta aquella de las dos legislaciones que sea más favorable al prófugo. Los actos considerados como anárquicos por las leyes de ambos Estados no serán considerados como delitos políticos.

ARTICULO IV

Tampoco se acordará la extradición en los casos siguientes:

a) Si con arreglo a las leyes de uno u otro Estado no excede de seis meses de privación de libertad el máximun de la pena aplicable a la participación que se imputa a la persona reclamada, en el hecho por el cual se solicita la extradición.

b) Cuando según las leyes del Estado al cual se dirige la solicitud hubiere prescrito la acción o la pena a que estaba sujeto el enjuiciado o condenado.

ARTICULO V

Tampoco habrá lugar a la extradición si el individuo reclamado es nacional nativo del Estado requerido o nacionalizado en él, salvo, en este último caso, que la naturalización sea posterior al acto que determina la solicitud de extradición.

Empero, cuando la extradición de un individuo se niegue por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgado, de conformidad con sus propias leyes y mediante las pruebas que suministre el Estado requirente y las demás que las competentes autoridades del Estado requerido estimen convenientes allegar. La sentencia o resolución definitiva que en la causa se pronuncie, deberá comunicarse al Gobierno que requirió la extradición.

ARTICULO VI

No serán obstáculo para la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, aún en el caso de estar aquel arraigado judicialmente.

ARTICULO VII

La solicitud de extradición deberá hacerse precisamente por la vía diplomática. También será solicitada, a falta de los funcionarios diplomáticos, por los Cónsules, o directamente de Gobierno a Gobierno.

ARTICULO VIII

Cuando la persona reclamada se hallare procesada o condenada por el Estado requerido; la entrega, cuando a esto procediere, no se efectuará sino cuando el reclamado sea absuelto o indultado o haya cumplido la condena o cuando de algún modo queda terminado el juicio.

ARTICULO IX

La solicitud de extradición deberá estar acompañada de la sentencia condenatoria, si el prófugo hubiese sido juzgado y condenado; o del auto de detención dictado por el tribunal competente, con la designación exacta del delito o crimen que la motivare, y de la fecha de su perpetración, así como de las declaraciones u otras pruebas en virtud de las cuales se hubiere dictado dicho auto, caso de que el fugitivo sólo estuviere procesado.

Estos documentos se presentarán originales o en copia debidamente autenticada, y a ellos se agregarán una copia del texto de la ley aplicable al caso, y en cuanto sea posible, las señas de la persona reclamada.

ARTICULO X

El individuo cuya extradición se ha concedido no podrá ser procesado por delito distinto de aquel que motivó la extradición, a no ser de que el Estado que la concedió lo hubiese consentido previamente, o cuando se trate de un delito conexo con aquel y que aparezca de las mismas pruebas presentadas con la solicitud.

ARTICULO XI

Lo dispuesto en el artículo precedente no comprende el caso en que el individuo entregado consienta libre y expresamente en que se le juzgue por cualquiera otro acto, ni el caso en que después de puesto en libertad permanezca más de un mes en el Estado requirente, ni aquel en que se trate de delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

ARTICULO XII

El Estado reclamante no entregará sin el consentimiento del Estado requerido, a un tercer Estado que lo reclame, el prófugo cuya extradición ha obtenido, salvo los casos previstos en el precedente artículo.

ARTICULO XIII

En casos urgentes el prófugo podrá ser detenido provisionalmente, aun a virtud de petición telegráfica, pero será puesto en libertad si dentro de sesenta días no se hubiere formalizado la solicitud de extradición.

Toda responsabilidad originada por la detención provisional, corresponderá al Estado que la solicite.

ARTICULO XIV

Cuando los documentos que acompañan la solicitud sean considerados insuficientes por el Gobierno ante quien se haga, los devolverá para que sean suplidas las deficiencias o corregidos los defectos, y el individuo reclamado, si ha sido objeto de arresto provisional, continuará detenido hasta que venza el plazo a que se hace referencia en el precedente artículo.

ARTICULO XV

Toda solicitud de extradición se tramitará y decidirá en conformidad con la legislación del Estado requerido en cuanto no sea incompatible con las estipulaciones de este Tratado.

ARTICULO XVI

Junto con la persona reclamada, o posteriormente, se entregarán todos los objetos y artículos encontrados en su poder o depositados o escondidos en el Estado de refugio y que estén relacionados con la perpetración del acto punible o hayan sido obtenidos por medio de este acto, así como aquellos que sirvan como elemento de convicción. Estos objetos y artículos serán entregados aunque a causa de la muerte o evasión del prófugo no tenga lugar la extradición que ya se hubiere concedido.

Si aún no hubiere sido concedida se continuará el expediente a este objeto.

Los derechos de tercero sobre los referidos objetos y artículos serán en todo caso respetados.

ARTICULO XVII

El prófugo será llevado por agentes del Estado de refugio hasta la frontera o hasta el puerto más apropiado para su embarque, y allí será entregado a los agentes del Estado reclamante.

ARTICULO XVIII

Los gastos de la extradición serán sufragados por cada Estado dentro de los límites de su territorio.

ARTICULO XIX

La Nación que obtenga la extradición de una persona que no haya sido sentenciada, estará obligada a comunicar a la Nación que concedió la extradición la sentencia firme que se dicte en el juicio para el cual se hubiere solicitado la extradición.

ARTICULO XX

Si la pena señalada al delito que se imputa al delincuente fuere la de muerte, el Estado de refugio, para conceder la extradición, podrá exigir la seguridad, dada por la vía diplomática, de que dicha pena, siempre que su legislación no la consigne, será conmutada por la inmediata inferior.

ARTICULO XXI

Si varias naciones solicitaren la extradición de la misma persona por el mismo acto, la Nación en cuyo territorio se hubiere cometido el acto recibirá atención preferente; si la extradición fuere solicitada por distintos actos, la Nación que reciba la preferencia será aquella en que se hubiere cometido el delito más grave, en opinión de la Nación de refugio, o, si los actos fueren de igual gravedad, se concederá la preferencia a la primera Nación que hubiere solicitado la extradición.

Cuando todas las solicitudes se hubieren presentado en la misma fecha, prevalecerá la de la Nación de nacimiento de la persona que habrá de extraditarse. Si la Nación de nacimiento no figurare entre las solicitantes, la Nación de refugio determinará el orden que habrá de seguirse. En todos los casos a que se hace referencia en este artículo, excepto el primero, la reextradición del delincuente podrá ser estipulada de manera que sea entregado subsecuentemente a las otras naciones solicitantes.

ARTICULO XXII

La duración del presente Tratado será de cinco años que empezarán a contarse un mes después del canje de las ratificaciones. Vencido este término, cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciarlo, mediante aviso dado a la otra parte con un año de anticipación.

ARTICULO XXIII

La ratificación de este Tratado se hará en cada uno de los Estados contratantes con arreglo a su respectiva legislación y el canje de las ratificaciones se verificará en la ciudad de San José de Costa Rica, dentro del término de un mes contado desde la última ratificación.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios firman el presente Tratado por duplicado, y lo solicitan con sus respectivos sellos, en San José, a los siete días del mes de mayo de mil novecientos veintiocho.

Faraón Pertuz

Ricardo Castro Beeche

Protocolo

En el momento de proceder a la firma los infrascritos han convenido lo siguiente:

El articulo 3° no tiene más alcance que el de hacer depender la extradición en los crimenes que tienen pena de muerte de la seguridad dada previamente por la via diplomática e consular de que, en caso de condenación, no será ejecutada dicha pena.

El presente protocolo tendrá igual fuerza y durará tanto como la convención de que es parte integrante.

Hecho en Bruselas el 25 de abril de 1902

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, desiring to ensure prompt and effective administration of justice, punishing offenders who attempt to evade the sanctions provided for in the laws of one country by taking refuge in the other, have agreed to conclude a treaty on extradition and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, as follows:

The President of the Republic of Colombia appoints General Faraón Pertuz, Chargé d'Affaires of Colombia in Costa Rica; and

The President of the Republic of Costa Rica appoints Don Ricardo Castro Beeche, Secretary of State for Foreign Affairs of Costa Rica;

Who, having exchanged their full powers and finding them in good and due form, have agreed on the following articles:

Article I

The Contracting States undertake to surrender to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, any persons whom the judicial authorities of either of the two Contracting States have convicted of or charged with committing or aiding or abetting the commission of any crime or offence within the jurisdiction of one of the Contracting Parties and who have sought refuge or are located in the territory of the other State. For extradition to take effect, the evidence of the infringement must be such that the laws of the place in which the fugitive from justice or accused is located would warrant his or her arrest and trial if the crime or offence had been committed, attempted or thwarted in that territory.

Article 2

If the crime or offence giving rise to the extradition request was committed, attempted or thwarted outside the territory of the requesting State, extradition shall proceed only when the laws of the requested State authorize prosecution of such infringements when they are committed outside its jurisdiction.

Article 3

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the deed for which extradition is requested is regarded in the requested State as a political offence or deed related to it (with the exception of any attempt against the Head of State), or if it is a question of offences against religion or misdemeanours or violations considered such only under military law.

(b) If the person whose extradition is requested proves that the request was filed in order to try or punish him or her for a political offence or deed related to it.

(c) If the person whose extradition is requested is indicted or has already been tried or pardoned in the requested State.

(d) If the deed of which that person is accused is not punishable under the laws of the requested State.

The question of whether or not the case involves a political offence or related deed shall be decided by the requested State, which, of the two States' legislations, shall take into consideration the one most favourable to the fugitive. Acts considered as anarchical under the laws of both States shall not be regarded as political offences.

Article IV

Nor shall extradition be granted in the following circumstances:

(a) If, pursuant to the laws of either State, the requested person's participation in the offence for which extradition is requested is not punishable by more than six months' deprivation of liberty.

(b) When, under the laws of the requested State, the proceedings or penalties applicable to the accused or convicted person are barred by reason of time limitation.

Article V

Nor shall extradition proceed if the person requested is a national of the requested State, who was born in it or has become a national of it, unless, in the latter case, nationalization took place after the act giving rise to the extradition request.

Nevertheless, when extradition is refused on this ground, the requested State shall still be obliged to try the individual concerned in accordance with its own laws and using evidence furnished by the requesting State and any other evidence that the competent authorities of the requested State deem appropriate. The Government that requested extradition shall be notified of any judgment or final decision handed down in the case.

Article VI

Responsibility for civil obligations contracted by the fugitive with the requested State or with individuals shall not prevent extradition, even if the fugitive has been released on bail under a court order.

Article VII

The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel. In the absence of diplomatic officers, it shall also be requested by Consuls or directly by one Government to the other.

Article VIII

When the persons whose extradition is requested has been tried or convicted by the requested State, extradition, if it proceeds, shall be postponed until the person concerned has been acquitted or pardoned, or has served the sentence, or the trial is in some way terminated.

Article IX

The request for extradition shall be accompanied by the sentence, if the fugitive has been tried and convicted, or, if the fugitive is just being sought for trial, the arrest warrant issued by the competent court, with particulars of the offence or crime giving rise to the request, the date it was committed, and any statements or other evidence leading to the issuance of said arrest warrant.

These documents shall either be originals or duly certified copies and they shall be accompanied by a copy of the text of the law applicable to the case and, if possible, by physical and other particulars of the person whose extradition is requested.

Article X

A person whose extradition has been granted may not be tried for an offence other than that which gave rise to the extradition, unless the State granting it had given its prior consent, or it is a question of a related offence as shown by the same evidence as that submitted with the request.

Article XI

The provisions of the foregoing article shall not include the case in which the person surrendered freely and expressly consents to be tried for any other act, nor the case in which, after being released, that person stays more than one month in the requesting State, nor the case of offences committed subsequent to extradition.

Article XII

Save for the cases provided for in the foregoing article, the requesting State shall not surrender the fugitive whose extradition it has obtained to a third State requesting that person without the consent of the requested State.

Article XIII

In urgent cases, the person sought may be provisionally arrested, even on the grounds of a telegraphic request, but he or she shall be released if the extradition request is not formalized within sixty days.

All liability in respect of the provisional arrest shall rest with the requesting State.

Article XIV

If the requested Government considers that the documentation furnished with the request is not sufficient, it shall return the documents so that information lacking may be provided or defects remedied. If the person sought is under provisional arrest, said person will remain under arrest until the time period referred to in the foregoing article has elapsed.

Article XV

All requests for extradition shall be processed and decided on in accordance with the laws of the requested State unless they are incompatible with the provisions of this Treaty.

Article XVI

All objects and articles found in the possession of the person whose extradition is requested, or deposited or hidden in the requested State, and which are related to the commission of the punishable act or were acquired by that act, as well as those that may serve as evidence, shall be handed over with that person, or subsequently. These objects and articles shall be surrendered even if, due to the death or escape of the fugitive, the extradition granted is no longer applicable. In cases where the extradition has not yet been granted, proceedings shall continue for that purpose.

Third party rights to said objects and articles shall in any case be respected.

Article XVII

The person sought shall be taken by agents of the requested State to the border or most suitable port of embarkation and surrendered there to agents of the requesting State.

Article XVIII

Each State shall defray the costs of extradition incurred in its territory.

Article XIX

The Nation that obtains the extradition of a person who has not been sentenced shall be obliged to notify the Nation that granted the extradition of the final judgment handed down in the trial for which extradition was requested.

Article XX

If the death penalty is applicable to the offence that the person is accused of, the State to which he or she has fled may, as a condition for granting the extradition, and if its own laws do not contemplate the death penalty, require assurance through the diplo-

matic channel that said penalty will be commuted to the penalty immediately below the death penalty.

Article XXI

If several Nations request the extradition of the same person for the same act, the Nation in whose territory the act was committed shall be given preference and if extradition is requested for different acts, preference shall be given to the Nation in which, in the opinion of the requested State, the most serious offence was committed, or, if the acts committed were of equal gravity, preference shall be given to the first Nation that requested extradition. If all requests were submitted on the same date, that of the Nation in which the person to be extradited was born shall prevail. If that Nation is not among those requesting extradition, the requested Nation shall decide on the order of preference. In all the cases referred to in this article, except the first, re-extradition of the offender may be stipulated in such a way that he or she is subsequently surrendered to the other requesting Nations.

Article XXII

The duration of this Treaty shall be five years, beginning one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. Once that term has expired, either Contracting Party may denounce this Treaty by giving one year's advance notice to the other Party.

Article XXIII

This Treaty shall be ratified in accordance with the laws of each State and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of San José within one month of the last ratification.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies and fixed their seals thereto in San José on the seventh day of May, 1928.

FARAÓN PERTUZ

RICARDO CASTRO BEECHE

PROTOCOL

At the time of signature, the undersigned agreed on the following:

The scope of Article 3 is limited to making extradition, for crimes that carry the death penalty, dependent on prior assurance through the diplomatic or consular channel that, in the event of a conviction, that penalty shall not be executed.

This protocol shall have the same force and term as the Agreement, of which it forms an integral part.

Done at Brussels on the 25th day of April, 1902.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les Républiques de Colombie et du Costa Rica, désireuses d'assurer l'exécution rapide et efficace de la justice et de punir les délinquants qui essaient d'échapper à la peine prévue par la législation de l'un des pays en se réfugiant sur le territoire de l'autre, ont jugé opportun de conclure un traité d'extradition et à cet effet, ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour Son Excellence le Président de la République de Colombie, le Général Faraón Pertuz, chargé d'affaires de la Colombie au Costa Rica, et pour Son Excellence le Président de la République du Costa Rica, M. Ricardo Castro Beeche, Secrétaire d'État aux Relations extérieures du Costa Rica;

Plénipotentiaires qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les États contractants s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus qui, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'un des deux États contractants en qualité d'auteurs, de complices ou de receleurs d'un délit ou d'un crime commis sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, cherchent asile ou se réfugient sur le territoire de l'une d'entre elles. Pour accorder l'extradition, les preuves de l'infraction doivent être telles que les dispositions juridiques de l'endroit où se trouve le fugitif ou l'inculpé justifient sa détention ou son procès, pour peu que l'on ait pu vérifier qu'il ait bien commis ou tenté de commettre un crime ou un délit.

Article II

Lorsque le crime ou le délit faisant l'objet de la demande d'extradition a été commis hors du territoire de l'État requérant, l'extradition pourra tout de même être accordée, mais uniquement si la législation de l'État requis autorise la poursuite de telles infractions lorsqu'elles sont commises hors de son territoire.

Article III

L'extradition ne pourra être accordée dans les cas suivants :

a) Si l'objet de la demande d'extradition est considéré par l'État requis comme étant un délit politique ou des faits qui y sont liés (sauf les attentats à la vie du chef de l'État), ou lorsqu'il s'agit de délits de nature religieuse, de fautes ou de transgressions purement militaires.

b) Si l'individu faisant l'objet de la demande prouve qu'elle a été présentée dans le but de le juger ou de le châtier pour un délit politique ou des faits qui y sont liés.

c) Quand, pour un même délit, l'individu requis est poursuivi, a été jugé ou acquitté dans l'État requis.

d) Quand les faits qualifiés de délit ne constituent pas une infraction au titre des dispositions législatives de l'État requis.

L'État requis sera chargé de décider s'il s'agit ou non d'un délit politique ou de faits qui y sont liés, en prenant en compte la législation la plus favorable au fugitif. Les actes considérés comme anarchiques au titre de la législation des deux États ne seront pas considérés comme des délits politiques.

Article IV

L'extradition ne sera pas non plus accordée dans les cas suivants :

a) Si, conformément aux dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties, la peine maximale applicable à l'individu réclamé pour le délit faisant l'objet de la demande d'extradition ne dépasse pas six mois de privation de liberté.

b) Si, conformément à la législation de l'État requis, il y a prescription de l'acte ou de la peine auxquels le condamné ou l'inculpé serait soumis.

Article V

L'extradition ne pourra non plus être accordée si l'individu réclamé est originaire de l'État requis ou s'il y a été naturalisé, sauf si la naturalisation est postérieure à l'acte faisant l'objet de la demande d'extradition.

Cependant, si l'extradition d'un individu est refusée en invoquant ce motif, l'État requis a l'obligation de le juger conformément aux dispositions de sa propre législation et en utilisant les preuves fournies par l'État requérant, ainsi que les preuves supplémentaires que les autorités compétentes de l'État requis estimeraient pertinentes. La sentence ou l'issue définitive de l'affaire devra être communiquée à l'État ayant demandé l'extradition.

Article VI

Les obligations civiles du fugitif envers l'État requis ou des particuliers ne seront pas un obstacle à l'extradition, même dans le cas où il y serait judiciairement responsable.

Article VII

La demande d'extradition devra être présentée par la voie diplomatique. En l'absence d'agents diplomatiques, elle pourra aussi être demandée par les consuls ou directement de gouvernement à gouvernement.

Article VIII

Si l'individu réclamé est jugé ou condamné par l'État requis, la remise ne sera pas effectuée si l'individu réclamé a été absous, acquitté ou s'il a purgé sa peine après l'issue définitive du procès.

Article IX

La demande d'extradition devra être accompagnée de la sanction prononcée par le tribunal, si le fugitif a été jugé et condamné; ou, si le fugitif n'a été que jugé, de l'ordre de détention rédigé par un tribunal compétent, avec la date et la description exacte du délit ou du crime motivant la demande d'extradition, ainsi que les déclarations ou autres preuves en vertu desquelles a été rédigé un tel ordre.

Ces documents seront fournis sous forme d'originaux ou de copies dûment authentifiées, et seront accompagnés d'une copie des dispositions juridiques applicables et, si possible, du signalement de l'individu réclamé.

Article X

Tout individu extradé ne pourra être jugé pour un crime distinct de celui ayant conduit à sa remise, à moins que l'État requis n'y ait consenti préalablement ou qu'il s'agisse d'un délit connexe qui apparaisse suite à la présentation des preuves accompagnant la demande.

Article XI

Les dispositions du précédent article ne s'appliquent pas dans le cas où l'individu remis consent librement et expressément à ce qu'on le juge pour tout autre acte délictueux, ni si après sa mise en liberté, il reste plus d'un mois sur le territoire de l'État requérant, ou s'il s'agit de délits commis postérieurement à l'extradition.

Article XII

L'État requérant n'extradera pas l'individu faisant l'objet de la demande vers un État tiers sans le consentement de l'État requis, sauf dans les cas prévus par le précédent article.

Article XIII

En cas d'urgence, l'individu réclamé pourra être incarcéré de manière provisoire, même par la voie d'une demande télégraphique, mais il sera remis en liberté si la demande d'extradition n'est pas formulée officiellement dans un délai de 60 jours.

Toute responsabilité découlant de la détention provisoire incombera à l'État l'ayant demandée.

Article XIV

Si les autorités de l'État requis estiment que les documents qui accompagnent la demande sont insuffisants, elles pourront demander à ce qu'ils soient complétés ou corrigés, et l'individu réclamé, s'il fait l'objet d'une détention provisoire, sera maintenu en détention jusqu'à l'expiration du délai dont il est fait mention au précédent article.

Article XV

Toute demande d'extradition sera traitée et décidée en vertu des dispositions de l'État requis, pour autant qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

Article XVI

Lors de la remise de l'individu réclamé, ou suite à cette remise, les objets et articles en sa possession, déposés ou cachés dans l'État où il avait trouvé refuge, qui sont liés à la perpétration de l'acte délictueux ou qui ont été obtenus suite à la perpétration de cet acte, ainsi que ceux servant d'éléments de preuve, seront remis. Ces objets et articles seront remis même si à cause du décès ou de l'évasion du fugitif, l'extradition consentie n'a pas lieu. Si elle n'a pas encore été consentie, la procédure se poursuivra pour ces objets et articles.

Dans tous les cas, les droits que des tiers auraient acquis sur les objets et articles précédemment cités seront réservés.

Article XVII

L'individu réclamé sera accompagné par des agents de l'État où il avait trouvé refuge jusqu'à la frontière ou jusqu'au port le plus approprié pour son embarquement, où il sera remis aux agents de l'État requérant.

Article XVIII

Les frais liés à l'extradition seront assumés par les deux États, dans la limite des actions réalisées sur leur territoire.

Article XIX

L'État obtenant l'extradition d'un individu qui n'a pas été condamné aura l'obligation de communiquer à l'État ayant consenti à l'extradition la sentence prononcée lors du procès suivant cette extradition.

Article XX

Si l'infraction motivant la demande d'extradition est punissable de la peine capitale, l'État requis, avant d'accorder l'extradition, pourra exiger d'obtenir l'assurance, par la

voie diplomatique, qu'il y ait commutation de la peine en une peine directement inférieure si la peine capitale n'est pas prévue par sa législation.

Article XXI

Si plusieurs États demandent l'extradition du même individu pour une infraction identique ou des infractions différentes, l'État prioritaire sera celui où a été commis le délit le plus grave, selon l'avis de l'État requis, ou, dans le cas de faits jugés équivalents, le premier État ayant demandé l'extradition. Dans le cas où toutes les demandes auraient été présentées simultanément, celle de l'État d'origine de l'individu prévaudra. Si l'État d'origine de l'individu ne figure pas parmi les États ayant demandé l'extradition, l'État requis déterminera l'ordre des demandes. Dans tous les cas dont il est fait mention dans cet article, sauf le premier, la réextradition du délinquant pourra être prévue, de manière à ce qu'il puisse être extradé subséquemment vers les autres États requérants.

Article XXII

Le présent Traité aura une durée de cinq ans et entrera en vigueur un mois après qu'ont été échangés les instruments de ratification. Passé ce délai, les deux Parties contractantes pourront le dénoncer moyennant un préavis d'un an envoyé à l'autre Partie.

Article XXIII

La ratification du présent Traité aura lieu dans chacun des deux États contractants par la modification de leur législation respective, et l'échange des instruments de ratification se fera en la ville de San José du Costa Rica, dans un délai d'un mois après la dernière ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires désignés signent le présent Traité en deux exemplaires et y apposent leurs sceaux à San José, le 7 mai 1928.

FARAÓN PERTUZ

RICARDO CASTRO BEECHE

[French text -- Texte français]

Protocole

Au moment de procéder à la signature les soussignés sont convenus de ce qui suit:

L'article 3 n'a d'autre portée que de faire dépendre l'extradition, pour les crimes emportant la peine de mort, de l'assurance préalable donnée par la voie diplomatique ou consulaire qu'en cas de condamnation cette peine se sera pas exécutée.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que la convention d'extradition dont il fait partie intégrante.

Fait à Bruxelles le 25 avril 1902

No. 1301

United Nations
and
International Criminal Court

Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Resumed Fifth Session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 29 January to 1 February 2007 (with annex). The Hague, 21 December 2006 and New York, 4 January 2007

Entry into force: *4 January 2007 by signature, in accordance with article 9(2)*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la reprise de la Cinquième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant se tenir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 29 janvier au 1er février 2007 (avec annexe). La Haye, 21 décembre 2006 et New York, 4 janvier 2007

Entrée en vigueur : *4 janvier 2007 par signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 9*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in January 2007 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en janvier 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 125, I-1671.*]

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007

Date of effect: 9 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007

No. 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 125, I-1671.*]

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 9 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007

No. 1691. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 126, I-1691.*]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2275, A-1691.*]

ACCEPTANCE

Bulgaria

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 November 2006

Date of effect: 29 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 January 2007

No. 1691. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 126, I-1691.*]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2275, A-1691.*]

ACCEPTATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 29 novembre 2006

Date de prise d'effet : 29 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 janvier 2007

No. 4101. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW YORK, 4 JUNE 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 282, I-4101.*]

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007

Date of effect: 10 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007

No. 4101. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 282, I-4101.*]

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 10 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, A-4214.*]

ACCEPTANCE

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, A-4214.*]

ACCEPTATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007

Date de prise d'effet : 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007

No. 4764. Multilateral

AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS. LONDON, 27 FEBRUARY 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 333, I-4764.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 4764. Multilatéral

ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES. LONDRES, 27 FÉVRIER 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 333, I-4764.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTANCE

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 December 2006

Date of effect: 15 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 January 2007

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 décembre 2006

Date de prise d'effet : 15 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 janvier 2007

No. 6964. Multilateral

TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. MOSCOW, 5 AUGUST 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 480, I-6964.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 6964. Multilatéral

TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. MOSCOU, 5 AOÛT 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 480, I-6964.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2007

Date of effect: 22 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2007

RESERVATIONS:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2007

Date de prise d'effet : 22 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2007

RÉSERVES :

المـــــادة 12

تطبيقا للمادة 16 من الاتفاقية والمتعلقة بالتحفظات ، وفيما يخص المادة 12 من تلك الاتفاقية، تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنها لن تطبق أحكام تلك المادة فيما يتعلق بالتسجيلات الصوتية التي لا يكون منتجها من مواطني دولة متعاقدة أخرى.

كما تعلن الحكومة أيضا أنه فيما يتعلق بالتسجيلات الصوتية التي يكون منتجها من مواطني دولة متعاقدة أخرى ، فإنها سوف تقيد نطاق ومدة الحماية المنصوص عليها في تلك المادة بنطاق ومدة الحماية اللذين تمنحهما الدولة الأخرى للتسجيلات الصوتية التي يثبتها لأول مرة مواطن الدولة صاحبة الإعلان؛ غير أن الدولة المتعاقدة التي يكون المنتج من مواطنيها إذا لم تكن تمنح الحماية للمستفيد ذاته أو المستفيدين ذاتهم الذين تمنحهم الحماية الدولة المتعاقدة صاحبة الإعلان، فإن ذلك لا يعد اختلافا من حيث نطاق الحماية".

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"المـــــــادة 5

تطبيقا للمادة 5 فقرة 3 من الاتفاقية، تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنها لن تطبق معيار النشر المنصوص عليه في الفقرة الأولى حرف (ج) من نفس المادة.

المـــــــادة 6

تطبيقا للمادة 6 فقرة 2 من الاتفاقية، تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنها لن تحمي أي برنامج إذاعي إلا إذا كان المقر الرئيسي لهيئة الإذاعة يقع في دولة متعاقدة أخرى، وكان البرنامج الإذاعي قد بث من جهاز للإرسال يقع في أراضي الدولة المتعاقدة ذاتها.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Article 5

En application de 1'article 5/3 de la Convention, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare qu'il n'appliquera pas le critère de la publication prévu par le paragraphe ler alinéa C dudit article.

Article 6

En application de 1'article 6/2 de la Convention, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare qu'il n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion et situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

Article 12

En application de l'article 16 de la Convention relatif aux réserves, et à propos de l'article 12 de la dite Convention, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire spécifie qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un État contractant.

En outre, le Gouvernement spécifie aussi qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, il limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à cet article, à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par le ressortissant de l'État auteur de la déclaration; toutefois, lorsque l'État contractant dont le producteur est un ressortissant n'accorde pas la protection au même bénéficiaire ou aux mêmes bénéficiaires que l'État auteur de la déclaration, ce fait ne sera pas considéré comme constituant une difference quant à l'étendue de la protection".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 5

In accordance with article 5, paragraph 3 of the Convention, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that it will not apply the criterion of publication provided for in paragraph 1 (c) of that Article.

Article 6

In accordance with article 6, paragraph 2 of the Convention, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

Article 12

In accordance with article 16 on reservations and in respect of article 12 of the Convention, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria specifies that it will not apply the provisions of that Article as regards phonograms the producer of which is not a national of a Contracting State;

In addition, the Government also specifies that, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by that Article to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the State making the declaration; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as the State making the declaration shall not be considered as a difference in the extent of the protection.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, I-8940.*]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 1 OCTOBER 2006

Entry into force: 1 January 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2007

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, I-8940.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er janvier 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR)

Draft amendments to annexes A and B of ADR

Corrigendum

PART 1

1.1.3.1 (f) First sentence

For static or storage vessels and tanks read static storage vessels

Last sentence

For static or storage vessels and tanks read static storage vessels

1.6.3.16 and
1.6.4.18 Insert 6.8.2.3, before 6.8.2.4

PART 2

2.2.1.1.7.5 Table, column headed "Specification", against "Shell, spherical or cylindrical / Preloaded mortar, shell in mortar", fourth entry

For < 60 g read ≤ 60 g
(The second correction does not concern the English version)

Table, column headed "Definition", against "Shell, spherical or cylindrical / Shell of shells (spherical)", fourth and fifth entries

(The correction does not concern the English version)

Table, column headed "Specification", against "Bengal stick", first and second entries

(The corrections do not concern the English version)

Table, column headed "Specification", against "Low hazard fireworks and novelties"

(The correction does not concern the English version)

2.2.7.7.2.1 (a) (The correction does not concern the English version)

PART 3

Table A Table of modifications, fifth entry (UN No. 2030)

After 2030 insert (PG I)

Table of modifications, ninth entry (UN Nos. 1133, 1139, ... 3295 – deletion of entries)

(The correction do not concern the English version)

Table of modifications, tenth entry (UN Nos. 1133, 1139, ... 3336)

After 1999, insert 2059,
(The second correction do not concern the English version)

Consequential amendments after "Delete the entries for the following UN Nos.: 1014, 1015, 1979, 1980, 1981 and 2600."

For *In 4.3.3.2.5* read *In 4.3.3.2.5, 2.2.2.3 and 4.1.4.1, P200*

Consequential amendment after "UN 3373 Amend the proper shipping name ... "

For *2.2.62.1.3* read *2.2.62.1.2*

Table of new entries, fourth entry (UN No. 1391)

(The corrections do not concern the English version)

Table of new entries, eleventh entry (UN No. 3245)

(The correction do not concern the English version)

Last consequential amendment of Chapter 3.2

For *2.2.3.3 and 2.2.8.3* read *2.2.3.3, 2.2.43.3 (W1 and WF1), 2.2.8.3 and 2.2.9.3*
At the end, add *In column (2) of the table in 1.1.3.6.3, for Transport Category 3, insert: "Class 3: UN No. 3473".*

3.3.1 Special provision 325

(The correction does not concern the English version)

Special provision 652, first sentence

For ship read airship

Special provision 652, sub-paragraph *(d)*

Before relief devices insert pressure

Special provision 652, sub-paragraph *(f)*

For cylinder read receptacle

Special provision 652, sub-paragraph *(g)*

For ships read airships

Special provision 652, after sub-paragraph *(g)*

For (k) read (h)

PART 4

4.1.1.12 (The correction does not concern the English version)

4.1.4.1 P001, PP1, sub-paragraph *(a)*

(The correction does not concern the English version)

P001, P002, P400 (1), P401 (1), P402 (1), P403, P404, P410, P601 (4), P602 (4), P800 (1) and P802 (5)

For Pressure receptacles may be used read Pressure receptacles,

P200, paragraph (11), Standard EN 14794:2005, title of document

(The correction does not concern the English version)

4.3.4.1.2 Code L4BN, first entry (Class 3, classification code F1)

For I, III, boiling point > 35 °C
read I
III, boiling point ≤ 35 °C

PART 5

5.2.2.1.12 Consequential amendment to 5.2.2.2.1.1

For *Delete the third sentence* read *Delete the third and the fourth sentences*

5.4.1.1.3 Second amendment

(The correction do not concern the English version)

PART 6

6.1.5.2.6 Last sentence

For high density, high or medium mass read high density, high or medium molecular mass

6.2.2 Table, column headed "Reference", second entry

(The correction does not concern the English version)

6.2.3 (The correction does not concern the English version)

6.2.4.3.2.1.2 For plastic read plastics

6.2.4.3.3 Sub-paragraph *(a)*, number of footnote

For 2 read 4

6.2.5.6.3.1 First sentence

For insert "of personnel" after "responsibilities" and delete ", and power of the management" read replace ", responsibilities and power of the management" with "and responsibilities of personnel"

6.2.5.8.2 Consequential amendment

After *6.2.1.7.2 (f)* insert *(after "For cylinders of less than 1 kg ... the last digit.")*

6.4.22.1 (b) For requirement read requirements

6.5.6.3.5 First amendment

For polyethylene composite IBCs read composite IBCs with polyethylene inner receptacle

6.8.2.1.14 (c) For (absolute pressure) read (absolute pressure) at 50 °C
For and a boiling point read at 50 °C and a boiling point

6.8.2.1.14 (d) For (absolute pressure) read (absolute pressure) at 50 °C

6.8.2.2.7 For (absolute) read (absolute) at 50 °C
For and a boiling point read at 50 °C and a boiling point

6.8.2.6 New introductory paragraph for EN 13094:2004
For *for substances* read *for the carriage of substances*

6.9.2.10 Delete Insert "where:" after the formulae.

PART 7

7.3.1.3 to
7.3.1.13 At the end, add except that in paragraph 7.3.1.13 (before sub-paragraph (a)) replace "in a container" with "in a bulk container or container" and in paragraph 7.3.1.13 (g) replace "container" with "bulk container or container"

PART 9

9.2.1 Delete the amendment in square brackets related to comment [h] ("[Under 9.2.3.1 General provisions, insert a new comment [h] … with automatic brake adjusters.".]").

Delete all remaining square brackets.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR)

Projet d'amendements aux annexes A et B de l'ADR

Rectificatif

PARTIE 1

1.1.3.1 f) Première phrase

Au lieu de récipients et de citernes de stockage ou statiques lire réservoirs fixes de stockage

Dernière phrase

Au lieu de récipients et citernes de stockage ou statiques lire réservoirs fixes de stockage

1.6.3.16 et
1.6.4.18 Insérer 6.8.2.3, avant 6.8.2.4

PARTIE 2

2.2.1.1.7.5 Tableau, colonne "Caractéristiques", en regard de "Bombe d'artifice, sphérique ou cylindrique / Bombe d'artifice logée dans un mortier ", quatrième rubrique

Au lieu de < 60 g lire ≤ 60 g
Au lieu de comme charge d'effet et/ou charge d'effet lire en poudre libre et/ou à effet

Tableau, colonne "Définition", en regard de "Bombe d'artifice, sphérique ou cylindrique / Bombes de bombes (sphérique)", quatrième et cinquième rubriques

Au lieu de ≤ 60% de matériaux inertes lire ≤ 60% de composition pyrotechnique

Tableau, colonne "Caractéristiques", en regard de "Baguette Bengale", première et deuxième rubriques

Au lieu de cierge lire article (six fois)
Au lieu de cierges lire articles (deux fois)

Tableau, colonne "Caractéristiques", en regard de "Petit artifice de divertissement grand public et artifice présentant un risque faible"

Au lieu de *throwdowns* et les pois fulminants lire pois fulminants et les pétards à tirette

2.2.7.7.2.1 a) À la fin, avant la liste, après jours ajouter selon la liste suivante

PARTIE 3

Tableau A Tableau des modifications à effectuer, cinquième rubrique (No ONU 2030)

Après 2030 insérer (GE I)

Tableau des modifications à effectuer, neuvième rubrique (Nos ONU 1133, 1139, … 3295 – suppression de rubriques)

[Sans objet en français.]

Tableau des modifications à effectuer, dixième rubrique (Nos ONU 1133, 1139, … 3336)

Après 1999, insérer 2059,
[Deuxième correction sans objet en français.]

Amendements de conséquence après "Supprimer les rubriques pour les numéros ONU suivants: 1014, 1015, 1979, 1980, 1981 et 2600."

Au lieu de *Au 4.3.3.2.5* lire *Aux 4.3.3.2.5, 2.2.2.3 et 4.1.4.1, P200*

Amendement de conséquence après "No ONU 3373 Modifier le nom ..."

Au lieu de *2.2.62.1.3* lire *2.2.62.1.2*

Tableau des nouvelles rubriques, quatrième rubrique (No ONU 1391)

[Sans objet en français.]

Tableau des nouvelles rubriques, onzième rubrique (No ONU 3245)

[Sans objet en français.]

Dernier amendement de conséquence du chapitre 3.2

Au lieu de *2.2.3.3 et 2.2.8.3* lire *2.2.3.3, 2.2.43.3 (W1 et WF1), 2.2.8.3 et 2.2.9.3*
À la fin, ajouter *Au 1.1.3.6.3, dans le tableau, en colonne (2), pour la catégorie de transport 3, ajouter: "Classe 3: No ONU 3473".*

3.3.1 Disposition spéciale 325

Au lieu de excepté non fissile ou fissile lire non fissile ou fissile excepté

Disposition spéciale 652, première phrase

[Sans objet en français.]

Disposition spéciale 652, alinéa *d)*

[Sans objet en français.]

Disposition spéciale 652, alinéa *f)*

Au lieu de la bouteille doit être bien fixée lire le récipient doit être bien fixé

Disposition spéciale 652, alinéa *g)*

[Sans objet en français.]

Disposition spéciale 652, après alinéa *g)*

Au lieu de k) lire h)

PARTIE 4

4.1.1.12 Au lieu de emballage ou GRV lire emballage, y compris les GRV,

4.1.4.1 P001, PP1, alinéa *a)*

À la fin, après appropriée; ajouter ou

P001, P002, P400 1), P401 1), P402 1), P403, P404, P410, P601 4), P602 4), P800 1) et P802 5)

Au lieu de Les récipients à pression peuvent être utilisés lire Récipients à pression,

P200, paragraphe 11), Norme EN 14794:2005, titre du document

Après aluminium supprimer soudé

4.3.4.1.2 Code L4BN, première rubrique (Classe 3, code de classification F1)

Au lieu de I, III, point d'ébullitions > 35 °C
lire I
III, point d'ébullition ≤ 35 °C

PARTIE 5

5.2.2.1.12 Amendement de conséquence au 5.2.2.2.1.1

Au lieu de *Supprimer la troisième phrase* lire *Supprimer la troisième et la quatrième phrase*

5.4.1.1.3 Deuxième amendement

[Sans objet en français.]

PARTIE 6

6.1.5.2.6 Dernière phrase

[Sans objet en français.]

6.2.2 Tableau, colonne "Référence", deuxième rubrique

Au lieu de EN 13769:2003/A:2005 lire EN 13769:2003/A1:2005

6.2.3 Dernier nouveau paragraphe à insérer

Au lieu de objet/champ d'application lire champ d'application

6.2.4.3.2.1.2 [Sans objet en français.]

6.2.4.3.3 Alinéa *a)*, numéro de la note de bas de page

Au lieu de 2 lire 4

6.2.5.6.3.1 Première phrase

Au lieu de après "responsabilités", ajouter "du personnel" et supprimer "et attribution de la direction" lire remplacer ", responsabilités et attribution de la direction" par "et responsabilités du personnel"

6.2.5.8.2 Amendement de conséquence

Après *6.2.1.7.2 f)* insérer *(après "Pour les bouteilles de moins de 1 kg ... dernier chiffre supérieur.")*

6.5.6.3.5 Premier amendement

Au lieu de rigides, définis au 6.5.5.3, en polyéthylène (types 31H1 et 31H2), et pour les GRV composites, en polyéthylène (types 31HZ1 et 31HZ2), lire rigides en polyéthylène (types 31H1 et 31H2) définis au 6.5.5.3 et pour les GRV composites avec récipient intérieur en polyéthylène (types 31HZ1 et 31HZ2)

6.4.22.1 b) [Sans objet en français.]

6.8.2.1.14 c) [Sans objet en français.]

6.8.2.1.14 d) [Sans objet en français.]

6.8.2.2.7 [Sans objet en français.]

6.8.2.6 Nouveau paragraphe d'introduction pour EN 13094:2004
Au lieu de *aux matières* lire *au transport des matières*

6.9.2.10 Supprimer Le premier amendement ne concerne pas le texte français.

PARTIE 7

7.3.1.3 à
7.3.1.13 À la fin, ajouter à l'exception du paragraphe 7.3.1.13 g) où il faut remplacer "conteneur" par "conteneur pour vrac ou conteneur"

PARTIE 9

9.2.1 Supprimer l'amendement entre crochets concernant la remarque [h] ("[Sous 9.2.3.1 Dispositions générales, insérer une nouvelle remarque [h] … régulateurs automatiques de freinage.".]").

Supprimer tous les crochets restant.

No. 9574. Multilateral

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. LONDON, 22 APRIL 1968, MOSCOW, 22 APRIL 1968 AND WASHINGTON, 22 APRIL 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 672, I-9574.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006 , the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 9574. Multilatéral

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. LONDRES, 22 AVRIL 1968, MOSCOU, 22 AVRIL 1968 ET WASHINGTON, 22 AVRIL 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 672, I-9574.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 10485. Multilateral

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. LONDON, 1 JULY 1968, MOSCOW, 1 JULY 1968 AND WASHINGTON, 1 JULY 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 729, I-10485.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 10485. Multilatéral

TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. LONDRES, 1 JUILLET 1968, MOSCOU, 1 JUILLET 1968 ET WASHINGTON, 1 JUILLET 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 729, I-10485.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 12325. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 860, I-12325.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 12325. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 860, I-12325.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 12801. International Atomic Energy Agency and Fiji

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SUVA, 9 MARCH 1973 AND VIENNA, 22 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 896, I-12801.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF THE FIJI ISLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SYDNEY, 7 JULY 2006 AND VIENNA, 14 JULY 2006

Entry into force: 14 July 2006 by signature, in accordance with article 17

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12801. Agence internationale de l'énergie atomique et Fidji

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SUVA, 9 MARS 1973 ET VIENNE, 22 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 896, I-12801.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES FIDJI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ADDITIONEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FIDJIEN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SYDNEY, 7 JUILLET 2006 ET VIENNE, 14 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 14 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 13678. Multilateral

TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. LONDON, 11 FEBRUARY 1971, MOSCOW, 11 FEBRUARY 1971 AND WASHINGTON, 11 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 955, I-13678.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 13678. Multilatéral

TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. LONDRES, 11 FÉVRIER 1971, MOSCOU, 11 FÉVRIER 1971 ET WASHINGTON, 11 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 955, I-13678.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 13810. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. LONDON, 29 MARCH 1972, MOSCOW, 29 MARCH 1972 AND WASHINGTON, 29 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 961, I-13810.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 13810. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITE INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSES PAR DES OBJETS SPATIAUX. LONDRES, 29 MARS 1972, MOSCOU, 29 MARS 1972 ET WASHINGTON, 29 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 961, I-13810.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 14118. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 974, I-14118.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 14118. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 974, I-14118.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 23 SEPTEMBER 1971 (WITH FINAL ACT). MONTREAL, 24 FEBRUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1589, A-14118.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 23 SEPTEMBRE 1971 (AVEC ACTE FINAL). MONTRÉAL, 24 FÉVRIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1589, A-14118.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 12 décembre 2006

Date de prise d'effet: 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.*]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 January 2007

Date of effect: 2 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 January 2007

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14583.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 janvier 2007

Date de prise d'effet : 2 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 janvier 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2007

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4 3)

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/002

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 005-2007-PCM, publicado el 18 de enero de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días. a partir del 25 de enero, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención, del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de enero de 2007

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 005-2007-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 085-2006-PCM de fecha 22 de noviembre de 2006, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo decreto;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia.
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 25 de enero de 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales.
Durante el término de prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) literal f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo.
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecisiete días del mes de enero del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Ministra del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru
To the United Nations
7-1-SG/002

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 005-2007-PCM, issued on 18 January 2007 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days from 25 January 2007.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 22 January 2007

Executive Branch

Office of the President of the Council of Ministers

SUPREME DECREE No. 005-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 085-2006-PCM dated 22 November 2006, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for sixty (60) days;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration in those provinces and districts still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru stipulates that the extension of the state of emergency requires a new decree;

With the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for sixty (60) days from 25 January 2007.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 17 January 2007.

Alan García Pérez
Constitutional President of the Republic

Jorge Del Castillo Gálvez
President of the Council of Ministers

Allan Wagner Tizón
Minister of Defence

Pilar Elena Mazzetti Soler
Minister of the Interior

María Zavala Valladares
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou
Auprès de l'Organisation des Nations Unies
7-1-SG/002

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par décret suprême no 005-2007-PCM publié le 18 janvier 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 25 janvier dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Pendant l'état d'urgence, l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de sa personne énoncés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 22 janvier 2007

Organe Exécutif

Bureau du Président du Conseil des Ministres

DÉCRET SUPRÊME NO 005-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par décret suprême no 085-2006-PCM daté du 22 novembre 2006, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret;

Le Conseil des ministres ayant donné son accord, et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 25 janvier 2007 dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice de certains droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait au Palais du Gouvernement, à Lima, le dix-septième jour du mois de janvier de l'an deux mil sept.

Le Président constitutionnel de la République :
Alan García Pérez

Le Président du Conseil des ministres :
Jorge del Castillo Gálvez

Le Ministre de la défense :
Allan Wagner Tizón

La Ministre de l' intérieur :
Pilar Elena Mazzetti Soler

La Ministre de la justice :
María Zavala Valladares

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14860.*]

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14860.*]

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007

Date of effect: 10 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 10 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007

No. 15749. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. LONDON, 29 DECEMBER 1972, MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1972, MOSCOW, 29 DECEMBER 1972 AND WASHINGTON, 29 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1046, I-15749.*]

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America: 25 January 2006

Date of effect: 24 February 2006 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Treaty.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

SUCCESSION

Montenegro

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006

Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007

No. 15749. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. LONDRES, 29 DÉCEMBRE 1972, MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1972, MOSCOU, 29 DÉCEMBRE 1972 ET WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1046, I-15749.*]

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 25 janvier 2006

Date de prise d'effet : 24 février 2006 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX du Traité.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

SUCCESSION

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007

Date of effect: 10 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007

No. 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 10 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 5 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2007

Date of effect: 12 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2007

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1208, I-19487.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2007

Date de prise d'effet : 12 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2007

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2007

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the reservations made by the Government of the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Austria finds that the reservations to article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16 would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. This is contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of Austria further considers that, in the absence of further clarification, the reservation to all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman does not clearly specify its extent and therefore raises doubts as to the degree of commitment assumed by the Sultanate of Oman in becoming a party to the Convention.

The Government of Austria would like to recall that, according to article 28, paragraph 2 of the Convention, as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties (Art. 19 sub-paragraph c), a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are requested as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to the aforementioned reservations made by the Sultanate of Oman to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This position however does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Sultanate of Oman and Austria."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman lorsqu'il a accédé à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement autrichien estime que les réserves au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 aboutiraient inévitablement à une discrimination fondée sur le sexe à l'encontre des femmes. Ceci est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement autrichien estime en outre, en l'absence d'éclaircissements, que la réserve concernant « toutes les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la charia islamique et la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman » n'a pas une portée clairement définie et crée donc un doute sur la mesure dans laquelle le Sultanat d'Oman s'engage en devenant partie à la Convention.

Le Gouvernement autrichien tient à rappeler qu'au terme du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention ainsi qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droits des traités [article 19, alinéa c)], les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir partie soient respectés dans leur objet et dans leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour exécuter les obligations que les traités mettent à leur charge.

Pour ces raisons, le Gouvernement autrichien formule une objection aux réserves susmentionnées du Sultanat d'Oman à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Ces objections n'empêchent toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre le Sultanat d'Oman et l'Autriche.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Czech Republic

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Czech Republic has examined the reservations made by the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of the Czech Republic is of the view that the reservations made to Article 9 paragraph 2, Article 15, paragraph 4 and Article 16, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. Furthermore, the Government of the Czech Republic notes that the reservation regarding all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the Sultanate of Oman has accepted the obligations of the Convention and therefore raises concerns as to its commitment to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to Article 28, paragraph 2 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and the Sultanate of Oman. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and the Sultanate of Oman, without the Sultanate of Oman benefiting from its reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement tchèque a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman lorsqu'il a accédé à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement tchèque considère que les réserves formulées à propos du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16, si elles sont appliquées, se traduiront inévitablement par une discrimination à l'égard des femmes, fondée sur le sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. De plus, le Gouvernement tchèque note que la réserve portant sur toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes aux dispositions de la charia et de la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman ne définit pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure le Sultanat d'Oman a accepté les obligations découlant de la Convention et par conséquent suscite des inquiétudes quant à son engagement à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur but et leur objet et qu'ils soient eux-mêmes prêts à prendre les mesures législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités. Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention ainsi qu'au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention est irrecevable.

Le Gouvernement tchèque fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman à la Convention. Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et le Sultanat d'Oman. La Convention liant la République tchèque et le Sultanat d'Oman entre en vigueur, dans son intégralité, sans que le Sultanat d'Oman puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Greece

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Grèce

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Hellenic Republic has examined the reservations formulated by the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979.

The Government of the Hellenic Republic considers that the reservation to all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman is of unlimited scope and undefined character, while, furthermore, subjects the application of the Convention to the domestic law of the Sultanate of Oman. It is, therefore, incompatible with the object and purpose of the Convention.

Moreover, the Government of the Hellenic Republic considers that the reservations to articles 9 par. 2, 15 par. 4 and 16 do not specify the extent of the derogation therefrom and, therefore, are incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Hellenic Republic recalls that, according to Article 28 paragraph 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

For these reasons, the Government of the Hellenic Republic objects to the abovementioned reservations formulated by the Sultanate of Oman.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Greece and the Sultanate of Oman."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné les réserves formulées par le Sultanat d'Oman au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979.

Le Gouvernement de la République hellénique considère que la réserve à « toutes les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la charia islamique et les législations en vigueur dans le Sultanat d'Oman » a une portée illimitée et un caractère indéfini, et subordonne en outre l'application de la Convention à la législation du Sultanat d'Oman. Elle est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En outre, le Gouvernement de la République hellénique estime que les réserves au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 ne précisent pas l'étendue de la dérogation envisagée, et sont donc incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République hellénique rappelle que, en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

C'est pourquoi le Gouvernement de la République hellénique formule une objection aux réserves susmentionnées du Sultanat d'Oman.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Grèce et le Sultanat d'Oman.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The reservation concerning the provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam is too general and vague and seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis that is not authorised by it. Moreover, this reservation creates doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international law. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The reservation concerning article 9 (2) undermines a key provision of the Convention concerning the elimination of discrimination against women on the basis of sex. This reservation is thus incompatible with the object and purpose of the Convention and is not permitted under article 28 (2) of CEDAW.

The Government of the Portuguese Republic, therefore, objects to the abovementioned reservations made by the Government of Brunei Darussalam to CEDAW.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and Brunei Darussalam."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La réserve concernant « les dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunei Darussalam et aux croyances et principes de l'islam, religion officielle du Brunei Darussalam » est trop générale et trop vague et vise à limiter le champ de la Convention unilatéralement, ce que celle-ci n'autorise pas. De plus, elle soulève des doutes quant à l'attachement de l'État auteur de la réserve à l'objet et au but de la Convention et contribue de surcroît à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

La réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 va à l'encontre d'une disposition essentielle de la Convention concernant l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe. Elle est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention et, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de celle-ci, n'est pas autorisée.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection aux réserves susmentionnées à la Convention formulées par le Gouvernement du Brunei Darussalam.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et le Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The first reservation concerns all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman. Portugal considers that this reservation is too general and vague and seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis that is not authorised by it. Moreover, this reservation creates doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international law. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and

that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The second, third and fourth reservations concern fundamental provisions of the Convention, such as articles 9 (2), 15 (4) and 16, that cover the fundamental rights of women and deal with the key elements for the elimination of discrimination against women on the basis of sex. These reservations are thus incompatible with the object and purpose of the Convention and are not permitted under article 28 (2) of CEDAW.

The Government of the Portuguese Republic, therefore, objects to the above mentioned reservations made by the Sultanate of Oman to CEDAW.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and Oman."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La première réserve concerne « toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes aux dispositions de la charia islamique et de la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman ». Le Portugal estime que cette réserve est trop générale et trop vague et vise à limiter le champ de la Convention unilatéralement, ce que celle-ci n'autorise pas. De plus, elle suscite des doutes quant à l'attachement de l'État auteur de la réserve à l'objet et au but de la Convention et contribue de surcroît à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

Les deuxième, troisième et quatrième réserves concernent des dispositions fondamentales de la Convention telles que le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et l'article 16, qui traitent des droits fondamentaux des femmes et portent sur les éléments principaux de l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe. Elles sont donc incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de celle-ci, ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection aux réserves susmentionnées à la Convention formulées par le Sultanat d'Oman.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et l'Oman.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2007

Date of effect: 23 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 janvier 2007

Date de prise d'effet : 23 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2007

DECLARATIONS:

DÉCLARATIONS :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

1. El Gobierno de Colombia, haciendo uso de la facultad consagrada en el artículo 10 del Protocolo y sujeto a las condiciones allí establecidas, declara que no reconoce la competencia del Comité consagrada en los artículos 8 y 9 del mencionado instrumento.

2. El Gobierno de Colombia interpreta el artículo 5 del Protocolo, en el sentido que las medidas provisionales no solamente excluyen "juicio alguno sobre admisibilidad o sobre el fondo de la comunicación", tal como lo prevé el numeral 2 del mencionado artículo, sino que, aquellas medidas que impliquen la efectividad de los derechos económicos, sociales y culturales, se aplicarán de acuerdo con la naturaleza progresiva de estos derechos.

3. El Gobierno de Colombia manifiesta que nada de lo previsto en el Protocolo o en las recomendaciones formuladas por el Comité, puede ser interpretado en el sentido de obligar a Colombia a la despenalización de los delitos contra la vida o integridad personal.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Government of Colombia, exercising the discretion provided for in article 10 of the Optional Protocol, and subject to the conditions set out therein, declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 8 and 9 of the Protocol.

2. The Government of Colombia understands article 5 of the Protocol to mean that interim measures not only preclude "a determination on admissibility or on the merits of the communication", as established in article 5, paragraph 2, but that any measures involving the enjoyment of economic, social and cultural rights shall be applied in keeping with the progressive nature of these rights.

3. The Government of Colombia declares that no provision of the Optional Protocol and no recommendation of the Committee may be interpreted as requiring Colombia to decriminalize offences against life or personal integrity.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Dans l'exercice de la faculté que lui donne l'article 10 du Protocole et sous réserve des conditions qui y sont énoncées, le Gouvernement colombien déclare qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que confèrent à celui-ci les articles 8 et 9.

2. Le Gouvernement colombien interprète l'article 5 du Protocole comme signifiant que non seulement les mesures conservatoires ne préjugent pas de « la décision [du Comité] sur la recevabilité ou le fond de la communication », comme le dispose le paragraphe 2 de l'article 5, mais également que celles qui visent l'exercice effectif des droits économiques, sociaux et culturels s'appliquent conformément au caractère progressif de ces droits.

3. Le Gouvernement colombien déclare que ni les dispositions du Protocole ni les recommandations formulées par le comité ne peuvent être interprétées comme obligeant la Colombie à dépénaliser les atteintes à la vie ou à l'intégrité de la personne.

No. 20687. Mexico and Colombia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATEAS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. MEXICO CITY, 8 JUNE 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1259, I-20687.*]

Termination in accordance with:

43391. Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 7 December 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2403, I-43391.*]

Entry into force: 16 October 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 2 January 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2007

No. 20687. Mexique et Colombie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. MEXICO, 8 JUIN 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1259, I-20687.*]

Abrogation conformément à :

43391. Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 7 décembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2403, I-43391.*]

Entrée en vigueur : 16 octobre 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 2 janvier 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2007

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTANCE

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2007

Date of effect: 24 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2007

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2007

Date de prise d'effet : 24 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2007

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 2007

Date of effect: 4 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 2007

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 2007

Date de prise d'effet : 4 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 2007

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Peru

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 December 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Pérou

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007

No. 22537. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh

LOAN AGREEMENT (SOUTHWEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 OCTOBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22537.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHWEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 SEPTEMBER 1989 AND DHAKA, 18 SEPTEMBER 1989

Entry into force: 19 March 1990

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22537. Fonds international de développement agricole et Bangladesh

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SUD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 OCTOBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22537.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SUD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 SEPTEMBRE 1989 ET DHAKA, 18 SEPTEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 19 mars 1990

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22542. International Fund for Agricultural Development and Pakistan

LOAN AGREEMENT (ON-FARM WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22542.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ON-FARM WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JUNE 1987 AND ISLAMABAD, 15 JUNE 1987

Entry into force: 13 November 1987

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22542. Fonds international de développement agricole et Pakistan

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU DANS LES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22542.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU DANS LES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JUIN 1987 ET ISLAMABAD, 15 JUIN 1987

Entrée en vigueur : 13 novembre 1987

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22554. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen

LOAN AGREEMENT (WADI BEIHAN AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22554.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WADI BEIHAN AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 MARCH 1991 AND SANA'A, 14 MARCH 1991

Entry into force: 12 June 1991

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22554. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE WADI BEIHAN) ENTRE LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22554.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE WADI BEIHAN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 MARS 1991 ET SANA'A, 14 MARS 1991

Entrée en vigueur : 12 juin 1991

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22571. International Fund for Agricultural Development and Zambia

LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22571.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT(WITH ANNEXES). ROME, 28 JANUARY 1986 AND LUSAKA, 28 JANUARY 1986

Entry into force: 8 July 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22571. Fonds international de développement agricole et Zambie

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22571.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 28 JANVIER 1986 ET LUSAKA, 28 JANVIER 1986

Entrée en vigueur : 8 juillet 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 MAY 1984 AND LUSAKA, 23 MAY 1984

Entry into force: 14 September 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 MAI 1984 ET LUSAKA, 23 MAI 1984

Entrée en vigueur : 14 septembre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 JANUARY 1984 AND LUSAKA, 6 JANUARY 1984

Entry into force: 17 April 1984

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 JANVIER 1984 ET LUSAKA, 6 JANVIER 1984

Entrée en vigueur : 17 avril 1984

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 SEPTEMBER 1990 AND LUSAKA, 25 SEPTEMBER 1990

Entry into force: 3 September 1993

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 SEPTEMBRE 1990 ET LUSAKA, 25 SEPTEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 3 septembre 1993

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22573. International Fund for Agricultural Development and Benin

LOAN AGREEMENT (BORGOU PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22573.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BORGOU PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 DECEMBER 1989 AND COTONOU, 22 DECEMBER 1989

Entry into force: 14 August 1990

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22573. Fonds international de développement agricole et Bénin

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE BORGOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22573.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE BORGOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 DÉCEMBRE 1989 ET COTONOU, 22 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 14 août 1990

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BORGOU PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 9 APRIL 1986 AND COTONOU, 22 MAY 1986

Entry into force: 1 July 1986

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE BORGOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 AVRIL 1986 ET COTONOU, 22 MAI 1986

Entrée en vigueur : 1er juillet 1986

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22575. International Fund for Agricultural Development and Upper Volta

FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JULY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22575.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JANUARY 1995 AND OUAGADOUGOU, 24 JANUARY 1995

Entry into force: 30 May 1995

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22575. Fonds international de développement agricole et Haute-Volta

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JUILLET 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22575.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JANVIER 1995 ET OUAGADOUGOU, 24 JANVIER 1995

Entrée en vigueur : 30 mai 1995

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 NOVEMBER 1985 AND OUAGADOUGOU, 28 FEBRUARY 1986

Entry into force: 28 February 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 NOVEMBRE 1985 ET OUAGADOUGOU, 28 FÉVRIER 1986

Entrée en vigueur : 28 février 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JUNE 1983 AND OUAGADOUGOU, 20 OCTOBER 1983

Entry into force: 20 October 1983, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JUIN 1983 ET OUAGADOUGOU, 20 OCTOBRE 1983

Entrée en vigueur : 20 octobre 1983, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 19 MARCH 1984 AND OUAGADOUGOU, 13 APRIL 1984

Entry into force: 1 May 1984

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 MARS 1984 ET OUAGADOUGOU, 13 AVRIL 1984

Entrée en vigueur : 1er mai 1984

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22582. International Fund for Agricultural Development and Grenada

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 OCTOBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22582.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 FEBRUARY 1991 AND SAINT GEORGE'S, 12 FEBRUARY 1991

Entry into force: 30 August 1993

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22582. Fonds international de développement agricole et Grenade

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 OCTOBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22582.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 FÉVRIER 1991 ET SAINT GEORGE'S, 12 FÉVRIER 1991

Entrée en vigueur : 30 août 1993

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1986 AND SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBER 1986

Entry into force: 27 March 1987

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1986 ET SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 27 mars 1987

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1986 AND SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBER 1986

Entry into force: 27 March 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1986 ET SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 27 mars 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 SEPTEMBER 1984 AND SAINT GEORGE'S, 26 SEPTEMBER 1984

Entry into force: 7 February 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 SEPTEMBRE 1984 ET SAINT GEORGE'S, 26 SEPTEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 7 février 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22584. International Fund for Agricultural Development and Samoa

LOAN AGREEMENT (LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 NOVEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22584.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 22 DECEMBER 1989 AND APIA, 22 FEBRUARY 1990

Entry into force: 19 March 1990

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22584. Fonds international de développement agricole et Samoa

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 NOVEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22584.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 22 DÉCEMBRE 1989 ET APIA, 22 FÉVRIER 1990

Entrée en vigueur : 19 mars 1990

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22585. International Fund for Agricultural Development and Uganda

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURE RECONSTRUCTION PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 MARCH 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22585.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURE RECONSTRUCTION PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JUNE 1983 AND KAMPALA, 26 AUGUST 1983

Entry into force: 26 August 1983 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22585. Fonds international de développement agricole et Ouganda

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 MARS 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22585.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JUIN 1983 ET KAMPALA, 26 AOÛT 1983

Entrée en vigueur : 26 août 1983 par contresignature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22586. International Fund for Agricultural Development and Philippines

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22586.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 MAY 1990 AND MANILA, 10 MAY 1990

Entry into force: 31 August 1993

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22586. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE EN PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22586.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE EN PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 MAI 1990 ET MANILLE, 10 MAI 1990

Entrée en vigueur : 31 août 1993

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22588. International Fund for Agricultural Development and Gambia

FINANCING AGREEMENT (JAHALY AND PACHARR SMALLHOLDER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22588*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (JAHALY AND PACHARR SMALLHOLDER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 DECEMBER 1988 AND BANJUL, 14 DECEMBER 1988

Entry into force: 20 July 1989

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22588. Fonds international de développement agricole et Gambie

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES DANS LES RÉGIONS DE JAHALY ET DE PACHARR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22588*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES DANS LES RÉGIONS DE JAHALY ET DE PACHARR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 DÉCEMBRE 1988 ET BANJUL, 14 DÉCEMBRE 1988

Entrée en vigueur : 20 juillet 1989

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22589. International Fund for Agricultural Development and Colombia

LOAN AGREEMENT (ARAUCA II RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22589.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARAUCA II RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 1989 AND BOGOTÁ, 18 DECEMBER 1989

Entry into force: 8 June 1990

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22589. Fonds international de développement agricole et Colombie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL – ARAUCA II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22589.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL – ARAUCA II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 1989 ET BOGOTÁ, 18 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 8 juin 1990

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22592. International Fund for Agricultural Development and Panama

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 JULY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22592.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JUNE 1983 AND PANAMA CITY, 21 JUNE 1983

Entry into force: 9 August 1983

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22592. Fonds international de développement agricole et Panama

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 JUILLET 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22592.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JUIN 1983 ET PANAMA, 21 JUIN 1983

Entrée en vigueur : 9 août 1983

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22594. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JULY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22594.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 AUGUST 1991 AND JAKARTA, 2 AUGUST 1991

Entry into force: 24 September 1991

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22594. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUILLET 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22594.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 AOÛT 1991 ET JAKARTA, 2 AOÛT 1991

Entrée en vigueur : 24 septembre 1991

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 26 JUNE 1989 AND JAKARTA, 26 JUNE 1989

Entry into force: 18 October 1989

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 26 JUIN 1989 ET JAKARTA, 26 JUIN 1989

Entrée en vigueur : 18 octobre 1989

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 AUGUST 1986 AND JAKARTA, 21 OCTOBER 1986

Entry into force: with retroactive effect from 1 July 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 AOÛT 1986 ET JAKARTA, 21 OCTOBRE 1986

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22595. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

LOAN AGREEMENT (SEVENTEENTH IRRIGATION EAST JAVA PROVINCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 AUGUST 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22595.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SEVENTEENTH IRRIGATION EAST JAVA PROVINCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 13 APRIL 1988 AND JAKARTA, 7 MAY 1988

Entry into force: 9 June 1988

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22595. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE PRÊT (DIX-SEPTIÈME PROJET D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DE JAVA-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 AOÛT 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22595.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DIX-SEPTIÈME PROJET D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DE JAVA-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 AVRIL 1988 ET JAKARTA, 7 MAI 1988

Entrée en vigueur : 9 juin 1988

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SEVENTEENTH IRRIGATION EAST JAVA PROVINCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 26 JANUARY 1987 AND JAKARTA, 14 FEBRUARY 1987

Entry into force: 6 March 1987

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DIX-SEPTIÈME PROJET D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DE JAVA-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 JANVIER 1987 ET JAKARTA, 14 FÉVRIER 1987

Entrée en vigueur : 6 mars 1987

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22601. International Fund for Agricultural Development and Turkey

LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 AUGUST 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22601.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 1983 AND ANKARA, 14 DECEMBER 1983

Entry into force: 4 January 1984

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22601. Fonds international de développement agricole et Turquie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 AOÛT 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22601.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 1983 ET ANKARA, 14 DÉCEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 4 janvier 1984

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 MAY 1990 AND ANKARA, 31 MAY 1990

Entry into force: 31 August 1990

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 MAI 1990 ET ANKARA, 31 MAI 1990

Entrée en vigueur : 31 août 1990

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT(WITH SCHEDULE). ROME, 15 NOVEMBER 1988 AND ANKARA, 15 NOVEMBER 1988

Entry into force: 29 November 1988

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 NOVEMBRE 1988 ET ANKARA, 15 NOVEMBRE 1988

Entrée en vigueur : 29 novembre 1988

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES). ROME, 6 NOVEMBER 1987 AND ANKARA, 6 NOVEMBER 1987

Entry into force: 5 January 1988

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 6 NOVEMBRE 1987 ET ANKARA, 6 NOVEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 5 janvier 1988

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 FEBRUARY 1985 AND ANKARA, 18 FEBRUARY 1985

Entry into force: 12 March 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 FÉVRIER 1985 ET ANKARA, 18 FÉVRIER 1985

Entrée en vigueur : 12 mars 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 20 NOVEMBER 1984 AND ANKARA, 10 JANUARY 1985

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 NOVEMBRE 1984 ET ANKARA, 10 JANVIER 1985

Entry into force: 16 January 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 16 janvier 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DECEMBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1458, I-24651.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 December 2006

Date of effect: 7 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 January 2007

No. 24651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DÉCEMBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1458, I-24651.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 janvier 2007

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2007

Date of effect: 11 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2007

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2007

Date de prise d'effet : 11 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2007

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2007

Date of effect: 22 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2007

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2007

Date de prise d'effet : 22 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2007

NOTIFICATION:

NOTIFICATION :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 17 of the Protocol, the Republic of Slovenia declares herewith that the competencies and duties of the national preventive mechanism will be performed by the Human Rights Ombudsperson and in agreement with him/her also by non-governmental organisations registered in the Republic of Slovenia and by organisations, which acquired the status of humanitarian organisation in the Republic of Slovenia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application de l'article 17 du Protocole, la République de Slovénie déclare que les fonctions propres au mécanisme national de prévention seront exercées par le Médiateur pour les droits de l'homme et, en accord avec lui, par des organisations non gouvernementales enregistrées en République de Slovénie et par des entités ayant obtenu le statut d'organisation humanitaire en République de Slovénie.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2007

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2007

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2007

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007

Date of effect: 10 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2007

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2007

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 10 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2007

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2007

No. 26752. Argentina and Venezuela

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 20 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1542, I-26752.*]

Termination in accordance with:

43471. Agreement on cooperation in educative matters between the Republic of Venezuela and the Argentine Republic. Buenos Aires, 7 September 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2409, I-43471.*]

Entry into force: 13 July 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Venezuela, 2 January 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2007

No. 26752. Argentine et Venezuela

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 20 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1542, I-26752.*]

Abrogation conformément à :

43471. Accord de coopération en matière d'éducation entre la République du Venezuela et la République argentine. Buenos Aires, 7 septembre 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2409, I-43471.*]

Entrée en vigueur : 13 juillet 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Venezuela, 2 janvier 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2007

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 January 2007

Date of effect: 8 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2007

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2007

Date de prise d'effet : 8 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2007

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2007

Date of effect: 19 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2007

Date de prise d'effet : 19 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2007

DECLARATION:

DÉCLARATION :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

" ....Sweden interprets the word 'any representation' in article 2 c) of the Protocol as "visual representation".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

....la Suède interprète les termes « toute représentation » qui figurent à l'alinéa c) de l'article 2 comme signifiant « toute représentation visuelle ».

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 January 2007

Date of effect: 3 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 January 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 janvier 2007

Date de prise d'effet : 3 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 janvier 2007

DECLARATION:

DÉCLARATION :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"(1) The minimum age for recruitment in the Nepal Army and the Armed Police Force shall be 18 years.

(2) The recruitment in the Nepal Army and the Armed Police Force shall be voluntary and shall be conducted through open competition."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) L'âge minimum du recrutement dans l'Armée et la Force de police armée népalaises est de 18 ans.

2) Le recrutement dans l'Armée et la Force de police armée népalaises est volontaire et s'effectue dans le cadre d'un concours.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2007

Date of effect: 11 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2007

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2007

Date de prise d'effet : 11 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2007

No. 29545. Germany and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. BONN, 6 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1708, I-29545.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING ANNEX I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. WARSAW, 20 APRIL 2004 AND 30 APRIL 2004

Entry into force: 30 April 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 30 January 2007

No. 29545. Allemagne et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. BONN, 6 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1708, I-29545.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT L'ANNEXE I DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. VARSOVIE, 20 AVRIL 2004 ET 30 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 30 avril 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 30 janvier 2007

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

I

DPT.I 2265-27-2002/SW /173

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do powyższej Umowy następującej treści:

W załączniku nr 1 – Wykaz istniejących przejść granicznych – liczby porządkowe 29 i 33 otrzymują brzmienie:

Lp.	**Nazwa przejścia granicznego**	**Rodzaj przejścia granicznego**	**Rodzaje ruchu granicznego**	**Miejsce odpraw granicznych**
29	Krzewina Zgorzelecka – Ostritz	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy (bez silnika)	Ostritz Republika Federalna Niemiec
33	Gryfino – Mescherin	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy i samochody osobowe	Gryfino Rzeczpospolita Polska

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie:

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

- z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź – odnośnie zmiany zaproponowanej pod liczbą porządkową 33 rubryka 4 „Rodzaje ruchu granicznego",
- z dniem 1 maja 2004 roku lub z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza – odnośnie zmian zaproponowanych pod liczbami porządkowymi 29 i 33 rubryka 5 „Miejsce odpraw granicznych".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 20 kwietnia 2004 roku

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Ostritz
(Bitte bei Antwort angeben)
VN Nr. 124 /04

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT.I 2265-27-2002/SW/173 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 20. April 2004 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland handelnd im Namen der Regierung der Republik Polen gemäß Artikel 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 1 zu diesem Abkommen folgenden Inhalts vorzuschlagen:

In Anlage Nr. 1 – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge – erhalten die laufenden Nummern 29 und 33 folgenden Wortlaut:

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen

Warschau

Nr.	Name des Grenzüber-gangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzab-fertigung
29	Krzewina Zgorzelecka – Ostritz	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer (ohne Motor)	Ostritz, Bundesrepublik Deutschland
33	Gryfino – Mescherin	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer und Personenkraftwagen	Gryfino, Republik Polen

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 1 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden, die in Kraft tritt:

- am Tage des Eingangs der Antwortnote – in Bezug auf die unter der laufenden Nummer 33 Spalte 4 „Verkehrsarten" vorgeschlagene Änderung,
- am 1. Mai 2004 oder am Tage des Eingangs der Antwortnote, abhängig davon, welches dieser Daten später sein wird – in Bezug auf die unter den laufenden Nummern 29 und 33 Spalte 5 „Ort der Grenzabfertigung" vorgeschlagenen Änderungen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 20. April 2004 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen, deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist und die in Kraft tritt:

- am Tage des Eingangs der Antwortnote – in Bezug auf die unter der laufenden Nummer 33 Spalte 4 „Verkehrsarten" vorgeschlagene Änderung,
- am 1. Mai 2004 oder am Tage des Eingangs der Antwortnote, abhängig davon, welches dieser Daten später sein wird – in Bezug auf die unter den laufenden Nummern 29 und 33 Spalte 5 „Ort der Grenzabfertigung" vorgeschlagenen Änderungen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bittet das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen um Mitteilung des Tags des Eingangs der Antwortnote.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 30. April 2004

L.S.

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

II

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Wi 451.00/1 Ostritz
Nota nr 124/04

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT.I 2265-27-2002/SW/173 z dnia 20 kwietnia 2004 roku, która w uzgodnionej wersji niemieckiej otrzymuje następujące brzmienie:

[See note I -- Voir note I]

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 20 kwietnia 2004 roku oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc i które wejdzie w życie:

- z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź – odnośnie zmiany zaproponowanej pod liczbą porządkową 33 rubryka 4 „Rodzaje ruchu granicznego",

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

- z dniem 1 maja 2004 roku lub z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza – odnośnie zmian zaproponowanych pod liczbami porządkowymi 29 i 33 rubryka 5 „Miejsce odpraw granicznych".

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec zwraca się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o zawiadomienie o dniu otrzymania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 30 kwietnia 2004 roku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DPT. I 2265-27-2002/SW/173

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland in accordance with article 2 of the Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, has the honour to propose to the Embassy of the Federal Republic of Germany the conclusion of an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany amending annex 1 of this Agreement, to read as follows:

In annex 1, "List of the existing frontier crossing points", the current Nos. 29 and 33 would read as follows:

No.	**Name of the frontier crossing point**	**Type of crossing point**	**Type of traffic**	**Site of frontier inspection**
29	Krzewina Zgorzelecka–Ostritz	Road	Passenger traffic: pedestrians and cyclists (without motor)	Ostritz Federal Republic of Germany
33	Gryfino–Mescherin	Road	Passenger traffic: pedestrians, cyclists and private cars	Gryfino Republic of Poland

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to propose that, if the Government of the Republic of Germany is in agreement, this note verbale and the note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany amending annex 1 of the Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, which arrangement shall enter into force:

- On the date of receipt of the note of reply, with regard to the proposed amendment to the current Nos. 29 and 33, column 4, "Type of traffic";
- On 1 May 2004 or on the date of receipt of the note of reply, whichever is later, with regard to the proposed amendment to the current No. 33, column 5, "Site of frontier inspection".

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Warsaw, 20 April 2004

Embassy of the Federal Republic of Germany
Warsaw

II

Embassy of the Federal Republic of Germany
Warsaw

Gz. : Wi 451.00/1 Ostritz
(Please cite with reply)
VN No. 124/04

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to confirm receipt of note verbale No. DPT.I 2265-27-2002/SW/173 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, of 20 April 2004, which reads in the agreed German version as follows:

[See note I]

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Government of the Federal Republic of Germany has expressed its agreement with the proposals of the Government of the Republic of Poland. Therefore, the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of 20 April 2004 and this note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, the German and Polish texts of which shall be equally authentic, and which shall enter into force:

- On the date of receipt of the note of reply, with regard to the proposed amendment to the current No. 33, column 4, "Type of traffic";
- On 1 May 2004 or on the date of receipt of the note of reply, whichever is later, with regard to the proposed amendment to the current Nos. 29 and 33, column 5, "Site of frontier inspection".

The Embassy of the Federal Republic of Germany requests the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland to inform it of the date of receipt of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

Warsaw, 30 April 2004

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DPT. I 2265-27-2002/SW/173

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, agissant au nom du Gouvernement de la République de Pologne, conformément à l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, conclu à Bonn le 6 novembre 1992, a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant l'annexe 1 dudit accord. Cet arrangement sera libellé comme suit :

Dans l'annexe 1 intitulée « Liste des points de passage de la frontière existants », les rubriques 29 et 33 seront libellées comme suit :

N°	**Nom du point de passage de la frontière**	**Type de point de passage**	**Type de trafic**	**Lieu de contrôle frontalier**
29	Krzewina Zgorzelecka–Ostritz	Route	Circulation des personnes: piétons et cyclistes (non motorisés)	Ostritz République fédérale d'Allemagne
33	Gryfino–Mescherin	Route	Circulation des personnes: piétons, cyclistes et voitures particulières	Gryfino République de Pologne

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la République d'Allemagne en convient, la présente note verbale et la note en réponse constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant l'annexe 1 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, conclu à Bonn le 6 novembre 1992. Cet arrangement entrera en vigueur :

– à la date de réception de la note en réponse concernant la modification proposée de la rubrique n°s 29 et 33, colonne 4 intitulée « Type de trafic »;
– le 1er mai 2004 ou à la date de réception de la note en réponse, la date la plus lointaine étant retenue, en ce qui concerne la modification proposée de la rubrique n° 33, colonne 5 intitulée « Lieu de contrôle frontalier ».

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa plus haute considération.

Varsovie, le 20 avril 2004

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Varsovie

II

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Varsovie

Gz: Wi 451.00/1 Ostritz
(Référence à rappeler dans la réponse)
VN N° 124/04

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° DPT.I 2265-27-2002/SW/173 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 20 avril 2004 qui se lit, dans la version allemande convenue, comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne souhaite faire savoir au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord avec les propositions du Gouvernement de la République de Pologne. En conséquence, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 20 avril 2004 et la présente note en réponse constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, dont les textes allemand et polonais feront également foi et qui entrera en vigueur :

– à la date de réception de la note en réponse concernant la modification proposée de la rubrique n° 33, colonne 4 intitulée « Type de trafic »;
– le 1er mai 2004 ou à la date de réception de la note en réponse, la date la plus lointaine étant retenue, en ce qui concerne la modification proposée de la rubrique n° 29 et n° 33, colonne 5 intitulée « Lieu de contrôle frontalier ».

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne prie le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne de bien vouloir l'informer de la date de réception de la note en réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne les assurances de sa plus haute considération.

Varsovie, le 30 avril 2004

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne
Varsovie

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2007

Date of effect: 5 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2007

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2007

Date de prise d'effet : 5 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2007

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2007

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2007

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2007

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2007

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 May 2006

Date of effect: 1 September 2006 . The Convention entered into force between Mali and all the Contracting States, with the exception of the Netherlands and Germany which raised an objection.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2007

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 mai 2006

Date de prise d'effet : 1er septembre 2006 . La Convention est entrée en vigueur entre le Mali et tous les États contractants, à l'excéption des Pays-Bas et de l'Allemagne qui ont formulé une objection.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2007

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2331, A-33207.*]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2007

Date of effect: 15 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2007

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2331, A-33207.*]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2007

Date de prise d'effet : 15 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2007

No. 36197. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 12 OCTOBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2085, I-36197.*]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN GERMANY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Date: 1 January 2005

Date of effect: 1 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 January 2007

AGREEMENT AMENDING THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF 12 OCTOBER 1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BONN, 30 SEPTEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2086, A-36197.*]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN GERMANY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Date: 1 January 2005

Date of effect: 1 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 January 2007

No. 36197. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BELGRADE, 12 OCTOBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2085, I-36197.*]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Date : 1er janvier 2005

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 janvier 2007

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 12 OCTOBRE 1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BONN, 30 SEPTEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2086, A-36197.*]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Date : 1er janvier 2005

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 janvier 2007

ARRANGEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF OCTOBER 12, 1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BONN, 9 NOVEMBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2086, A-36197.*]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN GERMANY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Date: 1 January 2005

Date of effect: 1 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 January 2007

ARRANGEMENT POUR LA MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 12 OCTOBRE 1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BONN, 9 NOVEMBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2086, A-36197.*]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Date : 1er janvier 2005

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 janvier 2007

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2007

Date of effect: 17 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2007

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2007

Date de prise d'effet : 17 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2007

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37244.*]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2007

Date of effect: 18 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2007

No. 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37244.*]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du4 Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2007

Date de prise d'effet : 18 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2007

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 December 2006

Date of effect: 18 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 January 2007

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 18 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 janvier 2007

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2007

Date of effect: 15 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2007

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2007

Date de prise d'effet : 15 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2007

No. 37913. International Development Association and Madagascar

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37913.*]

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 30 APRIL 2004 AND ANTANANARIVO, 7 MAY 2004

Entry into force: 7 May 2004 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 3 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37913. Association internationale de développement et Madagascar

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVÉLOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, I-37913.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVÉLOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 30 AVRIL 2004 ET ANTANANARIVO, 7 MAI 2004

Entrée en vigueur : 7 mai 2004 par contresignature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 3 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38111. Austria and Slovenia

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING TOURISM IN THE BORDER AREA (INTERREG/PHARE-CBC-CROSS BORDER HIKING TRAIL). SCHLOSSBERG, 1 AUGUST 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2170, I-38111.*]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING TOURISM IN THE FRONTIER AREA (INTER-REG/PHARE-CBC-PANORAMIC FRONTIER PATH). LJUBLJANA, 14 SEPTEMBER 2006

Entry into force: 1 November 2006 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: German and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 15 January 2007

No. 38111. Autriche et Slovénie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT LE TOURISME DANS LA ZONE FRONTALIÈRE (INTERREG/PHARE-CBC-CHEMIN PANORAMIQUE TRANSFRONTALIER). SCHLOSSBERG, 1 AOÛT 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2170, I-38111.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT LE TOURISME DANS LA ZONE FRONTALIÈRE (INTERREG/PHARE-CBC-CHEMIN PANORAMIQUE TRANSFRONTALIER). LJUBLJANA, 14 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er novembre 2006 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 15 janvier 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen

der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien

über die Änderung des Abkommens zwischen

der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien

über den Touristenverkehr im Grenzgebiet

(INTERREG/PHARE-CBC-GRENZPANORAMAWEG)

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Slowenien sind

- im Bestreben, die gutnachbarlichen Beziehungen weiter zu vertiefen und
- im Interesse der Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

übereingekommen,

das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den Touristenverkehr im Grenzgebiet (INTERREG/PHARE-CBC-GRENZPANORAMAWEG), geschlossen am 1. August 1999 in Schlossberg, wie folgt zu novellieren:

Artikel 1

Artikel 1 des Abkommens wird durch folgende Formulierung ersetzt:

(1) Die in der Folge angeführten Personen dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt ist, an den angeführten Grenzübergangsstellen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die österreichisch-slowenische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisedokument überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen, sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben und dabei die an den Wegen gelegenen Gaststätten besuchen.

a) Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie Staatsangehörige der Schweizer Eidgenossenschaft;

b) Familienangehörige von Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie von Staatsangehörigen der Schweizer Eidgenossenschaft, die die Staatsangehörigkeit eines Drittstaates besitzen und denen das Recht auf Freizügigkeit gemäß den Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts zukommt. Für die in diesem Punkt genannten Personen bleiben die auf dem Gebiet der Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Sichtvermerkspflicht unberührt.

c) Schüler, die die Staatsangehörigkeit eines Drittstaates besitzen und in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ihren rechtmäßigen Aufenthalt haben, gemäß der Voraussetzungen, die im Beschluss des Rates vom 30. November 1994 (94/795/JI) über die vom Rat aufgrund von Artikel K.3 Absatz 2 Buchstabe b) des Vertrages über die Europäische Union beschlossene gemeinsame Maßnahme über Reiseerleichterungen für Schüler von Drittstaaten mit Wohnsitz in einem Mitgliedstaat festgelegt sind.

(2) Drittausländern, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkspflicht unterliegen, ist der Grenzübertritt mit einem gültigen Reisepass gestattet.

(3) Für die unter Absatz 1 lit. b und Absatz 2 genannten Personen bleiben die auf dem Gebiet der Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Sichtvermerkspflicht unberührt.

Artikel 2

(1) Artikel 2 Punkt 9 des Abkommens wird durch folgende Formulierung ersetzt:

„Auf slowenischem Gebiet entlang der Staatsgrenze von der Grenzübergangsstelle Langegg/Vrhovci – Jurij bei Grenzstein X/1 über das Gehöft Doppler und entweder über das Gehöft Dreisiebner, den Verbindungsweg bei Grenzstein IX/296 auf österreichischer Seite zum Anwesen Trunk und bis zur Grenzübergangstelle Sulztal/Slatinski Dol - Špičnik bei Grenzstein IX/268 oder auf slowenischer Seite über das Gehöft Gaube bis zur Grenzübergangsstelle Sulztal/Slatinski Dol – Špičnik bei Grenzstein IX/268. Weiter vorbei an den Gehöften Balun, Elšnik, Jamnik und entweder zur Grenzübergangsstelle Berghausen – Svečina bei Grenzstein IKX/95 oder weiter auf slowenischem Gebiet über das Gehöft Vresner zur Grenzübergangsstelle Ehrenhausen/Ernovž – Plač bei Grenzstein IX/1, sowie an den Gehöften Repolusk und Ribič, vorbei an der Grenzübergangsstelle Spielfeld/Špilje – Šentilj bei Grenzstein VIII/71.“

(2) Im Artikel 2 des Abkommens wird nach Punkt 11 ein neuer Punkt 12 hinzugefügt, der lautet:

"12. Halbenrain - Črnci
Bei der Benützung des Radwegs zwischen Gornja Radgona und Vratja vas auf beiden Seiten der Mur und der Übergang über die Mur und damit auch der Staatsgrenze im Ort Črnci, auf Gründstücken Nr. 24/6 und 24/7, Katastralgemeinde Črnci, Grenzstein IV/100.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:
Auf slowenischem Gebiet Dorf Apače und in der Nähe von Vratja vas das Tourismus- und Freizeitzentrum Konjišče, wo auch Angeln angeboten wird.
Auf österreichischem Gebiet der Hotelkomplex mit Thermalbad in Bad Radkersburg und Schwimmbad in Mureck."

(3) Der bisherige Punkt 12 wird zum neuen Punkt 13.

Artikel 3

Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsstaaten die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

Geschehen zu Ljubljana am 14. September 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:	Für die Regierung der Republik Slowenien:
Valentin Inzko m.p.	**Andrej Šter m.p.**

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

Sporazum med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o spremembi Sporazuma med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT)

Avstrijska zvezna vlada in Vlada Republike Slovenije sta se

- v prizadevanju za poglabljanje dobrih sosedskih odnosov in
- v interesu spodbujanja čezmejnega sodelovanja

dogovorili

o spremembi Sporazuma med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT), sklenjenega 1. avgusta 1999 v Schlossbergu/Gradišču, kot sledi:

1. člen

1. člen sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

(1) Če sporazum ne določa drugače, smejo osebe, navedene v nadaljevanju, na navedenih mejnih prehodih in poteh ob državni meji prestopiti avstrijsko-slovensko državno mejo z veljavno potno listino, se na ozemlju druge države pogodbenice z upoštevanjem markiranih poti gibati v obe smeri, se napotiti proti spodaj označenim izletniškim ciljem in pri tem obiskati gostišča ob poti.

a) Državljani držav članic Evropske unije in držav pogodbenic Evropskega gospodarskega prostora ter državljani Švicarske konfederacije;

b) družinski člani državljanov držav članic Evropske unije in držav pogodbenic Evropskega gospodarskega prostora ter državljanov Švicarske konfederacije, ki imajo državljanstvo tretje države in za katere velja prost pretok oseb po določbah prava Skupnosti. Za osebe iz te točke ostajajo pravni predpisi o obveznosti vizuma, ki veljajo na ozemlju pogodbenic, nespremenjeni.

c) Šolarji z državljanstvom tretje države, ki zakonito bivajo v državi članici Evropske unije, v skladu s pogoji, določenimi v sklepu Sveta z dne 30. novembra 1994 (94/795/JI) o skupnem ukrepu o olajšavah za potovanje za učence iz tretjih držav s stalnim prebivališčem v državi članici, sprejetem na podlagi člena K.3(2)(b) Pogodbe o Evropski uniji.

(2) Državljani tretjih držav, za katere v nobeni državi pogodbenici ne velja vizumska obveznost, lahko mejo prestopijo z veljavnim potnim listom.

(3) Za osebe iz alineje b prvega odstavka ter drugega odstavka ostajajo pravni predpisi o obveznosti vizuma, ki veljajo na ozemlju pogodbenic, nespremenjeni.

2. člen

(1) Besedilo 9. točke 2. člena sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Na slovenskem ozemlju ob državni meji od mejnega prehoda Langegg/Vrhovci - Jurij do mejnega kamna X/1 mimo domačije Doppler in ali mimo domačije Dreisiebner po poti od mejnega kamna IX/296 na avstrijski strani do posestva Trunk in mejnega prehoda Sulztal/Slatinski Dol - Špičnik pri mejnem kamnu IX/268 ali na slovenski strani mimo domačije Gaube do mejnega prehoda Sulztal/Slatinski Dol - Špičnik pri mejnem kamnu IX/268. Naprej mimo domačij Balun, Elšnik, Jamnik in ali do mejnega prehoda Berghausen - Svečina pri mejnem kamnu IX/95 ali naprej po slovenskem ozemlju mimo domačije Vresner do mejnega prehoda Ehrenhausen/Ernovž - Plač pri mejnem kamnu IX/1 ter mimo domačij Repolusk in Ribič do mejnega prehoda Spielfeld/Špilje - Šentilj pri mejnem kamnu VIII/71."

(2) V 2. členu sporazuma se za 11. točko vstavi nova 12. točka, ki se glasi:

"12. Halbenrain/Obrajna - Črnci

Ob uporabi kolesarske poti, ki poteka od Gornje Radgone do Vratje vasi na obeh straneh reke Mure in prehod čez reko Muro in s tem čez državno mejo v kraju Črnci na parcelah številka 24/6 in 24/7 v k. o. Črnci pri mejnem kamnu IV/100.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

na slovenskem ozemlju vas Apače in v bližini Vratje vasi Turistično-rekreacijski center Konjišče, kjer je mogoč tudi ribolov;

na avstrijskem ozemlju pa hotelski kompleks s termalnim kopališčem v Bad Radkersburgu/Radgonskih Toplicah in kopališče v Murecku/Cmureku."

(3) Sedanja 12. točka postane nova 13. točka.

3. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti.

Sestavljeno v ....Ljubljani.... dne ....14. septembra 2006.... v dveh izvirnikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Avstrijsko zvezno vlado	Za Vlado Republike Slovenije

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING TOURISM IN THE FRONTIER AREA (INTERREG/PHARE-CBC-PANORAMIC FRONTIER PATH)

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia,

Desiring to further promote good neighborly relations and in the interest of facilitating cross-frontier cooperation,

Have agreed to revise the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the frontier area (INTERREG/PHARE-CBC-PANORAMIC FRONTIER PATH), that was concluded on 1 August 1999 in Schlossberg, as follows:

Article 1

Article 1 of the Agreement shall be replaced by the following text:

(1) The persons cited below shall be permitted, unless the Agreement otherwise stipulates, to cross the Austrian-Slovenian frontier with a valid travel document at the frontier crossing points listed and on the paths along the frontier, to move on the territory of the other Contractual Party in both directions keeping to the marked paths, to travel to the destinations listed below, and in the process to visit the taverns and restaurants located on the paths.

a) Nationals of the member states of the European Union and of the Contractual Parties of the European Economic Area, and nationals of the Swiss Confederation;

b) Family members of nationals of the member states of the European Union and of the Contractual Parties of the European Economic Area as well as nationals of the Swiss Confederation, who possess the citizenship of a third-party state, and who have the right of freedom of movement with respect to the provisions of Community law. For the persons cited in this clause, legal provisions that are valid on the territory of the Contractual Parties with respect to visa requirements shall remain unaffected;

c) Students in possession of the citizenship of a third-party state and having their normal residence in a member state of the European Union in accordance with the requirements that have been established by a resolution of the Council of 30 November 1994 (94/795/JI) regarding joint measures on facilitating travel for students of third-party states who are residing in a member state as agreed to by the Council on the basis of article K.3 paragraph 2 clause b of the Treaty on the European Union.

(2) Third-party foreigners who are not subject to a visa requirement in any of the Contractual Parties shall be permitted to cross the frontier with a valid passport.

(3) For the persons cited under paragraph 1 clause b and paragraph 2, the legal provisions regarding a visa requirement that are valid on the territory of the Contractual Parties shall remain unaffected.

Article 2

(1) Article 2 clause 9 of the Agreement shall be replaced by the following text:

"On Slovenian territory along the frontier from the Langegg/Vrhovci–Jurij frontier crossing point at frontier stone X/1 through the Doppler farm and either through the Dreisiebner farm, the connecting path at frontier stone IX/296 on the Austrian side leading to Anwesen Trunk and up to the Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik frontier crossing point at frontier stone IX/268, or on the Slovenian side through the Gaube farm up to the Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik frontier crossing point at frontier stone IX/268. Continuing past the Balun, Elšnik, Jamnik farms and either up to the Berghausen-Svečina frontier crossing point at frontier stone IKX/95 or further, on Slovenian territory, past the Vresner farm up to the Ehrenhausen/Ernovž–Plač frontier crossing point at frontier stone IX/1, and at the Ripolusk and Ribič farms, past the Spielfeld/Špilje–Šentilj frontier crossing point at frontier stone VIII/71."

(2) In article 2 of the Agreement, after clause 11, a new clause 12 shall be added, having the following text:

"12. Halbenrain–Črnci

In using the bicycle path between Gornja Radgona and Vratja vas on both sides of the Mur, and the crossing over the Mur, and therefore also the frontier in the town of Črnci, on land parcels No. 24/6 and 24/7, cadastral township Črnci, frontier stone IV/100.

As destinations, the following may be visited:

On Slovenian territory, the village of Apače and in the vicinity of Vratja vas the Konjišče tourism and leisure center, where fishing is also offered.

On Austrian territory, the hotel complex with thermal baths in Bad Radkersburg and the swimming pool in Mureck."

(3) The former clause 12 shall become the new clause 13.

Article 3

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contractual Parties have informed each other regarding the completion of the domestic preconditions for the entry into force.

Done in Ljubljana on 14 September 2006 in two copies, each in the German and Slovenian language, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:
VALENTIN INZKO

For the Government of the Republic of Slovenia:
ANDREJ ŠTER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT LE TOURISME DANS LA ZONE FRONTALIÈRE (INTERREG/PHARE–CBC–PANORAMIC FRONTIER PATH)

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Désireux de contribuer à favoriser des relations de bon voisinage et en vue de faciliter la coopération transfrontalière,

Sont convenus de réviser l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (INTERREG/PHARE–CBC–PANORAMIC FRONTIER PATH), qui a été conclu le 1er août 1999 à Schlossberg, comme suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

(1) Sauf disposition contraire du présent accord, les personnes mentionnées ci-dessous sont autorisées à franchir la frontière entre l'Autriche et la Slovénie avec un titre de voyage valide aux passages frontaliers indiqués et sur les chemins qui suivent la frontière, à se déplacer sur le territoire de l'autre Partie contractuelle dans les deux sens en respectant les chemins marqués, à se rendre dans les destinations désignées ci-après et à s'arrêter à cette occasion dans les tavernes et restaurants qui se trouvent le long des chemins.

a) Les ressortissants des États Membres de l'Union européenne et des Parties contractuelles de l'Espace économique européen et les ressortissants de la Confédération suisse;

b) Les membres des familles de ressortissants des États Membres de l'Union européenne et des Parties contractuelles de l'Espace économique européen et de ressortissants de la Confédération suisse, qui ont la nationalité d'un État tiers et le droit de libre circulation en vertu des dispositions prévues par le droit communautaire. Pour les personnes citées dans la présente clause, les dispositions légales qui sont valables sur le territoire des parties contractuelles relativement aux visas requis restent inchangées;

c) Les étudiants qui ont la nationalité d'un État tiers et leur résidence habituelle dans un État Membre de l'Union européenne, conformément aux conditions qui ont été établies par une résolution du Conseil du 30 novembre 1994 (94/795/JI) concernant des mesures communes visant à faciliter le déplacement des étudiants d'États tiers résidant dans un État

Membre, comme convenu par le Conseil sur la base de l'article K.3 paragraphe 2 point b) du Traité sur l'Union européenne.

(2) Les étrangers tiers qui ne sont soumis à une obligation de visa dans aucune des Parties contractuelles sont autorisés à franchir la frontière avec un passeport en cours de validité.

(3) Pour les personnes mentionnées au paragraphe 1 point b) et au paragraphe 2, les dispositions légales concernant les obligations de visa qui sont valables sur le territoire des Parties contractuelles restent inchangées.

Article 2

(1) Le point 9 de l'article 2 de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

« En territoire slovène, le long de la frontière du passage frontalier Langegg/Vrhovci–Jurij à la borne frontière X/1 en traversant le hameau Doppler et soit en traversant le hameau Dreisiebner, le chemin de liaison à la borne frontière IX/296 sur le site autrichien menant à Anwesen Trunk et jusqu'au passage frontalier Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik à la borne frontière IX/268, soit du côté slovène en traversant le hameau Gaube jusqu'au passage frontalier Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik à la borne frontière IX/268. Plus loin en laissant de côté les hameaux Balun, Elšnik et Jamnik et soit jusqu'au passage frontalier Berghausen–Svečina à la borne frontière IKX/95, soit plus loin, en territoire slovène, après le hameau Vresner jusqu'au passage frontalier Ehrenhausen/Ernovž–Plač à la borne frontière IX/1, et aux hameaux Ripolusk et Ribič, après le passage frontalier Spielfeld/Špilje–Šentilj à la borne frontière VIII/71. »

(2) Dans l'article 2 de l'Accord, après le point 11, un nouveau point 12 sera ajouté, avec le texte suivant :

« 12. Halbenrain–Črnci

En utilisant la piste cyclable entre Gornja Radgona et Vratja vas des deux côtés du Mur et le passage qui permet de traverser le Mur et donc la frontière dans la ville de Črnci, sur les parcelles de terrain n° 24/6 et 24/7, commune cadastrale de Črnci, borne frontière IV/100.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire slovène, le village d'Apače et dans les environs de Vratja vas le centre de tourisme et de loisirs de Konjišče où l'on peut aussi pêcher.

En territoire autrichien, le complexe hôtelier avec les thermes de Bad Radkersburg et la piscine de Mureck. »

(3) L'ancien point 12 deviendra le nouveau point 13.

Article 3

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont notifié que les formalités intérieures préalables nécessaires à l'entrée en vigueur sont terminées.

Fait à Ljubljana le 14 septembre 2006 en deux exemplaires, chacun en allemand et en slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

VALENTIN INZKO

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

ANDREJ STER

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND COOPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 May 2006

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2007

No. 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 mai 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration:

In accordance with the paragraph of the Article 34 of the Convention, the Republic of Albania declares that requests under paragraph 1 of this Article shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

Reservation:

In accordance with the paragraph 1 of the Article 60 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right of jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of the property of a child situated on its territory; and reserves the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property, as it is provided in paragraph 1 of Article 55 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration :

Conformément au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, la République d'Albanie déclare que les demandes prévues au paragraphe 1 du même article ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Réserve :

Conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention, la République d'Albanie réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire; et se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 55 de la Convention.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2007

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2007

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Falkland Islands (Malvinas))

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2007

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Falkland (Malvinas))

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2007

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 18 (13) FOR THE KINGDOM IN EUROPE

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 18 POUR LE ROYAUME EN EUROPE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The central authority of the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe is:

Ministry of Justice

Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

P. O. Box 20301

2500 EH The Hague

The Netherlands"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'autorité centrale du Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe est :

Ministry of Justice

Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

P. O. Box 20301

2500 EH The Hague

The Netherlands

TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA WITH NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 16 (5) AND 18 (13) (WITH NOTIFICATIONS)

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007

APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA AVEC NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES 16 5) ET 18 13) (AVEC NOTIFICATIONS)

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007

NOTIFICATIONS:

NOTIFICATIONS :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"With reference to article 16, paragraph 5, under a), of the Convention against Transnational Organized Crime, the Kingdom of the Netherlands, for Aruba, declares that it will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention...

In accordance with article 18, paragraph 13, of the Convention the central authority of Aruba is:

The Procurator-General of Aruba

Haenstraat 2

Oranjestad

Aruba

Tel: (297) 582 1415

Fax: (297) 583 8891

om. aruba@setarnet.aw"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 16, paragraphe 5 a) de la Convention contre la criminalité transnationale organisée, le Royaume des Pays-Bas, pour Aruba, déclare qu'il considérera cette Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties à la Convention.

Conformément à l'article 18, paragraphe 13 de la Convention, l'autorité centrale d'Aruba est :

The Procurator-General of Aruba

Havenstraat 2

Oranjestad

Aruba

Tel: (297) 582 1415

Fax: (297) 583 8891

om. aruba@setarnet.aw

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol 2237, A-39574.*]

APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6) FOR THE KINGDOM IN EUROPE

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 8 6) POUR LE ROYAUME EN EUROPE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The central authority of the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe is:

Ministry of Justice
Department of International Legal Assistance in Criminal Matters
P. O. Box 20301
2500 EH The Hague
The Netherlands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'autorité centrale pour le Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe est :

Ministry of Justice
Department of International Legal Assistance in Criminal Matters
P. O. Box 20301
2500 EH The Hague
The Netherlands

TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA WITH NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6) (WITH NOTIFICATION)

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007

APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA AVEC NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 8 6) (AVEC NOTIFICATION)

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007

NOTIFICATION:

NOTIFICATION :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with article 8, paragraph 6 of the Convention, the central authority of Aruba is:

The Procurator-General of Aruba

Havenstraat 2

Oranjestad

Aruba

Tel: (297) 582 1415

Fax: (297) 583 8891

om. aruba@setarnet.aw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 8, paragraphe 6 de la Convention, l'autorité centrale pour Aruba est :

The Procurator-General of Aruba

Havenstraat 2

Oranjestad

Aruba

Tel: (297) 582 1415

Fax: (297) 583 8891

om. aruba@setarnet.aw

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2007

Date of effect: 26 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2007

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2007

Date de prise d'effet : 26 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2007

No. 40043. Venezuela and European Community

AGREEMENT ON FINANCING BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA "SUPPORT PROGRAMME TO THE RE-INSERTION OF MINORS IN IRREGULAR SITUATION". BRUSSELS, 17 MARCH 1998 AND CARACAS, 17 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2248, I-40043.*]

ADDENDUM No. 1 TO THE AGREEMENT ON FINANCING BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA "SUPPORT PROGRAMME TO THE RE-INSERTION OF MINORS IN IRREGULAR SITUATION" (WITH ANNEX). CARACAS, 14 AUGUST 2001 AND 29 APRIL 2002

Entry into force: 29 April 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Venezuela, 2 January 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40043. Venezuela et Communauté européenne

ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA "PROGRAMME D'APPUI À LA RÉINSERTION DES MINEURS EN SITUATION IRRÉGULIÈRE". BRUXELLES, 17 MARS 1998 ET CARACAS, 17 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2248, I-40043.*]

ADDITIF N° 1 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA "PROGRAMME D'APPUI À LA RÉINSERTION DES MINEURS EN SITUATION IRRÉGULIÈRE" (AVEC ANNEXE). CARACAS, 14 AOÛT 2001 ET 29 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 29 avril 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Venezuela, 2 janvier 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2007

Date of effect: 25 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2007

DECLARATION:

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2007

Date de prise d'effet : 25 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2007

DÉCLARATION :

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

"대한민국은 「잔류성 유기오염물질에 관한 스톡홀름협약」 제25조 4항에 따라 동 협약 부속서 가 내지 부속서 다의 개정은 우리나라가 이에 관한 비준서·수락서·승인서 또는 가입서를 기탁하는 경우에만 우리나라에 대하여 발효됨을 선언한다."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Korea, in accordance with Article 25, paragraph 4 of the Convention, declares that, with respect to the Republic of Korea, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, la République de Corée déclare que tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entrera en vigueur à l'égard de la République de Corée que lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion audit amendement.

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2007

Date of effect: 30 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2007

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2007

Date de prise d'effet : 30 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2007

No. 40216. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND CO-OPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40216.*]

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 November 2006

Date of effect: 23 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 January 2007

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 28 November 2006

Date of effect: 28 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 January 2007

No. 40216. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40216.*]

ADHÉSION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 novembre 2006

Date de prise d'effet : 23 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 janvier 2007

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 28 novembre 2006

Date de prise d'effet : 28 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 janvier 2007

ACCESSION

Madagascar

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 3 January 2007

Date of effect: 2 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 29 January 2007

ADHÉSION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 3 janvier 2007

Date de prise d'effet : 2 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 29 janvier 2007

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2007

Date of effect: 28 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2007

DECLARATION:

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2007

Date de prise d'effet : 28 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2007

DÉCLARATION :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Article 23 of the Agreement Ukraine declares that in the territory of the Ukraine citizens of Ukraine and other persons who permanently reside in Ukraine enjoy only those privileges and immunities which are determined in this Article."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ukraine déclare, conformément à l'article 23 de l'Accord, que les personnes qui sont ressortissants ukrainiens ou résidents permanents en Ukraine jouissent, en territoire ukrainien, uniquement des privilèges et immunités visés à cet article.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2007

Date of effect: 22 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2007

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2007

Date de prise d'effet : 22 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2007

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007

Date of effect: 9 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 9 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2007

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2007

RESERVATION:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2007

RÉSERVE :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

لما كان مجلس الوزراء ، قد قرر في اجتماعه العادي (٣٤) لعام ٢٠٠٦ ، المنعقد بتاريخ ٢٠٠٦/١١/١ ، الموافقة على التصديق على اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد ، مع التحفظ على أحكام الفقرة (٢) من المادة (٦٦) من الاتفاقية ، المتعلقة بالتحكيم وإحالة النزاع إلى محكمة العدل الدولية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

. .. with a reservation regarding the provisions of paragraph (2) of article 66 thereof relating to arbitration and the referral of disputes to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

. .. avec une réserve à l'égard des dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention concernant l'arbitrage et la soumission de différends à la Cour internationale de Justice.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Madagascar

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 October 2006

Date of effect: 1 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2007

No. 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2007

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 January 2007

Date of effect: 3 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 January 2007

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 janvier 2007

Date de prise d'effet : 3 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 janvier 2007

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 December 2006

Date of effect: 5 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 January 2007

No. 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 décembre 2006

Date de prise d'effet : 5 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 janvier 2007

No. 43425. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 September 2006

Date of effect: 13 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 December 2006

Date of effect: 8 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 15 November 2006

Date of effect: 15 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007

No. 43425. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 septembre 2006

Date de prise d'effet : 13 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 décembre 2006

Date de prise d'effet : 8 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 15 novembre 2006

Date de prise d'effet : 15 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 August 2006

Date of effect: 4 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 août 2006

Date de prise d'effet : 4 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 24 August 2006

Date of effect: 24 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 24 août 2006

Date de prise d'effet : 24 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007

RATIFICATION

Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 December 2006

Date of effect: 13 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007

RATIFICATION

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 décembre 2006

Date de prise d'effet : 13 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 August 2006

Date of effect: 22 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 août 2006

Date de prise d'effet : 22 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007

No. 43433. United Nations and Spain

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONTRIBUTING RESOURCES TO THE UNITED NATIONS SPECIAL POLICE UNIT IN KOSOVO. NEW YORK, 22 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol 2405, I-43433.*]

AMENDMENTS OF ANNEXES A, B AND C TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONTRIBUTING RESOURCES TO THE UNITED NATIONS SPECIAL POLICE UNIT IN KOSOVO. NEW YORK, 1 FEBRUARY 2001

Entry into force: with retroactive effect from 15 May 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2007

No. 43433. Organisation des Nations Unies et Espagne

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE EN VUE DE LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES AU GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO. NEW YORK, 22 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2405, I-43433.*]

MODIFICATIONS DES ANNEXES A, B ET C AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE EN VUE DE LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES AU GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO. NEW YORK, 1 FÉVRIER 2001

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 15 mai 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Postal Address.Adresse Postale: United Nations. N.Y. 10017
Cable Address.Adresse Telegraphique: Unations, New York

INTEROFFICE MEMORANDUM

TO: Mr. Ladjouzi M'hand, Officer in charge FALD/FMSS/RAS DATE: 06 October 2000

FROM: Halvor Hartz, Chief
Civilian Police Unit

SUBJECT: Amendment to Memorandum of Understanding for formed units deployed in UNMIK.

1. According to the UNMIK Police Commissioner decision and for operational purposes, the Special Police Units liaisons Officers will be deployed in the regional headquarters and not in Pristina's main Headquarter as stated previously in the "Guidelines for Police Contributing countries to the UN Special Police Unit".

2. The Memorandum of Understanding of the different contributing countries will be amended accordingly.

Thank you.

ANNEX A. PERSONNEL

Amendment as of 1 February 2001, effective from 15/05/00

SPANISH GUARDIA CIVIL "SPECIAL POLICE UNIT"

1. Requirements.

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting 15 May 2000

UNIT/SUB UNIT	QTY.	CAPABILITY
Command Element	5	To provide command and control.
Headquarter	1	Liaison Officer at the UNIP Main headquarters.
Special Police Platoons	96	3 operational Platoons.
Logistic Support Element	11	To provide logistic support.
Total	**113**	

2. Reimbursement

2. The Government will be reimbursed as follows:

A. Troop Costs at the rate of $988 per month per contingent member;

B. Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of $65 a month per contingent member. Appendix 1 lists the minimum requirement to be provided,

C. Personal weaponry and ammunition at the rate of $5 a month per contingent member; and,

D. An allowance for specialists at the rate of $291 per month up to 10% of the contingent.

3. The contingent personnel will receive directly from the peace-keeping mission a Daily Allowance of $1.28 plus a recreational leave allowance of $10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six month period.

3. General conditions for personnel

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with UNMIK, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

5. During the period of their assignment to UNMIK, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation claims in respect to death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property.

7. Any personnel above the strength authorized in this Memorandum is a national responsibility and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to UNMIK, with prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop-contributing country and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the contingent, and as such enjoy the legal status of members of UNMIK. The troop-contributing country will not, however, receive any reimbursement in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered, by supplementary arrangements to this Memorandum as appropriate.

9. Civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated to military members of formed bodies of troops for the purpose of this Memorandum.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines for Police contributing countries at Annex G.

Annex B

Major Equipment Provided By the Government

UNMIK -Spanish Special Police Unit

1 - Requirement

Method of reimbursement : Wet Lease

For the period starting 15 May 2000

Applicable Mission Factors as stated in Article 8

Equipment Item	Qty	Basic Rate US$ as per GA Document A/C.5/49/70	Total Monthly Reimbursement including factors
Support Vehicles (Military Pattern)			
Ambulance	1	1,050	1,072
Truck utility/cargo (jeep type) (< 1.5 ton)	21	1,008	21,704
Truck utility/cargo (6 to 10 ton)	2	1,887	3,864
		Subtotal :	**26,640**
Communication Vehicles			
Communications Vehicles Truck, light	1	847	867
		Subtotal :	**867**
Miscellaneous Equipment			
Metal Detector (Special Case)	4	2	8
Light Projector w/ generator (Special Case)	5	48	245
		Subtotal :	**253**
Armaments			
Tear Gas Launcher (Rubber Bullets) (Special Case)	60	12	737
		Subtotal :	**737**
Electrical - Generators - Stationary and Mobile			
Generator 20KVA to 30KVA	1	521	532
		Subtotal :	**532**
		Total Wet Lease : US$	**29,029**

Note.
The radio in the Jeep's (21 ea.) belongs to the United Nations (UNMIK), Spain will receive the reimbursement rate for the Jeep's without military radio.

APPENDIX 1
TO ANNEX C
TO DPKO/UNMIK/SPAIN/01

Amendment as of 1 February 2001

PROVISION OF SELF-SUSTAINMENT SERVICES:

Country:	SPAIN	**Remarks**
Unit:	Special Police Unit	
Total No. of personnel:	113	
- Regional HQ personnel:	1	
Categories:		
Catering	UN	
Communication - VHF/UHF-FM - HF - Telephone	 UN UN UN	
Office	UN	
Electrical	UN	
Minor Engineering	UN	
Explosive Ordnance Disposal	No requirement	
Laundry & Cleaning	UN	
Tentage	No requirement	
Accommodation	UN	
Medical - Basic - First Line - Limited Second Line - Dental - Blood & Blood Products	 SPAIN SPAIN UN UN UN	
Observation - General - Night Observation - Positioning	 SPAIN UN UN	
Identification	No requirement	
Nuclear, Biological & Chemical Protection	No requirement	
Field Defence Stores	UN	
Miscellaneous General Stores - Bedding - Furniture - Welfare	 UN UN SPAIN	
Unique Equipment	No requirement	

Amendment as of 1 February 2001 - change of para 2.2

2. General conditions for self-sustainment

1. The minor equipment and consumables provided under this Memorandum shall remain the property of the Government.

3. Verification and control procedures

2. The United Nations through its Head of Mission is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributing country, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of UNMIK and is provided in accordance with annex C of this Memorandum.

3. Thus the Head of Mission is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

4. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the agreement, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its (military) function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this Memorandum.

5. The result of the control process are to be used as a basis for a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the Parties, given the degree of non-fulfilment of the memorandum, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

6. The verification process for personnel related minor equipment and consumables constitutes two types of inspections:

Arrival inspections

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this Memorandum.

Operating inspection

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory.

4. Transportation

7. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in annex C and no further reimbursement is applicable.

5. Mission-related usage factors

8. Mission usage factors, as described in annex F, is applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

6. Loss or damage

9. Loss or damage to personnel-related minor equipment and consumables because of "no-fault" incidents is reimbursed by an insurance factor included in the leasing rate.

10. For the purpose of covering loss or damage due to hostile action or forced abandonment, the reimbursement rates for usage of personnel-related minor equipment and consumables will include a mission specific percentage at the rate indicated in article 8 of this Memorandum as determined by the technical survey team at the beginning of the mission. A troop-contributing country cannot file claims against the United Nations for loss or damage to spare parts and minor equipment.

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Department of Peacekeeping Operations

Field Administration and Logistics Division

REFERENCE: FIN1/MIK/00-35

22 November 2000

Dear Mr. Ambassador,

I am enclosing herewith an Amendment to the Memorandum of Understanding (MOU) with attachments detailing the contributions of the Special Police Unit to the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK), by the Government of Spain.

The amendment as contained in Annex C for self-sustainment is to reflect the change that the liaison officers will be deployed in the Regional Headquarters, and not in Pristina's Main Headquarters as stated in the signed MOU dated 22 May 2000. This information was received from the UNMIK Police Commissioner.

It would be most appreciated if you could review the amendment and indicate your concurrence.

In closing, allow me to express our sincere appreciation of your Government's continued support of the peacekeeping operations of the United Nations.

I remain, Dear Mr. Ambassador,

Yours sincerely,

Hocine Medili
Officer-in-Charge
Office for Logistics, Management and Mine Action
Department of Peacekeeping Operations

Enclosure

His Excellency
Sr. Inocencio F Arias
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Spain
to the United Nations
New York

Self-Sustainment
UNMIK - Spanish Special Police Unit

Annex C

1 - Requirement

For the period starting 15 May 2000

Applicable Mission Factors as stated in Article 8

Category		Basic Rate US$ as per GA Documents	Number of Personnel Served	Total Monthly Reimbursement Including factors
Catering	General	25.25	0	0
Communication	HF	15.25	0	0
	Telephone	13.00	0	0
	VHF/UHF - FM	45.50	0	0
Office	General	21 25	0	0
Electrical	General	25.00	0	0
Minor Engineering	General	14.00	0	0
Explosive Ordnance disposal	General	6.50	0	0
Laundry & Cleaning	General	21.25	0	0
Tentage	General	20.00	0	0
Accommodation	General	36 00	0	0
Medical	Basic Only	2 00	113	232
	Blood & Blood Products	13.00	0	0
	Dental	10 00	0	0
	First Line	16.25	113	1,888
	Limited Second Line	37.50	0	0
Observation	General	1.00	113	116
	Night Observation	23.25	0	0
	Positioning	5 00	0	0
Identification	General	1.00	0	0
NBC Protection	General	24.25	0	0
Field Defence Stores	General	30.25	0	0
Miscellaneous General Stores	Bedding	14.00	0	0
	Furniture	22.00	0	0
	Welfare	5.00	113	581
Unique Equipment / Service	General	0 00	0	0
			Total US$	2,817

Note.
The unit must deploy with 90 days of Compo Rations and other reserve items, as per the "Guidelines for Police Contributing Countries to the UN Special Police Unit", para 52, dated 13 July 1999.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Postal Address. Adresse Postale : United Nations, N.Y. 10017

Cable Address. Adresse Télégraphique: UNATIONS, New York

MÉMORANDUM INTÉRIEUR

Le 6 octobre 2000

À L'ATTENTION DE: M. Ladjouzi M'hand, officier responsable de la FALD (Division de l'administration et de la logistique des missions), du FMSS (Service de gestion et d'appui financiers) et de la RAS (Section de l'examen et de l'analyse)

DE: M. Halvor Hartz, chef du Groupe de la police civile

OBJET: Modifications du Mémorandum d'accord à l'intention des unités constituées mises en place dans le cadre de la MINUK (Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo).

1. Conformément à la décision prise par le chef de la police civile de la MINUK et à des fins opérationnelles, les officiers de liaison des Groupes de police spéciale seront affectés au quartier général de région et non au principal quartier général de Pristina comme précédemment prévu par les « Directives pour les pays fournisseurs de forces de police au Groupe de police spéciale de l'Organisation des Nations Unies ».

2. Le Mémorandum d'accord des différents pays fournisseurs sera modifié en conséquence.

Avec mes remerciements.

ANNEXE A – PERSONNEL

Modification du 1er février 2001, applicable à compter du 15/05/00.

GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE LA GARDE CIVILE ESPAGNOLE

1. Besoins

1. Le Gouvernement convient de fournir les effectifs ci-après :

Pour la période commençant le 15 mai 2000

UNITÉ/ SOUS-UNITÉ	QUANTITÉ	CAPACITÉ
Élément de commandement	5	Assurer la direction et le commandement
Quartier général	1	Officier de liaison au quartier général du GIP
Sections de police spéciale	96	3 sections opérationnelles
Élément de soutien logistique	11	Apporter un soutien logistique
Total	113	

2. Remboursement

2. Le Gouvernement sera remboursé ainsi qu'il suit:

A. Les frais des troupes au taux de 988 dollars par mois par membre du contingent;

B. Indemnité pour vêtements personnels, matériels, et équipement au taux de 65 dollars par mois par membre du contingent. L'Appendice 1 indique les besoins minimaux à satisfaire;

C. Les armes de défense individuelle et les munitions au taux de 5 dollars par mois par membre du contingent; et

D. Une indemnité pour les spécialistes au taux de 291 dollars par mois pour 10 % du contingent.

3. Le personnel du contingent recevra directement de la mission de maintien de la paix une indemnité journalière de 1,28 dollar plus une prime de permission de 10,50 dollars par jour à concurrence de 7 jours de permission prise durant chaque période de six mois.

3. Conditions générales applicables au personnel

4. Le Gouvernement fait en sorte que le personnel qu'il affecte à la MINUK réponde aux normes définies par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne le grade, l'expérience, la condition physique, la spécialisation et les connaissances linguistiques des intéressés. Le personnel est formé sur le matériel fourni au contingent et

se conforme à toutes les règles et procédures que l'Organisation des Nations Unies aura pu établir concernant les examens médicaux et autres formalités, les vaccinations, les voyages, les expéditions d'effets, les permissions et toute autre prestation.

5. Pendant toute la période où le personnel est affecté à la MINUK, il incombe au Gouvernement de lui verser les soldes, indemnités et prestations prévues par la réglementation nationale.

6. L'Organisation des Nations Unies communique au Gouvernement qui met du personnel à sa disposition tous renseignements utiles, notamment sur les dispositions régissant l'établissement des responsabilités en cas de perte ou de détérioration de biens appartenant à l'Organisation et les indemnisations en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation ou de perte de biens personnels.

7. Tout personnel au-delà du niveau indiqué dans le présent Mémorandum relèvera de la responsabilité du Gouvernement et ne fera donc pas l'objet d'un remboursement ou d'autres formes d'appui de la part de l'Organisation des Nations Unies. Ce personnel peut être déployé à la MINUK, avec l'assentiment préalable de l'Organisation des Nations Unies si le pays qui fournit le contingent et l'Organisation des Nations Unies déterminent que le pays en a besoin, par exemple pour assurer le fonctionnement du matériel de transmissions d'une liaison arrière nationale. Ce personnel fait partie du contingent et, à ce titre, bénéficie du statut légal des membres de la MINUK. Toutefois, le pays qui fournit le contingent ne reçoit aucun remboursement pour ce personnel et l'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune obligation ou responsabilité financière à cet égard, et elle ne fournit non plus aucun appui ou service à ce personnel.

8. Les conditions applicables en cas de déploiement, pour des périodes de courte durée, de personnel affecté à des tâches spécifiques, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, peuvent faire l'objet d'avenants au présent Mémorandum, le cas échéant.

9. Aux fins du présent Mémorandum, sera considéré comme faisant partie du personnel militaire le personnel civil que le Gouvernement aura affecté à des unités militaires constituées.

10. Les dispositions administratives et financières régissant la fourniture de personnel militaire et autre sont celles énoncées dans les Principes directeurs pour les pays fournisseurs de forces de police, et dont le texte figure à l'annexe G.

ANNEXE B

MATÉRIEL LOURD FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT

MINUK - GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE L'ESPAGNE

1 – Besoins

Méthode de remboursement: location avec services

Pour la période commençant le 15 mai 2000

Facteurs applicables à la mission, énoncés à l'article 8

Article de matériel	Quantité	Tarif de base en $ US conformément au document GA A/C. 5/49/70	Remboursement mensuel total, facteurs compris
Véhicules militaires de soutien			
Ambulance	1	1 050	1 072
Véhicule utilitaire / camion (type jeep) (< 1,5 tonne)	21	1 008	21 704
Véhicule utilitaire / camion (6 à 10 t)	2	1 887	3 864
			Sous-total: 26 640
Véhicules de transmission			
Camion de transmission léger	1	847	867
			Sous-total: 867
Matériel divers			
Détecteur de métal (cas particulier)	4	2	8
Projecteur léger avec groupe électrogène (cas particulier)	5	48	245
			Sous-total: 253
Armements			
Lanceur de gaz lacrymogène (balles en caoutchouc) (Cas particulier)	60	12	737
			Sous-total: 737
Matériel électrique – Groupes électrogènes fixes et mobiles			
Groupe électrogène 20 à 30 kVA	1	521	532
			Sous-total: 532
			Total location avec services: US$ 29 029

Note:

La radio des Jeeps (21 chaque) appartient à l'Organisation des Nations Unies. L'Espagne bénéficiera d'un remboursement pour les Jeeps sans radio militaire.

APPENDICE 1 À L'ANNEXE C
À DPKO/UNMIK/SPAIN/01

Modification du 1er février 2001

PRESTATION DE SERVICES EN AUTOSUFFISANCE

Pays:	ESPAGNE	Remarques
Groupe:	Groupe de police spéciale	
Effectif total du personnel:	113	
- Personnel du QG:	1	
Catégories:		
Restauration	ONU	
Transmissions - VHF/UHF – FM - HF - Téléphone	ONU ONU ONU	
Matériel de bureau	ONU	
Matériel électrique	ONU	
Matériel léger du génie	ONU	
Neutralisation des explosifs et munitions	Pas d'exigence	
Matériel de blanchisserie et de nettoyage	ONU	
Tentes	Pas d'exigence	
Hébergement	ONU	
Matériel médical - Élémentaire - Premier échelon - Deuxième échelon (capacité limitée) - Matériel dentaire - Sang et produits sanguins	 ESPAGNE ESPAGNE ONU ONU ONU	
Matériel d'observation - Général - Observation nocturne - Localisation	 ESPAGNE ONU ONU	
Identification	Pas d'exigence	
Protection nucléaire, biologique et chimique	Pas d'exigence	
Fournitures pour la défense des périmètres	ONU	
Fournitures générales - Matériel de couchage - Mobilier - Bien-être	 ONU ONU ESPAGNE	
Matériel de caractère exceptionnel	Pas d'exigence	

Modification du 1er février 2001 – changement du paragraphe 2.2

2. Conditions générales applicables à l'autosuffisance

1. Le matériel léger et les articles consomptibles fournis en vertu du présent Mémorandum resteront la propriété du Gouvernement.

3. Procédures de vérification et de contrôle

2. L'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de son chef de mission, en coordination avec le contingent concerné ou le représentant autorisé du pays fournissant le contingent, doit veiller à ce que le matériel fourni par le Gouvernement réponde aux besoins de la MINUK et soit livré conformément aux dispositions de l'annexe C du présent Mémorandum.

3. À cet effet, le chef de mission est autorisé à vérifier l'état et la quantité du matériel et des services fournis. Le Gouvernement désignera un responsable, normalement identifié par sa fonction, qui sera chargé des contacts concernant la vérification et le contrôle.

4. Le processus de vérification doit se fonder sur la notion de « caractère raisonnable ». On s'emploiera à déterminer si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont pris toutes les mesures voulues en vue de répondre à l'esprit de l'accord, sinon à sa lettre. Le principe à appliquer pour déterminer le « caractère raisonnable » consiste à savoir si le matériel fourni par le Gouvernement ainsi que par l'Organisation des Nations Unies remplira sa fonction (militaire) sans frais supplémentaires pour l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement, autres que ceux qui sont prévus dans le présent Mémorandum.

5. Les résultats du contrôle doivent servir de base de consultations effectuées au niveau le plus bas possible, en vue de régler les désaccords et de déterminer quelles mesures correctives doivent être prises, y compris des modifications aux conditions convenues pour le remboursement. Par ailleurs, les Parties peuvent chercher, en fonction du degré de non-exécution du Mémorandum, à renégocier l'importance de la contribution. Ni le Gouvernement ni l'Organisation des Nations Unies ne doivent être pénalisés lorsque le non-respect d'une norme d'efficacité est dû à la situation opérationnelle dans la zone de la mission.

6. Le processus de vérification pour le matériel léger et les articles consomptibles consiste en deux types d'inspection:

Inspection à l'arrivée :

La première inspection sera effectuée immédiatement à l'arrivée dans la zone de la mission et devra être terminée dans un délai d'un mois. Une personne autorisée par le Gouvernement doit expliquer et démontrer la capacité d'autosuffisance convenue. Parallèlement, l'Organisation des Nations Unies doit exposer les services qu'elle fournit en vertu du présent Mémorandum.

Inspections concernant l'état opérationnel :

Les inspections de ce genre seront effectuées en fonction des besoins opérationnels durant le séjour des unités dans la zone de la mission. Les zones où le contingent a

des responsabilités d'autosuffisance seront inspectées afin de déterminer si la capacité d'autosuffisance est satisfaisante.

4. Transport

7. Les frais de transport du matériel léger et des articles consomptibles prévus dans le cadre du système d'autosuffisance sont remboursés par une majoration de 2 % des taux indiqués à l'annexe C et aucun autre remboursement n'est effectué à ce titre.

5. Facteurs d'usage propres à la mission

8. Les facteurs d'usage propres à la mission, qui figurent à l'annexe F, seront appliqués aux taux de remboursement au titre de l'autosuffisance.

6. Perte ou détérioration

9. La perte ou la détérioration de matériel léger et d'articles consomptibles due à des incidents « hors faute » est remboursée sur la base d'un facteur assurance inclus au taux prévu dans la formule de location.

10. En vue de couvrir la perte ou détérioration due à un acte d'hostilité ou à un abandon forcé, il sera inclus dans le taux de remboursement au titre de l'utilisation de matériel léger et d'articles consomptibles destinés au personnel un pourcentage qui sera fixé par mission, au taux indiqué à l'article 8 du présent Mémorandum, selon ce qui aura été déterminé par l'équipe d'étude technique au début de la mission. Un pays fournissant des contingents ne peut pas demander à l'ONU de l'indemniser pour la perte ou la détérioration de pièces de rechange ou de matériel léger.

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Département des opérations de maintien de la paix

Division de l'administration et de la logistique des missions

RÉFÉRENCE: FIN1/MIK/00-35

Le 22 novembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous voudrez bien trouver ci-joint une Modification au Mémorandum d'accord dont les annexes précisent les contributions du Groupe de police spéciale à la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK), par le Gouvernement d'Espagne.

La modification apportée à l'Annexe C concernant l'autosuffisance, vise à tenir compte du fait que les officiers de liaison seront affectés au quartier général de région et non au principal quartier général de Pristina comme prévu dans le Mémorandum d'accord signé le 22 mai 2000. Cette information nous a été adressée par le chef de la police civile de la MINUK.

Nous vous serions très obligés de bien vouloir examiner cette modification et de nous faire part de votre approbation à son égard.

Pour finir, permettez-moi de vous exprimer notre sincère gratitude pour le soutien permanent apporté par votre Gouvernement aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

Veuillez agréer, cher Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma considération distinguée.

M. Hocine Medili
Officier responsable du
Bureau de la logistique, de la gestion et de l'action antimines
Département des opérations de maintien de la paix

Pièce jointe

Son Excellence
M. Inocencio F. Arias
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de l'Espagne
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

ANNEXE C

SOUTIEN AUTONOME
MINUK - GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE L'ESPAGNE

1 - Besoins

Pour la période commençant le 15 mai 2000

Facteurs applicables à l'article 8

Catégorie		Tarif de base en $ US conformément au document GA	Effectifs desservis	Remboursement mensuel total
Restauration	Général	25,25	0	0
Communication	HF	15,25	0	0
	Téléphone	13,00	0	0
	VHF/UHF – FM	45,50	0	0
Bureau	Général	21,25	0	0
Électricité	Général	25,00	0	0
Missions secondaires du génie	Général	14,00	0	0
Neutralisation des engins explosifs	Général	6,50	0	0
Blanchissage et nettoyage	Général	21,25	0	0
Matériel de tente	Général	20,00	0	0
Hébergement	Général	36,00	0	0
Matériel médical	Élémentaire seulement	2,00	113	232
	Sang et produits sanguins	13,00	0	0
	Matériel dentaire	10,00	0	0
	Premier échelon	16,25	113	1 888
	Deuxième échelon (capacité limitée)	37,50	0	0
Observation	Général	1,00	113	116
	Observation nocturne	23, 25	0	0
	Positionnement	5,00	0	0
Identification	Général	1,00	0	0
Protection NBC	Général	24,25	0	0
Matériels pour la défense des périmètres	Général	30,25	0	0
Matériels de défense divers	Literie	14,00	0	0
	Mobilier	22,00	0	0
	Bien-être	5,00	113	581
Matériel/service unique	Général	0,00	0	0

ANNEXE C (Cont.)

SOUTIEN AUTONOME
MINUK - GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE L'ESPAGNE

1 - Besoins

Pour la période commençant le 15 mai 2000

Facteurs applicables à la mission, énoncés à l'article 8

Catégorie	Tarif de base en $ US conformément au document GA	Effectifs desservis	Remboursement mensuel total
		Total en $ US	2 817

Note.

Le groupe doit se mettre en place avec 90 jours de rations de combat et autres stocks de réserve, conformément au paragraphe 52 des « Directives pour les pays fournisseurs de forces de police au Groupe de police spéciale de l'Organisation des Nations Unies », datées du 13 juillet 1999.

No. 43438. Latvia and Uzbekistan

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN. RIGA, 6 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2406, I-43438.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN. TASHKENT, 10 FEBRUARY 1999 AND 4 FEBRUARY 2000

Entry into force: 4 February 2000 by the exchange of the said notes

Authentic texts: Latvian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 17 January 2007

No. 43438. Lettonie et Ouzbékistan

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN. RIGA, 6 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2406, I-43438.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN. TASHKENT, 10 FÉVRIER 1999 ET 4 FÉVRIER 2000

Entrée en vigueur : 4 février 2000 par l'échange desdites notes

Textes authentiques : letton et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 17 janvier 2007

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ТАШҚИ ИШЛАР ВАЗИРЛИГИ

№ 05/1805

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует своё уважение Посольству Латвийской Республики в Республике Узбекистан и имеет честь от имени Правительства Республики Узбекистан предложить внести следующее изменение в тексты на узбекском и русском языках Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Латвийской Республики о воздушном сообщении от 6 июня 1995 года:

1. На узбекском языке:

В подпункте b) пункта 1 статьи 1 слова «Ўзбекистон Республикасига нисбатан - "Ўзбекистон ҳаво йўллари" Миллий авиакомпаниясини» заменить словами «Ўзбекистон Республикасига нисбатан - Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича Ўзбекистон Республикаси Давлат инспекциясини».

2. На русском языке:

В подпункте b) пункта 1 статьи 1 слова «в отношении Республики Узбекистан - Национальную авиакомпанию "Узбекистон хаво йуллари"» заменить словами «в отношении Республики Узбекистан - Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов».

В случае, если латвийская сторона подтвердит своё согласие с данным предложением, то настоящая нота и ответная нота латвийской стороны будут составлять договорённость о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Латвийской Республики о воздушном сообщении от 6 июня 1995 года, которая вступит в силу с даты ответной ноты.

Посольству
Латвийской Республики
г. Ташкент

Вместе с тем, Министерство будет признательно Посольству за получение в ответной ноте редакции указанных изменений на латвийском языке.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

Ташкент, 10 февраля 1999 года

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

II

No. 41/ 114 - 881

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija apliecina savu cieņu Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrijai un, atsaucoties uz Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrijas 1999. gada 10.februāra notu nr. 05/1805, tai ir tas gods paziņot sekojošo:

Latvijas puse izsaka piekrišanu izdarīt 1995.gada 6.jūnijā parakstītajā Latvijas Republikas valdības un Uzbekistānas Republikas valdības līgumā par gaisa satiksmi sekojošus grozījumus:

1. Latviešu valodas tekstā:

1.panta 1.daļas b) punktā vārdus "nacionālā aviokompānija "Uzbekiston havo iullari"" aizstāt ar vārdiem "Uzbekistānas Republikas Valsts lidojumu drošības uzraudzības inspekcija".

2.Uzbeku valodas tekstā:

1.panta 1.daļas b) punktā vārdus ""Узбекистон хаво йулари" Миллий авиакомпаниясини" aizstāt ar vārdiem "Парвозлар хавфсизлигини назорат килиш буйича Узбекистон Республикаси Давлат инспекциясини".

3. Krievu valodas tekstā:

1.panta 1.daļas b) punktā vārdus "Национальную авиакомпанию "Узбекистон хаво йулари"" aizstāt ar vārdiem "Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов".

Ārlietu ministrija apstiprina, ka minētie grozījumi stājas spēkā ar šīs notas datumu.

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija izmanto šo iespēju vēlreiz apliecināt savu augsto cieņu Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrijai.

Rīgā, 2000.gada 4.februārī

Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrija
TAŠKENTA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Number 05/1805

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan expresses its respect to the Embassy of the Republic of Latvia in the Republic of Uzbekistan and has the honor in the name of the Government of the Republic of Uzbekistan to propose introducing the following changes in the texts of the Uzbek and Russian language versions of the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Latvia regarding air transport of 6 June 1995:

1. In the Uzbek language version:

In article 1 clause 1 subclause b), to replace the words "Ўзбекистон Республикасига нисбатан – Ўзбекистон хабо йўллари Миллий авиакомпаниясини" with the words "Ўзбекистон Республикасига нисбатан – Парвозлар хавфсизлигини назорат килиш бўйича Ўзбекистон Республикаси Давлат инспекциясини".

2. In the Russian language version:

In article 1 clause 1 subclause b), to replace the words "в отношении Республики Узбекистан – Национальную авиакомпанию Ўзбекистон хабо йўллари" with the words "в отношении Республики Узбекистан – Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопастностью полётов".

In the event that the Latvian side expresses its agreement with the present proposal, this note and the response note from the Latvian side shall constitute an agreement regarding the introduction of the changes in the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Latvia regarding air transport of 6 June 1995, which shall enter into force on the date of the response note.

At the same time, the Ministry shall be grateful to the Embassy for receiving in the response note the wording of the aforementioned changes in the Latvian language.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Latvia the assurances of its highest esteem.

Tashkent, 10 February 1999

To the Embassy
of the Republic of Latvia
City of Tashkent

II

No. 41/112-881

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and, with reference to note No. 05/1805 of 10 February 1999, has the honour to state the following:

The Latvian side agrees to make the following amendments to the Agreement of 6 June 1995 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning air transport:

1. In the Latvian language version:

In article 1, 1 (b), replace the words "nacionālā aviokompānija 'Uzbekiston havo iullari'" by the words "Uzbekistānas Republikas Valsts lidojumu drošības uzraudzības inspekcija".

2. In the Uzbek language version:

In article 1, 1 (b), replace the words "'Узбекистон хаво йулари' Миллий авиакомпаниясини" by the words "Парвозлар хавфсизлигини назорат килиш буйича Узбекистон Республикаси Давлат инспекциясини".

3. In the Russian language version:

In article 1, 1 (b), replace the words "Национальную авиакомпанию 'Узбекистон хаво йулари'" by the words "Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов".

The Ministry of Foreign Affairs confirms that the above amendments will enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the assurances of its highest consideration.

Riga, 4 February 2000

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan
Tashkent

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Numéro 05/1805

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan présente ses compliments à l'Ambassade de la république de Lettonie dans la république d'Ouzbékistan et a l'honneur, au nom du Gouvernement de la république d'Ouzbékistan de proposer d'introduire les changements suivants dans les textes des versions en langue ouzbèque et russe de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le transport aérien du 6 juin 1995 :

1. Dans la version en langue ouzbèque :

À l'article 1, clause 1, sous-clause b), remplacer les termes « Ўзбекистон Республикасига нисбатан – "Ўзбекистон хабо йўллари" Миллий авиакомпаниясини » par les termes « Ўзбекистон Республикасига нисбатан – Парвозлар хавфсизлигини назорат килиш бўйича Ўзбекистон Республикаси Давлат инспекциясини ».

2. Dans la version en langue russe :

À l'article 1, clause 1, sous-clause b), remplacer les termes « в отношении Республики Узбекистан – Национальную авиакомпанию "Ўзбекистон хабо йўллари » par les termes « в отношении Республики Узбекистан – Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопастностью полётов ».

Au cas où la Lettonie exprime son accord avec la présente proposition, cette note et la note de réponse de la Lettonie constitueront un accord relatif à l'introduction des changements dans l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le transport aérien du 6 juin 1995, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

En même temps, le Ministère sera reconnaissant à l'Ambassade de recevoir dans la note de réponse la traduction des changements susmentionnés en letton.

Le Ministère saisit l'occasion pour renouveler l'expression de sa parfaite considération envers l'Ambassade.

Tashkent, le 10 février 1999

À l'Ambassade de la République de Lettonie
Ville de Tashkent

II

N° 41/112-881

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et a l'honneur de se référer à la note numéro 05/1805 du 10 février 1999 et de stipuler comme suit :

La Lettonie consent à apporter les modifications suivantes à l'accord du 6 juin 1995 entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant le transport aérien :

1. dans la version en letton :

À l'article 1, 1 b), remplacer les termes “nacionālā aviokompānija ‘Uzbekiston havo iullari’” par les termes “Uzbekistānas Republikas Valsts lidojumu drošības uzraudzības inspekcija”.

2. Dans la version en ouzbèque :

À l'article 1, 1 b), remplacer les termes “‘Узбекистон хаво йулари’ Миллий авиакомпаниясини” par les termes “Парвозлар хавфсизлигини назорат килиш буйича Узбекистон Республикаси Давлат инспекциясини”.

3. Dans la version en russe :

À l'article 1, 1b), remplacer les termes “Национальную авиакомпанию ‘Узбекистон хаво йулари’” par les termes “Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов”.

Le Ministère des Affaires étrangères confirme que les modifications susmentionnées entreront en vigueur à la date de cette note.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion de renouveler l'assurance de sa parfaite considération au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan.

Riga, le 4 février 2000

Ministère des Affaires étrangères de la république d'Ouzbékistan
Tashkent

No. 43477. Venezuela and Paraguay

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. ASUNCIÓN, 5 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2409, I-43477.*]

EXCHANGE OF LETTERS AMENDING ARTICLE 4 (1) OF THE AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. CARACAS, 10 MARCH 2004 AND 11 MAY 2004

Entry into force: 11 May 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Venezuela, 2 January 2007

No. 43477. Venezuela et Paraguay

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. ASUNCIÓN, 5 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2409, I-43477.*]

ÉCHANGE DE LETTRES MODIFIANT PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. CARACAS, 10 MARS 2004 ET 11 MAI 2004

Entrée en vigueur : 11 mai 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Venezuela, 2 janvier 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
Ministerio de Relaciones Exteriores

000288

Caracas, 10 MAR 2004

Señor Embajador

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de proponer en nombre del Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, la modificación del artículo 4, numeral 1, del Convenio sobre Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República de Venezuela y la República de Paraguay, suscrito en Asunción, el 5 de septiembre de 1996, referido a la autoridad central por parte de la República Bolivariana de Venezuela, en los siguientes términos

"ARTICULO 4

1. La autoridad central encargada de coordinar, enviar, recibir y disponer la tramitación de las solicitudes de asistencia por la República Bolivariana de Venezuela es el Ministerio Público y por la República del Paraguay es la Fiscalía General del Estado."

Si el Gobierno de la República del Paraguay esta de acuerdo con lo expuesto anteriormente, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan una modificación al Convenio sobre Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República de Venezuela y la República del Paraguay, la cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia

Hago propicia la ocasión para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y consideración

Jesús Arnaldo Pérez
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
EUGENIO MOREL GARAY
Embajador de la República
del Paraguay
CARACAS -

II

Embajada de la República del Paraguay
Caracas - República Bolivariana de Venezuela

Caracas, 11 de mayo de 2004

EP/VE/2/N° 050/04

Señor Ministro

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de remitir respuesta del Gobierno de la República del Paraguay a su Nota 000088, fechada el 10 de marzo de 2004, que dice lo siguiente

[See note I -- Voir note I]

Por tanto tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República del Paraguay el acuerdo antes transcrito y convenir que ambas Notas sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entre en vigor en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida

EUGENIO MOREL GARAY
Embajador

A Su Excelencia
Embajador JESÚS ARNALDO PEREZ
Ministro de Relaciones Exteriores
Caracas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA
Ministry for Foreign Affairs

000088

Caracas, 10 March 2004

Ambassador:

I have the honor to propose on behalf of the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela that Article 4.1 of the Agreement of 5 September 1996 on Judicial Assistance in Criminal Matters between the Republic of Venezuela and the Republic of Paraguay, regarding the central authority for the Bolivarian Republic of Venezuela, be amended as follows:

ARTICLE 4

1. The central authority responsible for coordinating, sending, receiving and arranging for the processing of requests for assistance shall be, for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Office of the Attorney-General (Ministerio Público) and for the Republic of Paraguay, the Office of the Attorney-General (Fiscalía General del Estado).

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Paraguay, I propose that this note and Your Excellency's reply constitute an amendment to the Agreement on Judicial Assistance in Criminal Matters between the Republic of Venezuela and the Republic of Paraguay and that the amendment shall enter into force on the date of Your Excellency's note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JESÚS ARNALDO PÉREZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Eugenio Morel Garay
Ambassador of the Republic of Paraguay
Caracas

II

Embassy of the Republic of Paraguay
Caracas – Bolivarian Republic of Venezuela

Caracas, 11 May 2004

EP/VE/2/No. 050/04

Sir,

I have the honor to forward the reply of the Government of the Republic of Paraguay to your note 000088, dated 10 March 2004, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Paraguay the agreement transcribed above and to agree that both notes shall be regarded as constituting an agreement between our Governments that shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EUGENIO MOREL GARAY
Ambassador

His Excellency
Ambassador Jesús Arnaldo Pérez
Minister for Foreign Affairs
Caracas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
Ministère des Affaires étrangères

Caracas, 10 mars 2004

000088

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement de la République du Venezuela, la modification de l'article 4, point 1, de la Convention relative à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Venezuela et la République du Paraguay, signée à Asunción, le 5 septembre 1996, relatif à l'autorité centrale de la République du Venezuela, en ces termes :

ARTICLE 4

L'autorité centrale responsable de la coordination, de l'envoi de la réception et de la mise à disposition des documents relatifs aux demandes d'assistance est, pour la République du Venezuela, le Procureur général et pour la République du Paraguay, l'Office du Procureur général.

Si la proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent une modification à l'Accord relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Venezuela et la République du Paraguay, laquelle entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JESÚS ARNALDO PÉREZ
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence,
Eugenio Morel Garay
Ambassadeur de la République du Paraguay
CARACAS

II

Ambassade de la République du Paraguay
Caracas – République du Venezuela

Caracas, le 11 mai 2004

EP/VE/2/N° 050/04

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de remettre la réponse du Gouvernement de la République du Paraguay, en référence à votre lettre 000088, datée du 10 mars 2004, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, l'accord ci-dessus et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la présente date.

Je saisis l'occasion, etc.

EUGENIO MOREL GARAY
Ambassadeur

Son Excellence
Ambassadeur Jesús Arnaldo Pérez
Ministre des Affaires étrangères
Caracas

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in January 2007
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en janvier 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United Nations, Treaty Series, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Hungary

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2007

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Hongrie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Hungary, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred as to Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Hungary shall in future fulfil its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform – in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) – the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1 Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2 In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies, Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3 Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central office of third countries a set of specimens of genuine euro.

1.4 Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5 Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

– Any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discretely communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

– Details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6 As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7 Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1 to 1.6 in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central offices' functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Hongrie, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République de Hongrie s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce – dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (convention Europol) – les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la convention de Genève de 1929.

1.1 Europol centralise et traite, conformément à la convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2 Conformément à la convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces, Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3 Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet à l'office central de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4 Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5 Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

– les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux, fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

– les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6 En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la convention de Genève.

1.7 Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6 conformément à la convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombantes à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-33086—April 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2411

USD $40
ISBN 978-92-1-900409-2

54000

9 789219 004092

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2411

2007

I. Nos.
43510-43513
II. Nos.
1299-1301
Annexes A, C

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES